叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 仆人问题(the Servant Problem) 000001

2. 仆人问题(the Servant Problem) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仆人问题(The Servant Problem)

[ðə; ði]['sɜ:rvənt]['prɑ:bləm]
The Servant Problem
这 仆人 问题

仆人问题

['selɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [taʊn] , [ænd; ənd]['du:ɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] ,
Selling a whole town , and doing it inconspicuously ,
销售 一个 所有的 镇 , 和 正在做 它 不引人注目地 ,

悄无声息地卖掉整个城镇

[kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] ... ['i:ðər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ['fri:li] ,
can be a little difficult ... either giving it away freely ,
能 是 一个 小的 难的 ... 任何一个 给予 它 离开 自由 ,

可能有点困难.....要么免费赠送，

[ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['nɔ:rm(ə)l] [sens] [ʌv; əv] “ ['selɪŋ] ” .
or in a more normal sense of “ selling ” .
或者 在 一个 更多的 普通的 感觉 的 “ 销售 ” .

或者用更常见的“销售”含义来说。

['pi:p(ə)l][dəunt][kwaɪt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ... .
People don't quite believe it ... .
人们 不 相当 相信 它 ... .

人们不太相信.....

[baɪ]['rɑ:bərt][dʒeɪ] . [jʌŋ]
by Robert J . Young
经过 罗伯特 J . 年轻的

作者：罗伯特·J·杨

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ʃoʊnhɝ]
Illustrated by Schoenherr
插图 经过 舍恩赫尔

由舍恩赫尔绘制插图

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] [taʊn] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ['frænsɪs] [flɔɪgɝ] ,
If you have ever lived in a small town , you have seen Francis Pfleuger ,
如果 你 有 曾经 居住地 在 一个 小的 镇 , 你 有 已见 弗朗西斯 普弗鲁格 ,

如果你曾在小镇生活过，你一定见过弗朗西斯·普弗鲁格。

[ænd; ənd]['prɑ:bəbli][ju:; jʊ][hæv; həv][sent][hɪm; ɪm]['æftər][skaɪ] - [hʊks] , [left] - ['hændɪd] ['mʌŋki] -
and probably you have sent him after sky - hooks , left - handed monkey -
和 大概 你 有 发送 他 后 天空 - 钩子 , 左边 - 递交 猴 -
[rentʃiz] [ænd; ənd][peɪlz][ʌv; əv] [sti:m] ,
wrenches and pails of steam ,
扳手 和 水桶 的 蒸汽 ,

或许你已经派他去追捕天钩、左撇子扳手和蒸汽桶了。

[ænd; ənd] [læft] [ʌp'rɔ:riəsli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [hi:; hi][set] [fɔ:rθ] [tu:; tə][du:][jʊr; jər]
and laughed uproariously behind his back when he set forth to do your
和 笑了 哄堂大笑 在后面 他的 后退 什么时候 他 放 前进 到 做 你的
['bɪdɪŋ] .
bidding .
投标 .

当他开始执行你的命令时，你在他背后放声大笑。

[ðə; ði]['frænsɪs] - [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][bəuθ][fʌn][ænd; ənd] ['læftər] [fɔːr; fər]

The	Francis	Pfleugers	of	the	world	have	inspired	both	fun	and	laughter	for
这	弗朗西斯	-	的	这	世界	有	灵感	两个都	乐趣	和	笑声	为了

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd] .

generations	out	of	mind	.
几代人	出去	的	头脑	.

像弗朗西斯·普弗鲁格这样的人，为世世代代带来了欢乐和笑声。

[ðə; ði]['frænsɪs] [flɔɪgɝ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [taʊn] [neɪmd]

The	Francis	Pfleuger	we	are	concerned	with	here	lived	in	a	small	town	named
这	弗朗西斯	普弗鲁格	我们	是	担心的	和	这里	居住地	在	一个	小的	镇	命名

['væliˌvjuː] ,

Valleyview	,
山谷景	,

我们这里所说的弗朗西斯·普弗鲁格居住在一个名叫瓦利维尤的小镇上。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɪdiət] ,

and	in	addition	to	suffering	the	distinction	of	being	the	village	idiot	,
和	在	添加	到	痛苦	这	区别	的	存在	这	村庄	笨蛋	,

除了背负"村里傻子"的恶名之外，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['sʌfərd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'ventər] .

he	also	suffered	the	distinction	of	being	the	village	inventor	.
他	还	遭受	这	区别	的	存在	这	村庄	发明者	.

他还荣幸地成为了村里的发明家。

[ðiːz] [tuː] [dɪ'stɪŋkʃənz] ['friːkwəntli] [goʊ][hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ə'fɔːrd] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'kɑːŋgruəs]

These	two	distinctions	frequently	go	hand	in	hand	,	and	afford	,	in	their	incongruous
这些	二	区别	频繁地	去	手	在	手	,	和	买得起	,	在	他们的	不协调

[tə'geðərnəs] ,

togetherness	,
团结	,

这两个区别常常相伴而生，它们看似不协调的结合，反而带来了.....

[æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][fʌn][ænd; ənd] ['læftər] .

an	even	greater	inspiration	for	fun	and	laughter	.
一个	甚至	更大的	灵感	为了	乐趣	和	笑声	.

更能激发人们的乐趣和欢笑。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [əd'vænst] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['striːmlaɪnd] [ɪ'lektrɪk] [kæn; kən]['əʊpənəz][ænd; ənd] [sliːk] [pɑːp]

For	in	this	advanced	age	of	streamlined	electric	can	openers	and	sleek	pop
为了	在	这	先进的	年龄	的	流线型	电的	能	开球手	和	光滑	流行音乐

- [ʌp] ['təustəz] ,

-	up	toasters	,
-	向上	烤面包机	,

在这个拥有流线型电动开罐器和时尚弹出式烤面包机的先进时代，

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][nɑː'iːv] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][kæn; kən][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['tɪtlˌeɪtid] [baɪ][ðə; ði]

who	but	the	most	naïve	among	us	can	fail	to	be	titillated	by	the
WHO	但	这	最多	幼稚的	之中	我们	能	失败	到	是	兴奋	经过	这

[θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌk] - [tuːθtˌtuːðd] ,

thought	of	a	buck	-	toothed	,
想法	的	一个	巴克	-	有齿的	,

除了最天真的人之外，谁能不被龅牙的形象所吸引呢?

[wɔːl] - [aɪd] ['mɔːrɑːn] ['bɪldɪŋ] [ruːb] ['gəuldbəg] [kən'traivənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪsmənt] ?

wall	-	eyed	moron	building	Rube	Goldberg	contrivances	in	his	basement	?
墙	-	眼睛	白痴	建筑	鲁布	戈德堡	诡计	在	他的	地下室	?

一个斜视的傻瓜在地下室里建造鲁布·戈德堡式的复杂装置?

[ðə; ði]['frænsɪs] [flɔɪgɝ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][dɪd][hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn]

The	Francis	Pfleuger	we	are	concerned	with	did	his	inventing	in	his	kitchen
这	弗朗西斯	普弗鲁格	我们	是	担心的	和	做过	他的	发明	在	他的	厨房

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪsmənt] ;

rather	than	in	his	basement	;
相当	比	在	他的	地下室	;

我们所说的弗朗西斯·普弗鲁格是在厨房里而不是地下室里进行发明创造的;

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:nz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:b] ['gəuldbəg][trə'dɪʃ(ə)n] .

nevertheless	,	his	machines	were	in	the	Rube	Goldberg	tradition	.
尽管如此	,	他的	机器	是	在	这	鲁布	戈德堡	传统	.

然而，他的机器却属于鲁布·戈德堡式设计。

[teɪk] [ðə; ði][wʌn][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'semblɪŋ] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Take	the	one	he	was	assembling	now	,	for	example	.
拿	这	一	他	曾是	组装	现在	,	为了	例子	.

以他现在正在组装的这台为例。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

It	stood	on	the	kitchen	table	,
它	站立	在	这	厨房	桌子	,

它立在厨房的桌子上，

[ænd; ənd][ɪts] ['veriəs] [ə'tætʃmənts] [dʒʌtid] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [raɪm]

and	its	various	attachments	jutted	this	way	and	that	with	no	apparent	rhyme
和	它是	各种各样的	附件	突出的	这	方式	和	那	和	不	明显	韵

[ɔ:r]['ri:z(ə)n] .

or	reason	.
或者	原因	.

它的各种附属物杂乱无章地向四面八方伸出，毫无规律可循。

[ɪn][ɪts]['sentər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][træns'pærənt][gloʊb] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['ʌpsaɪd] - [daʊn]

In	its	center	there	was	a	transparent	globe	that	looked	like	an	upside	-	down
在	它是	中心	那里	曾是	一个	透明的	地球	那	看起来	喜欢	一个	上行	-	向下

['goʊldfɪʃ] [boʊl] ,

goldfish	bowl	,
金鱼	碗	,

它的中心是一个透明的球体，看起来像一个倒扣的金鱼缸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] ['stɑ:rtlɪŋli]

and	in	the	center	of	the	bowl	there	was	an	object	that	startlingly
和	在	这	中心	的	这	碗	那里	曾是	一个	目的	那	令人震惊地

[ri'zembld] [ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] ,

resembled	a	goldfish	,
类似	一个	金鱼	,

碗中央有一个物体，它惊人地酷似一条金鱼。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .

but	which	,	of	course	,	was	nothing	of	the	sort	.
但	哪个	,	的	课程	,	曾是	没有什么	的	这	种类	.

但事实当然并非如此。

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [kept] ['groʊɪŋ] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] [i:tʃ] [taɪm]

Whatever	it	was	,	though	,	it	kept	growing	brighter	and	brighter	each	time
任何	它	曾是	,	尽管	,	它	保留	生长	更亮	和	更亮	每个	时间

['frænsɪs] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [ə'tætʃmənt] ,

Francis	added	another	attachment	,
弗朗西斯	额外	其他	依恋	,

但不管它是什么，每次弗朗西斯添加新的附件时，它都会变得越来越亮。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'desns] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [hiː; hi]

and	had	already	attained	a	degree	of	incandescence	so	intense	that	he
和	有	已经	已达到	一个	程度	的	白炽	所以	激烈的	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɑːn] ['koʊbɔːlt] - [bluː] ['gɑːg(ə)lz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

had	been	forced	to	don	cobalt	-	blue	goggles	in	order	to	look	at	it	.
有	到过	强制	到	大学教师	钴	-	蓝色的	风镜	在	命令	到	看	在	它	.

并且已经达到了极其强烈的白炽状态，以至于他不得不戴上钴蓝色护目镜才能看清它。

[ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] , - — ['eɪprəl] ['fuːlz] [deɪ] .

The	date	was	the	First	of	April	,	1962	—	April	Fool's	Day	.
这	日期	曾是	这	第一的	的	四月	,	-	—	四月	傻瓜	天	.

日期是1962年4月1日——愚人节。

['æktʃuəli] , [ðə; ði][aɪ'diːə][fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [mə'ʃiːn] [hæd; həd][nɑːt][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]['frænsɪs] -

Actually	,	the	idea	for	this	particular	machine	had	not	originated	in	Francis	'
实际上	,	这	主意	为了	这	特别的	机器	有	不是	起源于	在	弗朗西斯	-

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

事实上，这台机器的设计理念并非出自弗朗西斯之手。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði][pɑːrts][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] - ['wɜːrkʃɑːp] .

nor	had	the	parts	for	it	originated	in	his	kitchen	-	workshop	.
也不	有	这	部分	为了	它	起源于	在	他的	厨房	-	车间	.

它的零件也不是出自他的厨房作坊。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][get][ðə; ði][mɪlk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]

When	he	had	gone	out	to	get	the	milk	that	morning	he	had	found	a
什么时候	他	有	已消失	出去	到	得到	这	牛奶	那	早晨	他	有	成立	一个

[bɑːks][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːrstep] ,

box	on	his	doorstep	,
盒子	在	他的	家门口	,

那天早上他出门买牛奶时，发现家门口放着一个盒子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɑːks][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] [boʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tætʃmənts] ,

and	in	the	box	he	had	found	the	goldfish	bowl	and	the	attachments	,
和	在	这	盒子	他	有	成立	这	金鱼	碗	和	这	附件	,

他在盒子里找到了金鱼缸和配件。

[plʌs] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn'taɪtld] , [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ə'semblɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪp(ə)l]

plus	a	sheet	of	instructions	entitled	,	DIRECTIONS	FOR	ASSEMBLING	A	MULTIPLE
加	一个	床单	的	指示	标题	,	方向	为了	组装	一个	多种的

['moʊ.bi.əs] - [nɑːt] ['daɪnəmoʊ] .

MÖBIUS	-	KNOT	DYNAMO	.
莫比乌斯环	-	结	发电机	.

此外还有一张说明书，标题为"组装多莫比乌斯结发电机的说明"。

['frænsɪs] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['taɪɪŋ] [nɑːts] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [kiːn] ,

Francis	thought	that	a	machine	capable	of	tying	knots	would	be	pretty	keen	,
弗朗西斯	想法	那	一个	机器	有能力的	的	捆绑	绳结	会	是	漂亮的	敏锐的	,

弗朗西斯认为，一台能够打结的机器会非常棒。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði][bɑːks]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk]

and	he	had	carried	the	box	into	the	kitchen	and	set	to	work
和	他	有	携带	这	盒子	进入	这	厨房	和	放	到	工作

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

forthwith	.
立即	.

他把箱子搬进厨房，立刻开始工作。

[hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [pɑːrt][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [skruː]

He	now	had	but	one	more	part	to	go	,	and	he	proceeded	to	screw
他	现在	有	但	一	更多的	部分	到	去	,	和	他	继续	到	拧紧

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː] [pleɪs] .

it	into	place	.
它	进入	地方	.

现在只剩最后一个零件没装了，他便把它拧到位。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] .

Then	he	stepped	back	to	admire	his	handiwork	.
然后	他	步	后退	到	钦佩	他的	手工制品	.

然后他后退一步，欣赏自己的杰作。

[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] [went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

Simultaneously	his	handiwork	went	into	action	.
同时地	他的	手工制品	去	进入	行动	.

与此同时，他的杰作开始发挥作用。

[ðə; ði] [əˈtætʃmənts] [bɪˈgæn][tuː; tə]['kwɪvər][ænd; ənd][tuː; tə] [iˈmɪt] [spɑːrks] ; [ðə; ði][gloʊb] [gləud] ,

The	attachments	began	to	quiver	and	to	emit	sparks	;	the	globe	glowed	,
这	附件	开始	到	颤动	和	到	发射	火花	;	这	地球	发光	,

附件开始颤动并冒出火花；地球仪发出光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ɪts]['sentər][bɪˈgæn][tuː; tə][dɑːrt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt]

and	the	goldfishlike	object	in	its	center	began	to	dart	this	way	and	that
和	这	像金鱼一样	目的	在	它是	中心	开始	到	镖	这	方式	和	那

[æz; əz] [ðoʊ] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][flaɪz] .

as	though	striking	at	flies	.
作为	尽管	引人注目	在	苍蝇	.

而它中心的金鱼状物体开始左右游动，仿佛在捕食苍蝇。

[ə; eɪ] [bluː] ['heɪloʊ] [fɔːrmd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə]['roʊteɪt] .

A	blue	halo	formed	above	the	machine	and	began	to	rotate	.
一个	蓝色的	光环	形成	多于	这	机器	和	开始	到	旋转	.

机器上方形成了一个蓝色光环，并开始旋转。

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ˌaɪ ˈtiː][rəuˈteitid] ,

Faster	and	faster	it	rotated	,
快点	和	快点	它	旋转	,

它旋转得越来越快，

[tɪl] ['faɪnəli] [ɪts] ['gæsiəs] [kəmˈpoʊnənts] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [fluː] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt]

till	finally	its	gaseous	components	separated	and	flew	off	in	a	hundred	different
直到	最后	它是	气态	成分	分开	和	飞翔	离开	在	一个	百	不同的

[dəˈrekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

最后，它的气态成分分离并向一百个不同的方向飞散开来。

[θriː] [θɪŋz] ['hæpənd] [ðen] [ɪn] [swɪft] [səkˈseʃ(ə)n] : ['frænsɪs] - [bæk] ['dɔːrweɪ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['bluːɪʃ]

Three	things	happened	then	in	swift	succession	:	Francis	'	back	doorway	took	on	a	bluish
三	事物	发生	然后	在	迅速	演替	:	弗朗西斯	-	后退	门口	采取	在	一个	蓝蓝色

[kæst] ,

cast	,
投掷	,

接下来三件事接连发生：弗朗西斯家的后门泛起了一抹蓝色，

[ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈʃiːn] [bɪˈgæn][tuː; tə][melt] .

the	sheet	of	instructions	vanished	,	and	the	machine	began	to	melt	.
这	床单	的	指示	消失了	,	和	这	机器	开始	到	熔化	.

说明书消失了，机器开始融化。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [saʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ['dɔ:rstep] .

A	moment	later	he	heard	a	whining	sound	on	his	back	doorstep	.
一个	片刻	之后	他	听到	一个	抱怨	声音	在	他的	后退	家门口	.

片刻之后，他听到后门台阶上传来一阵呜咽声。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['væliˌvju:] [hɜ:rd] ['waɪnɪŋ] [saʊndz] [ɑ:n][ðer; ðər]

Simultaneously	all	of	the	residents	of	Valleyview	heard	whining	sounds	on	their
同时地	全部	的	这	居民	的	山谷景	听到	抱怨	声音	在	他们的

[bæk] ['dɔ:rstep] .

back	doorsteps	.
后退	家门口	.

与此同时，Valleyview 的所有居民都听到了后门台阶上传来的呜咽声。

['nætʃ(ə)rəli]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [went] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] .

Naturally	everybody	went	to	find	out	about	the	whining	.
自然	大家	去	到	寻找	出去	关于	这	抱怨	.

自然而然地，大家都去打听究竟发生了什么事。

[ðə; ði] [saɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .

The	sign	was	a	new	one	.
这	符号	曾是	一个	新的	一	.

那块招牌是新的。

[æt; ət][ðə; ði][moʊst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [oʊld] .

At	the	most	it	was	no	more	than	six	months	old	.
在	这	最多	它	曾是	不	更多的	比	六	几个月	老的	.

最多也就六个月大。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['væliˌvju:] , [ˌaɪ 'ti:] [sed] .

YOU	ARE	ENTERING	THE	VILLAGE	OF	VALLEYVIEW	,	it	said	.
你	是	进入	这	村庄	的	山谷景	,	它	说	.

屏幕上显示："您即将进入山谷景村。"

[pli:z] [draɪv] ['kerfəli] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fɑ:nd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:gz] .

PLEASE	DRIVE	CAREFULLY	—	WE	ARE	FOND	OF	OUR	DOGS	.
请	驾驶	小心	—	我们	是	喜爱	的	我们的	狗	.

请小心驾驶——我们非常爱我们的狗狗。

['filip] ['maɪlz] [droʊv] ['kerfəli] .

Philip	Myles	drove	carefully	.
菲利普	迈尔斯	驾驶	小心	.

菲利普·迈尔斯谨慎驾驶。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][dɔ:gz] , [tu:] .

He	was	fond	of	dogs	,	too	.
他	曾是	喜爱	的	狗	,	也	.

他也非常喜欢狗。

[naɪt] [hæd; həd]['tɪpˌtəʊd][ɪn]['oʊvər][ðə; ði][ɑ:k'toʊbər] ['kʌntrisaɪd] [kwaɪt][sʌm; səm] [taɪm][ə'goʊ] ,

Night	had	tiptoed	in	over	the	October	countryside	quite	some	time	ago	,
夜晚	有	踮着脚尖	在	超过	这	十月	农村	相当	一些	时间	前	,

夜幕早已悄然降临十月的乡村。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['væliˌvju:] [hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] [ɑ:n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

but	the	village	of	Valleyview	had	not	turned	on	so	much	as	a	single
但	这	村庄	的	山谷景	有	不是	转向	在	所以	很多	作为	一个	单身的

['stri:tlaɪt] — [nɔ:r] ,

streetlight	—	nor	,
路灯	—	也不	,

但是，Valleyview 村连一盏路灯都没打开——而且，

[ə'pærəntli] , ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] .
apparently , any other kind of light .
显然 , 任何 其他 种类 的 光 .

显然，任何其他类型的光。

[ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
All was in darkness , and not a soul was to be seen .
全部 曾是 在 黑暗 , 和 不是 一个 灵魂 曾是 到 是 已见 .

四周一片漆黑，一个人影也看不到。

['filip] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] [goʊst] [taʊn] ,
Philip began to suspect that he had entered a ghost town ,
菲利普 开始 到 怀疑 那 他 有 进入 一个 鬼 镇 ,

菲利普开始怀疑自己是不是误入了一座鬼城。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['hedlaɪts] ['dɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][dɑ:rk][ˌɪntər'sekʃ(ə)n][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]
and when his headlights darted across a dark intersection and picked up the
和 什么时候 他的 前大灯 飞镖 穿过 一个 黑暗的 路口 和 挑选 向上 这
[ˌoʊvər'groʊn] [græs] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] ['ʃrʌbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pɑ:rk] ,
overgrown grass and unkempt shrubbery of the village park ,
长得太茂盛了 草 和 蓬头垢面 灌木 的 这 村庄 公园 ,

当他的车灯扫过黑暗的十字路口，照到村庄公园里杂草丛生、灌木丛生的地面时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] .
he was convinced that he had .
他 曾是 确信 那 他 有 .

他确信自己已经做到了。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g] .
Then he saw the girl walking the dog .
然后 他 锯 这 女孩 步行 这 狗 .

然后他看到那个女孩在遛狗。

[hi:; hi] ['kɪti] - ['kɔ:rnərd] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
He kitty - cornered the intersection and pulled up alongside her .
他 猫咪 - 被逼到绝境 这 路口 和 拉 向上 旁边 她 .

他斜对着路口，把车停在了她旁边。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɑ:nd] , [tɔ:l][ænd; ənd] [ʃi:k] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [fɔ:l] [su:t] .
She was a blonde , tall and chic in a gray fall suit .
她 曾是 一个 金发 , 高的 和 时尚 在 一个 灰色的 落下 套装 .

她是一位金发碧眼、身材高挑、穿着灰色秋季套装的时髦女郎。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'træktɪv] — ['bju:tɪf(ə)l] ['i:v(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['klæsɪk] [weɪ] —
Her face was attractive — beautiful even , in a cold and classic way —
她 脸 曾是 吸引人的 — 美丽的 甚至 , 在 一个 寒冷的 和 经典的 方式 —
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [si:] ['twenti] - [faɪv] [ə'gen] .
but she would never see twenty - five again .
但 她 会 绝不 看 二十 - 五 再次 .

她的脸很有魅力——甚至可以说是冷艳而古典的美——但她再也看不到二十五岁了。

[bʌt; bət] [ðen] , ['filip] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [si:] ['θɜ:rti] .
But then , Philip would never again see thirty .
但 然后 , 菲利普 会 绝不 再次 看 三十 .

但菲利普再也活不到三十岁了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [hɜ:r; hər][dɔ:g] [pɔ:zd] [tu:] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ]
When she paused , her dog paused too , although she did not have it on a
什么时候 她 暂停 , 她 狗 暂停 也 , 虽然 她 做过 不是 有 它 在 一个
[li:ʃ] .
leash .
牵引绳 .

当她停下来时，她的狗也停了下来，尽管她没有给它拴上狗绳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][smɔːl][saɪd] , ['tɔːni] [ɪn][hjuː] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən] - [braʊn] [aɪz] , [ə; eɪ]

It	was	on	the	small	side	,	tawny	in	hue	,	with	golden	-	brown	eyes	,	a
它	曾是	在	这	小的	边	,	黄褐色	在	色调	,	和	金的	-	棕色的	眼睛	,	一个

['slendər] [waɪt] - [tɪpt] [teɪl] ,

slender	white	-	tipped	tail	,
苗条	白色的	-	倾斜	尾巴	,

它体型偏小，呈黄褐色，眼睛是金棕色的，尾巴细长，尾尖是白色的。

[ænd; ənd] ['ʃægi] [ɪrz] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ɪts] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

and	shaggy	ears	that	hung	down	on	either	side	of	its	face	in	a	manner
和	毛茸茸	耳朵	那	悬挂	向下	在	任何一个	边	的	它是	脸	在	一个	方式

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːkər] [spæniːlz] .

reminiscent	of	a	cocker	spaniel's	.
令人怀念的	的	一个	可卡犬	西班牙猎犬	.

它的耳朵毛茸茸的，像可卡犬的耳朵一样垂在脸的两侧。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kɑːkər] ['spænjəl] , [ðoʊ] .

It	wasn't	a	cocker	spaniel	,	though	.
它	不是	一个	可卡犬	西班牙猎犬	,	尽管	.

但它并不是可卡犬。

[ðə; ði] [ɪrz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː]

The	ears	were	much	too	long	,	for	one	thing	,	and	the	tail	was	much	too
这	耳朵	是	很多	也	长的	,	为了	一	事物	,	和	这	尾巴	曾是	很多	也

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

首先，耳朵太长了；其次，尾巴太纤细了。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .

for	another	.
为了	其他	.

再举一个例子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːd] — [ɔːr][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [briːdz] — [ðæt] ['filip] [hæd; həd]['nevər] [siːn]

It	was	a	breed	—	or	combination	of	breeds	—	that	Philip	had	never	seen
它	曾是	一个	品种	—	或者	组合	的	品种	—	那	菲利普	有	绝不	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

这是菲利普以前从未见过的品种，或者说是几种品种的混合体。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['wɪndoʊ] .

He	leaned	across	the	seat	and	rolled	down	the	right	-	hand	window	.
他	倾斜	穿过	这	座位	和	滚动	向下	这	正确的	-	手	窗户	.

他探身越过座位，摇下右侧车窗。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][dəˈrekt][ˌem 'iː][tuː; tə]['nʌmbər] - ['loʊkəst] [striːt] ?

“	Could	you	direct	me	to	number	23	Locust	Street	?
“	可以	你	直接的	我	到	数字	-	刺槐	街道	?

“请问您能告诉我 Locust 街 23 号在哪里吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [its] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] ['dɛroʊ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [əˈtɜːrni] .

“	It's	the	residence	of	Judith	Darrow	,	the	village	attorney	.
“	它是	这	住宅	的	朱迪思	达罗	,	这	村庄	律师	.

“这是村律师朱迪思·达罗的住所。”

['meɪbi] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

Maybe	**you**	**know**	**her**	**.**
或许	你	知道	她	.

或许你认识她。

" [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .

"	**The**	**girl**	**gave**	**a**	**start**	**.**
"	这	女孩	给予	一个	开始	.

女孩吓了一跳。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['riːəl] - [ɪ'steɪt] [mæn][aɪ][sent][fɔːr; fər] ?

"	**Are**	**you**	**the**	**real**	**-**	**estate**	**man**	**I**	**sent**	**for**	**?**
"	是	你	这	真实的	-	财产	男人	我	发送	为了	?

"你就是我要找的那位房地产经纪人吗？"

" ['filip] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [tuː] .

"	**Philip**	**gave**	**a**	**start**	**,**	**too**	**.**
"	菲利普	给予	一个	开始	,	也	.

菲利普也开始发力了。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , " [ðen] [jʊə(r)] ['dʒuːdɪθ] ['dɛroʊ] .

Recovering	**himself**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Then**	**you're**	**Judith**	**Darrow**	**.**
恢复中	他自己	,	他	说	,	"	然后	你是	朱迪思	达罗	.

他缓过神来，说道："那你就是朱迪思·达罗。"

[aɪm] ... [aɪm][ə'freɪd][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .

I'm	**...**	**I'm**	**afraid**	**I'm**	**a**	**little**	**late**	**.**
我是	...	我是	害怕的	我是	一个	小的	晚的	.

我……恐怕我来晚了。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [flæʃt] .

"	**The**	**girl's**	**eyes**	**flashed**	**.**
"	这	女孩们	眼睛	闪光灯	.

女孩的眼神闪过一丝光芒。

[ðə; ði]['reɪdiənt] ['bækwɔːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlaɪts] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [griːn]

The	**radiant**	**backwash**	**of**	**the**	**headlights**	**revealed**	**them**	**to**	**be**	**both**	**green**
这	辐射状	回流	的	这	前大灯	揭晓	他们	到	是	两个都	绿色的

[ænd; ənd] [greɪ] .

and	**gray**	**.**
和	灰色的	.

车头灯照射出的耀眼光芒显示，它们既是绿色又是灰色。

" [aɪ]['spesɪfaɪd][ɪn][maɪ] ['letər] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][naɪn]

"	**I**	**specified**	**in**	**my**	**letter**	**that**	**you**	**were**	**supposed**	**to**	**be**	**here**	**at**	**nine**
"	我	指定的	在	我的	信	那	你	是	据称	到	是	这里	在	九

[ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

o'clock	**this**	**morning**	**!**
点钟	这	早晨	!

"我在信里明确写明你今天早上九点应该到这里！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" ['meɪbi] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'preɪz] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ! "

"	**Maybe**	**you'll**	**tell**	**me**	**how**	**you're**	**going**	**to**	**appraise**	**property**	**in**	**the**	**dark**	**!**	**"**
"	或许	你会	告诉	我	如何	你是	去	到	评价	财产	在	这	黑暗的	!	"

"或许你会告诉我，你打算如何在黑暗中评估房产价值！"

“ [aɪm] ['sɑːri] , ” ['filip] [sed] .
“ I'm sorry , ” Philip said .
“ 我是 对不起 , ” 菲利普 说 .

“对不起，”菲利普说。

“ [maɪ][kɑːr][broʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
“ My car broke down on the way , and I had to wait for it to be
“ 我的 车 打破 向下 在 这 方式 , 和 我 有 到 等待 为了 它 到 是
[fɪkst] .
fixed .
固定的 .

“我的车在路上抛锚了，我不得不等它修好。”

[wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] , [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][toʊld][ˌem 'iː][ðæt] [jʊr; jər] [foʊn] [hæd; həd] [bɪn]
When I tried to call you , the operator told me that your phone had been
什么时候 我 尝试 到 称呼 你 , 这 操作员 讲述 我 那 你的 电话 有 到过
[ˌdɪskə'nektɪd] .
disconnected .
断开连接 .

当我尝试打电话给你时，接线员告诉我你的电话已停机。

[ɪf] [juːl] [də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
If you'll direct me to the hotel ,
如果 你会 直接的 我 到 这 酒店 ,

如果你能告诉我酒店在哪里，

[aɪl] [steɪ] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'naɪt] [ænd; ənd] [ə'preɪz] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I'll stay there overnight and appraise your property in the morning .
患病的 停留 那里 过夜 和 评价 你的 财产 在 这 早晨 .

我会在那里过夜，明天早上评估您的房产。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊ'tel] , ['iznt][ðer; ðər] ? ”
There is a hotel , isn't there ? ”
那里 是 一个 酒店 , 不是 那里 ? ”

那里有家酒店，对吧?

“ [ðer; ðər][ɪz] — [bʌt; bət] [its] [kloʊzd] .
“ There is — but it's closed .
“ 那里 是 — 但 它是 关闭 .

“有的，但是关门了。”

[ˌzærə'θuːstrə] — [daʊn] !
Zarathustra — down !
查拉图斯特拉 — 向下 !

查拉图斯特拉——倒下了!

” [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [reɪzd] [ʌp][ɑːn][ɪts][haɪnd][legz][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪts] ['fɔːpɔː] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
” The dog had raised up on its hind legs and placed its forepaws on the door
” 这 狗 有 提高 向上 在 它是 后 腿 和 放置 它是 前爪 在 这 门
[ɪn][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
in an unsuccessful attempt to peer in the window .
在 一个 不成功 试图 到 同伴 在 这 窗户 .

”那只狗用后腿站了起来，把前爪搭在门上，试图往窗户里看，但没有成功。”

[æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] [kə'mænd] , [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [ə'biːdiəntli] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] .
At the girl's command , it sank obediently down on its haunches .
在 这 女孩们 命令 , 它 沉没 顺从地 向下 在 它是 臀部 .

在女孩的命令下，它顺从地蹲了下来。

“ [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ˌzærə'θuːstrə][ænd; ənd][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['empti] .
“ Except for Zarathustra and myself , ” she went on , “ the village is empty .
“ 除了 为了 查拉图斯特拉 和 我 , ” 她 去 在 , “ 这 村庄 是 空的 .

“除了查拉图斯特拉和我之外，”她继续说道，“村子里空无一人。”

['evriwʌn] [els] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [muːvd] [aʊt] , [ænd; ənd] [wiːd] [hæv; həv] [muːvd] [aʊt] , [tuː] ,
Everyone **else** **has** **already** **moved** **out** **,** **and** **we'd** **have** **moved** **out** **,** **too** **,**
每个人 别的 有 已经 已搬 出去 , 和 我们会 有 已搬 出去 , 也 ,

其他人都已经搬走了，我们也早就搬走了。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['pleɪsɪz]
if **I** **hadn't** **been** **entrusted** **with** **arranging** **for** **the** **sale** **of** **the** **business** **places**
如果 我 之前没有 到过 受托 和 安排 为了 这 销售 的 这 商业 地方
[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
and **the** **houses** **.**
和 这 房屋 .

如果不是受托安排出售商铺和房屋的事宜，我可能就什么都做不了了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
It **makes** **for** **a** **rather** **awkward** **situation** **.**
它 制作 为了 一个 相当 尴尬的 情况 .

这造成了一种相当尴尬的局面。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dæʃ] [leɪ] ['peɪlli] [ə'pɑːn]
" **She** **had** **leaned** **forward** **,** **and** **the** **light** **from** **the** **dash** **lay** **palely** **upon**
" 她 有 倾斜 向前 , 和 这 光 从 这 短跑 躺 苍白 之上
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her **face** **,**
她 脸 ,

她向前倾着身子，仪表盘上的灯光苍白地照在她的脸上。

['sɔːfnɪŋ] [ɪts] [ɔː'sterəti] .
softening **its** **austerity** **.**
软化 它是 紧缩政策 .

缓和其紧缩政策。

" [aɪ][dəunt][get] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] , " ['filip] [sed] .
" **I** **don't** **get** **this** **at** **all** **,** **"** **Philip** **said** **.**
" 我 不 得到 这 在 全部 , " 菲利普 说 .

"我完全不明白，"菲利普说。

" [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['letər] [aɪ] [ə'suːmd] [juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pleɪsɪz][juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː]
" **From** **your** **letter** **I** **assumed** **you** **had** **two** **or** **three** **places** **you** **wanted** **me**
" 从 你的 信 我 假定 你 有 二 或者 三 地方 你 通缉 我
[tuː; tə] [sel] ,
to **sell** **,**
到 卖 ,

"从你的信中我推测你有两三处房产想让我卖掉，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [taʊn] .
but **not** **a** **whole** **town** **.**
但 不是 一个 所有的 镇 .

但不是整个城镇。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ,
There **must** **have** **been** **at** **least** **a** **thousand** **people** **living** **here** **,**
那里 必须 有 到过 在 至少 一个 千 人们 活的 这里 ,

这里曾经至少居住着一千人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l][dʒʌst][dəunt] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [muːv] [aʊt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
and **a** **thousand** **people** **just** **don't** **pack** **up** **and** **move** **out** **all** **at** **once** **.**
和 一个 千 人们 只是 不 盒 向上 和 移动 出去 全部 在 一次 .

一千个人不可能同时收拾行李搬走。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wer] [dɪd] [ðeɪ] [muːv] [tuː; tə] ? "
" **When** **she** **volunteered** **no** **explanation** **,** **he** **added** **,** **"** **Where** **did** **they** **move** **to** **?** **"**
" 什么时候 她 自愿 不 解释 , 他 额外 , " 在哪里 做过 他们 移动 到 ? "

"当她没有主动解释时，他又问：'他们搬到哪里去了？'"

“ [tuː; tə] - .
“ To Pfleugersville .
“ 到 - .

“前往普弗卢格斯维尔。”

[aɪ] [noʊ] [juːv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [seɪv] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
I know you've never heard of it , so save the observation .
我 知道 你已经 绝不 听到 的 它 , 所以 节省 这 观察 .

我知道你从未听说过，所以就别说了。

” [ðen] , “ [duː][juː; jʊ][hæv; həv]['eni][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?
” Then , “ Do you have any identification ?
” 然后 , “ 做 你 有 任何 鉴别 ?

然后，问：“你有身份证件吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['draɪvɝz]['laɪs(ə)ns] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi]
He gave her his driver's license , his business card and the letter she
他 给予 她 他的 司机 执照 , 他的 商业 卡片 和 这 信 她
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .
had written him .
有 书面 他 .

他把驾照、名片和她写给他的信都给了她。

['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðem; ðəm] [bæk] .
After glancing at them , she handed them back .
后 瞥了一眼 在 他们 , 她 递交 他们 后退 .

她瞥了一眼，然后把它们还了回去。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
She appeared to be undecided about something .
她 出现 到 是 未决定 关于 某物 .

她似乎对某件事犹豫不决。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ?
“ Why don't you let me stay at the hotel ?
“ 为什么 不 你 让 我 停留 在 这 酒店 ?

“为什么不让我住在酒店里？”

” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
” he suggested .
” 他 建议 .

他建议道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [ɪf] [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
“ You must have the key if it's one of the places I'm supposed to
“ 你 必须 有 这 钥匙 如果 它是 一 的 这 地方 我是 据称 到
[ə'preɪz] .
appraise .
评价 .

“如果这是我需要评估的地方之一，那你必须有钥匙。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

“	**I**	**have**	**the**	**key**	**,**	**but**	**there's**	**not**	**a**	**stick**	**of**	**furniture**	**in**	**the**	**place**	**.**
”	我	有	这	钥匙	,	但	有	不是	一个	戳	的	家具	在	这	地方	.

“我有钥匙，但房子里连一件家具都没有。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːkʃn] [læst] [wiːk] [ænd; ənd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

We	**had**	**a**	**village**	**auction**	**last**	**week**	**and**	**got**	**rid**	**of**	**everything**	**that**	**we**	
我们	有	一个	村庄	拍卖	最后的	星期	和	得到	摆脱	的	一切	那	我们	

['dɪdnt] [plæn][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

didn't	**plan**	**on**	**taking**	**with**	**us**	**.**
没有	计划	在	采取	和	我们	.

我们上周举行了一次村里的拍卖会，把所有我们没打算带走的东西都处理掉了。

” [ʃiː; ʃi] [said] .

”	**She**	**sighed**	**.**
”	她	叹了口气	.

她叹了口气。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] .

“	**Well**	**,**	**there's**	**nothing**	**for**	**it**	**,**	**I**	**guess**	**.**
”	出色地	,	有	没有什么	为了	它	,	我	猜测	.

“唉，看来没办法了。”

[ðə; ði] ['nɪrəst] [moʊ'tel][ɪz] ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [soʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ʌp][æt; ət][maɪ]

The	**nearest**	**motel**	**is**	**thirty**	**miles**	**away**	**,**	**so**	**I'll**	**have**	**to**	**put**	**you**	**up**	**at**	**my**
这	最近的	汽车旅馆	是	三十	英里	离开	,	所以	患病的	有	到	放	你	向上	在	我的

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

最近的汽车旅馆在三十英里之外，所以我得让你住在我家。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [left] — ['wedɪŋ] [gɪfts] , ['moʊstli] ,

I	**have**	**a**	**few**	**articles**	**of**	**furniture**	**left**	**—**	**wedding**	**gifts**	**,**	**mostly**	**,**
我	有	一个	很少	文章	的	家具	左边	—	婚礼	礼物	,	大多	,

我还有一些家具没用上——大部分是结婚礼物。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˌsentɪ'ment(ə)l][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] .

that	**I**	**was**	**too**	**sentimental**	**to**	**part**	**with**	**.**
那	我	曾是	也	感伤的	到	部分	和	.

我太舍不得了。

” [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

”	**She**	**got**	**into**	**the**	**car**	**.**
”	她	得到	进入	这	车	.

她上了车。

“ [kʌm] [ɑːn] , [ˌzærə'θuːstrə] .

“	**Come**	**on**	**,**	**Zarathustra**	**.**
”	来	在	,	查拉图斯特拉	.

“来吧，查拉图斯特拉。”

” [ˌzærə'θuːstrə] ['klæmbəd] [ɪn] , [liːpt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

”	**Zarathustra**	**clambered**	**in**	**,**	**leaped**	**across**	**her**	**lap**	**and**	**sat**	**down**	**between**	**them**
”	查拉图斯特拉	攀爬	在	,	跳跃	穿过	她	膝	和	卫星	向下	之间	他们

.

:	
.	

查拉图斯特拉爬了进来，跳到她腿上，坐在他们中间。

['filip] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb] .

Philip	**pulled**	**away**	**from**	**the**	**curb**	**.**
菲利普	拉	离开	从	这	抑制	.

菲利普把车从路边开走了。

“ [ðæts] [æn; ən] [ɑːd] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That's	an	odd	name	for	a	dog	,	”	he	said	.
“	那就是	一个	奇怪的	姓名	为了	一个	狗	,	”	他	说	.

“这名字对狗来说有点奇怪，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] .

“	I	know	.
“	我	知道	.

“我知道。

[aɪ] [ges] [ðə; ðiˌ]['riːz(ə)n][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd]

I	guess	the	reason	I	gave	it	to	him	is	because	he	puts	me	in	mind
我	猜测	这	原因	我	给予	它	到	他	是	因为	他	放置	我	在	头脑

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ['sʌmtaɪmz] . ”

of	a	little	old	man	sometimes	.	”
的	一个	小的	老的	男人	有时	.	”

我想我把它送给他的原因是，他有时让我想起一个老头子。

“ [bʌt; bət][ðə; ðiˌ][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌzærə'θuːstrə] ['iznt] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔːn'dʒevəti] . ”

“	But	the	original	Zarathustra	isn't	noted	for	his	longevity	.	”
“	但	这	原来的	查拉图斯特拉	不是	著名的	为了	他的	长寿	.	”

“但查拉图斯特拉的真身并非以长寿著称。”

“ [pər'hæps] [ə'nʌðər] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [ðen] .

“	Perhaps	another	association	was	at	work	then	.
“	也许	其他	协会	曾是	在	工作	然后	.

“或许当时还有另一种关联在起作用。”

[tɜːrn] [raɪt] [æt; ət][ðə; ðiˌ][nekst]['kɔːrnər] .

Turn	right	at	the	next	corner	.
转动	正确的	在	这	下一个	角落	.

在下一个路口右转。

” [ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪt] [bəːnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['nʌmbər] - ['loʊkəst] ['striːts] [θriː] [frʌnt] ['wɪndoʊz] .

”	A	lonely	light	burned	in	one	of	number	23	Locust	Street's	three	front	windows	.
”	一个	孤独	光	烧伤	在	一	的	数字	-	刺槐	街道的	三	正面	视窗	.

“蝗虫街 23 号的三扇临街窗户中，有一扇窗户里孤零零地亮着灯。”

[ɪts] [sɔːrs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [bʌlb] , [bʌt; bət][ðə; ðiˌ]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

Its	source	,	however	,	was	not	an	incandescent	bulb	,	but	the	mantle	of	a
它是	来源	,	然而	,	曾是	不是	一个	白炽灯	电灯泡	,	但	这	地幔	的	一个

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['læntərn] .

gasoline	lantern	.
汽油	灯笼	.

然而，它的光源并非白炽灯泡，而是汽油灯的灯罩。

“ [ðə; ðiˌ] ['vɪlɪdʒ] ['paʊər] - [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf] ['jestərdeɪ] , ” ['dʒuːdɪθ] ['dɛroʊ] [ɪk'spleɪnd] ,

“	The	village	power	-	supply	was	shut	off	yesterday	,	”	Judith	Darrow	explained	,
“	这	村庄	力量	-	供应	曾是	关闭	离开	昨天	,	”	朱迪思	达罗	解释	,

['pʌmpɪŋ] [ðə; ðiˌ]['læntərn]['ɪntuː] [rɪ'nuːd] ['braɪtnəs] .

pumping	the	lantern	into	renewed	brightness	.
抽水	这	灯笼	进入	更新	亮度	.

“村里的电力供应昨天被切断了，”朱迪思·达罗一边解释，一边重新打开油灯，让它再次亮起来。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] .

She	glanced	at	him	sideways	.
她	瞥了一眼	在	他	侧身	.

她侧目看了他一眼。

“ [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['dɪnər] ? ”

“	Did	you	have	dinner	?	”
“	做过	你	有	晚餐	?	”

你吃晚饭了吗?

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] — [noʊ] .

“	**As**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**—**	**no**	**.**
”	作为	一个	事情	的	事实	—	不	.

事实上——不。

[bʌt; bət] [pliːz] [dəunt] — ”

But	**please**	**don't**	**—**	**”**
但	请	不	—	”

但请不要——”

“ ['bɑːðər] ?

“	**Bother**	**?**
”	打扰	?

“打扰?

[aɪ] ['kudnt] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

I	**couldn't**	**if**	**I**	**wanted**	**to**	**.**
我	不能	如果	我	通缉	到	.

即使我想也做不到。

[maɪ] ['lɑːrdər] [ɪz][ɑːn][ɪts][læst][legz] .

My	**larder**	**is**	**on**	**its**	**last**	**legs**	**.**
我的	食品储藏室	是	在	它是最后的	腿		.

我的食物储备快要耗尽了。

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

But	**sit**	**down**	**,**	**and**	**I'll**	**make**	**you**	**some**	**sandwiches**	**.**
但	坐	向下	,	和	患病的	制作	你	一些	三明治	.

请坐，我给你做些三明治。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['kɔːfi] [tuː] — [ðə; ði][gæs]['hæznt] [bɪn] [tɜːrnd] [ɔːf] [jet] .

I'll	**make**	**a**	**pot**	**of**	**coffee**	**too**	**—**	**the**	**gas**	**hasn't**	**been**	**turned**	**off**	**yet**	**.**
患病的	制作	一个	锅	的	咖啡	也	—	这	气体	还没有	到过	转向	离开	然而	.

我也去煮壶咖啡——煤气还没关掉。

” [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [hæd; həd] [prɪ'saɪsli] [θriː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][ɪts] [neɪm] — [tuː]

”	**The**	**living**	**room**	**had**	**precisely**	**three**	**articles**	**of**	**furniture**	**to**	**its**	**name**	**—**	**two**
”	这	活的	房间	有	恰恰	三	文章	的	家具	到	它是	姓名	—	二

['ɑːmtʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːfi] ['teɪbl] .

armchairs	**and**	**a**	**coffee**	**table**	**.**
扶手椅	和	一个	咖啡	桌子	.

“客厅里只有三件家具——两把扶手椅和一张咖啡桌。

['æftər]['dʒuːdɪθ][left][hɪm; ɪm] ,

After	**Judith**	**left**	**him**	**,**
后	朱迪思	左边	他	,

朱迪思离开他之后，

['filip] [set][hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] .

Philip	**set**	**his**	**brief**	**case**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**one**	**of**	**the**	**chairs**	**.**
菲利普	放	他的	简短的	案件	在	这	地面	和	卫星	向下	在	一	的	这	椅子	.

菲利普把公文包放在地上，然后坐到一把椅子上。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['aɪdli] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] - .

He	**wondered**	**idly**	**how**	**she**	**expected**	**to**	**make**	**the**	**trip**	**to**	**Pfleugersville**	**.**
他	想知道	闲散地	如何	她	预期的	到	制作	这	旅行	到	-	.

他漫不经心地想，她打算如何前往普弗卢格斯维尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][kɑːr][ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,

He	**had**	**seen**	**no**	**car**	**in**	**the**	**driveway**	**,**
他	有	已见	不	车	在	这	车道	,

他没看到车道上停着车。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gə'rɑːʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːld]

and	there	was	no	garage	on	the	property	in	which	one	could	be	concealed
和	那里	曾是	不	车库	在	这	财产	在	哪个	一	可以	是	暗

.

:

.

而且这处房产上也没有车库可以用来藏匿枪支。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['bʌsɪz] ['sɜ˞ːvɪst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eni] [mɔːr] .

Moreover	,	it	was	highly	unlikely	that	buses	serviced	the	village	any	more	.
而且	,	它	曾是	高度	不太可能	那	公交车	已维修	这	村庄	任何	更多的	.

此外，公交车很可能已经不再服务于该村庄了。

['væliˌvjuː] [hæd; həd] [bɪn] ['baipɑːst] [kwaɪt][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['suːpər] -

Valleyview	had	been	bypassed	quite	some	time	ago	by	one	of	the	new	super	-
山谷景	有	到过	绕过	相当	一些	时间	前	经过	一	的	这	新的	极好的	-

['djʊpər] ['haɪweɪz] .

duper	highways	.
超级	高速公路	.

Valleyview 早在很久以前就被一条新建的超级高速公路绕过了。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

['getɪŋ] [tuː; tə] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['prɑːbləm] , [nɑːt][hɪz; ɪz] .

Getting	to	Pfleugersville	was	her	problem	,	not	his	.
获得	到	-	曾是	她	问题	,	不是	他的	.

到达普弗卢格斯维尔是她的问题，不是他的问题。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

He	returned	his	attention	to	the	living	room	.
他	返回	他的	注意力	到	这	活的	房间	.

他将注意力重新集中到客厅上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] .

It	was	a	large	room	.
它	曾是	一个	大的	房间	.

那是一个很大的房间。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [tuː] — [lɑːrdʒ][ænd; ənd] - .

The	house	was	large	,	too	—	large	and	Victorianesque	.
这	房子	曾是	大的	,	也	—	大的	和	-	.

房子也很大——很大，而且是维多利亚风格的。

['dʒuːdɪθ] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

Judith	,	apparently	,	had	opened	the	back	door	,
朱迪思	,	显然	,	有	打开	这	后退	门	,

显然，朱迪丝打开了后门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːz] [wʌz; wəz] [wɑːftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] [ruːmz; rʊmz] — [ə; eɪ] [briːz] ['leɪdn]

for	a	breeze	was	wafting	through	the	downstairs	rooms	—	a	breeze	laden
为了	一个	微风	曾是	飘动	通过	这	楼下	房间	—	一个	微风	满载

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] - [dæmp] [breθ] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [græs] .

with	the	scent	of	flowers	and	the	dew	-	damp	breath	of	growing	grass	.
和	这	香味	的	花朵	和	这	露	-	潮湿	气息	的	生长	草	.

一阵微风吹过楼下的房间——一阵微风，带着花香和青草露水的气息。

[hiː; hi] [fraund] .

He	frowned	.
他	皱眉	.

他皱起了眉头。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ɑːk'toʊbər] , [nɑːt][dʒuːn] , [ænd; ənd] [sɪns] [wen] [dɪd] ['flaʊərz] [bluːm] [ænd; ənd]

The	month	was	October	,	not	June	,	and	since	when	did	flowers	bloom	and
这	月	曾是	十月	,	不是	六月	,	和	自从	什么时候	做过	花朵	盛开	和

[græs] [groʊ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ?

grass	grow	in	October	?
草	生长	在	十月	?

当时是十月，不是六月，而且什么时候十月会开花长草了?

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [sent] [mʌst; məst][biː; bi][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

He	concluded	that	the	scent	must	be	artificial	.
他	结束	那	这	香味	必须	是	人造的	.

他断定这种气味一定是人工合成的。

[ˌzærə'θuːstrə][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['goʊldən] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

Zarathustra	was	regarding	him	with	large	golden	eyes	from	the	middle	of
查拉图斯特拉	曾是	关于	他	和	大的	金的	眼睛	从	这	中间	的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] .

the	living	-	room	floor	.
这	活的	-	房间	地面	.

查拉图斯特拉站在客厅地板中央，用他那双金色的大眼睛注视着他。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][dɪd] ['sʌmhaʊ] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,

The	animal	did	somehow	bring	to	mind	a	little	old	man	,
这	动物	做过	不知何故	带来	到	头脑	一个	小的	老的	男人	,

这只动物不知怎的让我想起了一位老爷爷。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

although	he	could	not	have	been	more	than	two	or	three	years	old	.
虽然	他	可以	不是	有	到过	更多的	比	二	或者	三	年	老的	.

虽然他当时可能只有两三岁。

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] , ” ['filip] [sed] .

“	You're	not	very	good	company	,	”	Philip	said	.
“	你是	不是	非常	好的	公司	,	”	菲利普	说	.

“你不是个好旅伴，”菲利普说。

“ ['rʌf] , ” [sed] [ˌzærə'θuːstrə] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [trɔtid] [θruː] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

“	Ruf	,	”	said	Zarathustra	,	and	turning	,	trotted	through	an	archway	into	a	large
“	鲁夫	,	”	说	查拉图斯特拉	,	和	转弯	,	小跑	通过	一个	拱道	进入	一个	大的

[ruːm] [ðæt] ,

room	that	,
房间	那	,

“鲁夫，”查拉图斯特拉说道，然后转身小跑穿过拱门，进入一个大房间，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti] [ʃelvz] ['laɪnɪŋ][ɪts] [wɔːlz] , [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['laɪbreri] ,

judging	from	the	empty	shelves	lining	its	walls	,	had	once	been	a	library	,
评判	从	这	空的	货架	衬垫	它是	墙壁	,	有	一次	到过	一个	图书馆	,

从墙边空荡荡的书架来看，这里曾经是一家图书馆。

[ænd; ənd] [ðens] [θruː] [ə'nʌðər] ['ɑːrtʃweɪ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] — [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

and	thence	through	another	archway	into	another	room	—	the	dining	room	,
和	因此	通过	其他	拱道	进入	其他	房间	—	这	用餐	房间	,

[ʌn'daʊtɪdli] — [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

undoubtedly	—	and	out	of	sight	.
无疑	—	和	出去	的	视线	.

然后穿过另一个拱门进入另一个房间——无疑是餐厅——然后消失在视线之外。

['filip] [liːnd] [bæk] ['wɪrəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

Philip	leaned	back	wearily	in	the	armchair	he	had	chosen	.
菲利普	倾斜	后退	疲劳	在	这	扶手椅	他	有	选定	.

菲利普疲惫地靠在他选择的扶手椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [biːt] .

He	was	beat	.
他	曾是	打	.

他被打败了。

[teɪk] [sɪks] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] , [ten] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Take	six	days	a	week	,	ten	hours	a	day	,
拿	六	天	一个	星期	,	十	小时	一个	天	,

每周工作六天，每天十小时。

[ænd; ənd]['mʌltɪplaɪ][baɪ]['fɪfti] - [tuː] [ænd; ənd][juː; jʊ][get] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] .

and	multiply	by	fifty	-	two	and	you	get	three	hundred	and	twelve	.
和	乘	经过	五十	-	二	和	你	得到	三	百	和	十二	.

乘以五十二，就得到三百一十二。

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [deɪz] [ə; eɪ] [jɪr] , ['hʌntɪŋ] [daʊn] ['klaɪənts] , ['tɔːkɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] ,

Three	hundred	and	twelve	days	a	year	,	hunting	down	clients	,	talking	,	walking	,
三	百	和	十二	天	一个	年	,	打猎	向下	客户	,	说	,	步行	,

['draɪvɪŋ] , [ɪk'spaʊndɪŋ] ;

driving	,	expounding	;
驾驶	,	阐述	;

一年三百一十二天，都在四处奔波寻找客户，交谈、行走、驾车、阐述；

['traɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['θɜːtiːz] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['bɪldɪŋ]

trying	in	his	early	thirties	to	build	the	foundation	he	should	have	begun	building
尝试	在	他的	早期的	三十多岁	到	建造	这	基础	他	应该	有	开始	建筑

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['twentiz] — [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

in	his	early	twenties	—	the	foundation	for	the	family	he	had	suddenly
在	他的	早期的	二十多岁	—	这	基础	为了	这	家庭	他	有	突然

['riːəlaɪzd][hiː; hi]['wɑːntɪd][ænd; ənd] ['sʌmdeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] .

realized	he	wanted	and	someday	hoped	to	have	.
已实现	他	通缉	和	总有一天	希望	到	有	.

三十出头的他试图建立他本应在二十出头就开始建立的基础——为他突然意识到自己想要并且希望有一天能够拥有的家庭奠定基础。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Sometimes	he	wished	that	ambition	had	missed	him	altogether	instead	of
有时	他	希望	那	志向	有	错过	他	共	反而	的

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [straɪk] .

waiting	for	so	long	to	strike	.
等待	为了	所以	长的	到	罢工	.

有时他希望自己的野心根本没有出现，而不是等待这么久才爆发。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [raɪt] [ɑːn] ['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌns][hæd; həd]

Sometimes	he	wished	he	could	have	gone	right	on	being	what	he	once	had
有时	他	希望	他	可以	有	已消失	正确的	在	存在	什么	他	一次	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

有时他希望自己能继续做回以前那样。

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [tʃiːp] [hoʊ'tel][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃiːpər]

After	all	,	there	was	nothing	wrong	in	living	in	cheap	hotels	and	even	cheaper
后	全部	,	那里	曾是	没有什么	错误的	在	活的	在	便宜的	酒店	和	甚至	更便宜

['ruːmiŋ] ['haʊzɪz] ;

rooming	houses	;
房间	房屋	;

毕竟，住在廉价酒店甚至更便宜的出租房里并没有什么错；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌlækə'deɪzɪkl] [dɔ:r] - [tu:; tə] - [dɔ:r] ['seɪlzmən]

there	was	nothing	wrong	in	being	a	lackadaisical	door	-	to	-	door	salesman
那里	曾是	没有什么	错误的	在	存在	一个	懒散的	门	-	到	-	门	推销员

[wɪð; wɪθ][rʌn] - [daʊn] [hi:lz] .

with	run	-	down	heels	.
和	跑步	-	向下	高跟鞋	.

做一个穿着破旧高跟鞋、漫不经心的挨家挨户推销员并没有什么错。

['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [ðæt][ɪz] , [ɪk'sept][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [wɑ:nt][ðæt] [keɪm]['oʊvər][ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ,

Nothing	wrong	,	that	is	,	except	the	aching	want	that	came	over	you	sometimes	,
没有什么	错误的	,	那	是	,	除了	这	疼痛	想	那	来了	超过	你	有时	,

没什么不对劲，只是偶尔会涌起一股难以抑制的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['empti] ['i:vnɪŋz] .

and	the	loneliness	of	long	and	empty	evenings	.
和	这	孤独	的	长的	和	空的	晚上	.

以及漫长而空虚的夜晚所带来的孤独感。

[ˌzærə'θu:strə][hæd; həd][ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

Zarathustra	had	re	-	entered	the	room	and	was	sitting	in	the	middle	of
查拉图斯特拉	有	关于	-	进入	这	房间	和	曾是	坐着	在	这	中间	的

[ðə; ði] [flɔ:r] [ə'gen] .

the	floor	again	.
这	地面	再次	.

查拉图斯特拉重新走进房间，又一次坐在了地板中央。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] ['empti] - ['hændɪd] — [ɔ:r]['ræðər] ,

He	had	not	returned	empty	-	handed	—	or	rather	,
他	有	不是	返回	空的	-	递交	—	或者	相当	,

他并非空手而归——或者更确切地说，

['empti] - [maʊðd] — [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

empty	-	mouthed	—	although	the	object	he	had	brought	with	him	was
空的	-	嘴巴	—	虽然	这	目的	他	有	带来	和	他	曾是

[nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['ɑ:bdʒekt][dɔ:gz]['dʒen(ə)rəli] [pɪk] [ʌp] .

not	the	sort	of	object	dogs	generally	pick	up	.
不是	这	种类	的	目的	狗	一般来说	挑选	向上	.

他空着嘴——尽管他带来的物品并不是狗通常会叼起来的那种东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] —

It	was	a	rose	—
它	曾是	一个	玫瑰	—

那是一朵玫瑰——

[ə; eɪ] [gri:n] [roʊz] .

A	green	rose	.
一个	绿色的	玫瑰	.

一朵绿玫瑰。

[ˌdɪsbɪ'li:vɪŋli] , ['filip] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['ænəməlz] [maʊθ] .

Disbelievingly	,	Philip	leaned	forward	and	took	it	from	the	animal's	mouth	.
难以置信地	,	菲利普	倾斜	向前	和	采取	它	从	这	动物	嘴	.

菲利普难以置信地向前倾身，从动物嘴里把它拿了出来。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , ['futsteps] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]

Before	he	had	a	chance	to	examine	it	,	however	,	footsteps	sounded	in	the
前	他	有	一个	机会	到	检查	它	,	然而	,	脚步声	听起来	在	这

[nekst] [ru:m] ,

next	room	,
下一个	房间	,

然而，还没等他仔细查看，隔壁房间就传来了脚步声。

[ænd; ənd] ['prɑ:mptɪd] [baɪ][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] , [hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [roʊz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [su:tkoʊt]

and	prompted	by	he	knew	not	what	,	he	thrust	the	rose	into	his	suitcoat
和	提示	经过	他	知道	不是	什么	,	他	推力	这	玫瑰	进入	他的	西装外套

['pɑ:kɪt] .

pocket	.
口袋	.

不知是出于什么原因，他把玫瑰花塞进了西装外套口袋里。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , ['dʒu:dɪθ] ['dɛroʊ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] ['berɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [treɪ] .

An	instant	later	,	Judith	Darrow	came	through	the	archway	bearing	a	large	tray	.
一个	立即的	之后	,	朱迪思	达罗	来了	通过	这	拱道	轴承	一个	大的	托盘	.

片刻之后，朱迪思·达罗端着一个大托盘穿过拱门走了进来。

['æftər] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:fi] ['teɪbl] ,

After	setting	it	down	on	the	coffee	table	,
后	环境	它	向下	在	这	咖啡	桌子	,

把它放在咖啡桌上后，

[ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [tu:] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər][pɑ:t][ænd; ənd]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [pleɪt]

she	poured	two	cups	of	coffee	from	a	little	silver	pot	and	indicated	a	plate
她	倾倒	二	杯子	的	咖啡	从	一个	小的	银	锅	和	表明的	一个	盘子

[ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

of	sandwiches	.
的	三明治	.

她从一个小银壶里倒了两杯咖啡，然后指了指一盘三明治。

“ [pli:z] [help] [jɔ:r'self] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Please	help	yourself	,	”	she	said	.
“	请	帮助	你自己	,	”	她	说	.

“请随意取用，”她说。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃer] [ænd; ənd] [sipt] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] .

She	sat	down	in	the	other	chair	and	sipped	her	coffee	.
她	卫星	向下	在	这	其他	椅子	和	啜饮	她	咖啡	.

她坐到另一张椅子上，啜饮着咖啡。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] ['eni] [mɔ:r] .

He	had	one	of	the	sandwiches	,	found	that	he	didn't	want	any	more	.
他	有	一	的	这	三明治	,	成立	那	他	没有	想	任何	更多的	.

他吃了一个三明治，发现自己不想再吃了。

['sʌmhaʊ] , [hɜ:r; hər][prɑ:k'sɪməti] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['saɪləns] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l]

Somehow	,	her	proximity	,	coupled	with	her	silence	,	made	him	feel
不知何故	,	她	邻近	,	耦合	和	她	沉默	,	制成	他	感觉

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

不知为何，她的靠近加上她的沉默，让他感到很不自在。

“ [hæz; həz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɔ:l'redi] [left][fɔ:r; fər] - ?

“	Has	your	husband	already	left	for	Pfleugersville	?
“	有	你的	丈夫	已经	左边	为了	-	?

你丈夫已经去普弗卢格斯维尔了吗?

” [hi:; hi] [æskt] [pə'laɪtli] .

”	he	asked	politely	.
”	他	问	礼貌地	.

他礼貌地问道。

[hɜ:r; hər] [greɪ] - [gri:n] [aɪz] [gru:] [koʊld] .

Her	gray	-	green	eyes	grew	cold	.
她	灰色的	-	绿色的	眼睛	生长	寒冷的	.

她灰绿色的眼睛变得冰冷。

“ [jes] , [hiː; hi] [left] [kwaɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Yes**	,	**he**	**left**	**quite**	**some**	**time**	**ago**	,	”	**she**	**said**	.
〃	是的	,	他	左边	相当	一些	时间	前	,	〃	她	说	.

〃是的，他离开已经有一段时间了，〃她说。

“ [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] .

“	**A**	**year**	**ago**	,	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	.
〃	一个	年	前	,	作为	一个	事情	的	事实	.

〃事实上，那是一年前的事了。〃

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [pɑːrts] [ˌʌnˈnoʊn] , [nɑːt] - .

But	**for**	**parts**	**unknown**	,	**not**	**Pfleugersville**	.
但	为了	部分	未知	,	不是	-	.

但对于未知地区来说，并非普弗卢格斯维尔。

- [ˈwɔznt] [əkˈsesəb(ə)l] [ðen] , [ˈeniweɪ] .

Pfleugersville	**wasn't**	**accessible**	**then**	,	**anyway**	.
-	不是	可访问	然后	,	反正	.

当时普弗卢格斯维尔根本就进不去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bruːˈnet] [ɑːn] [wʌn] [ɑːrm] , [ə; eɪ] [ˈredhed] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,

He	**had**	**a**	**brunette**	**on**	**one**	**arm**	,	**a**	**redhead**	**on**	**the**	**other**	,
他	有	一个	棕发	在	一	手臂	,	一个	红发	在	这	其他	,

他一只胳膊上搂着一个棕发女郎，另一只胳膊上搂着一个红发女郎。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [ˈkʌti] [sɑːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑːkɪt] .

and	**a**	**pint**	**of**	**Cutty**	**Sark**	**in**	**his**	**hip**	**pocket**	.
和	一个	品脱	的	卡蒂	萨克岛	在	他的	时髦的	口袋	.

他的裤兜里还揣着一品脱卡蒂萨克啤酒。

〃 [ˈfilip] [wʌz; wəz] [dɪˈstrest] .

〃	**Philip**	**was**	**distressed**	.
〃	菲利普	曾是	苦恼	.

菲利普很沮丧。

“ [aɪ] ... [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [praɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**...**	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**pry**	,	”	**he**	**said**	.
〃	我	...	我	没有	意思是	到	撬	,	〃	他	说	.

〃我……我不是故意要窥探别人的隐私，〃他说。

“ [aɪm] — ”

“	**I'm**	**—**	**”**
〃	我是	—	〃

〃我是-〃

“ [ˈsɑːri] ?

“	**Sorry**	**?**
〃	对不起	?

〃对不起?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ?

Why	**should**	**you**	**be**	**?**
为什么	应该	你	是	?

你为什么要这样做?

[sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪz] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [bɔːrn]

Some	**men**	**are**	**born**	**to**	**settle**	**down**	**and**	**raise**	**children**	**and**	**others**	**are**	**born**
一些	男人	是	出生	到	定居	向下	和	增加	孩子们	和	其他的	是	出生

[tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fəˈlændər] .

to	**drink**	**and**	**philander**	.
到	喝	和	花花公子	.

有些男人天生适合安定下来养育子女，而有些男人天生适合酗酒和寻欢作乐。

[its] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] . ”
It's as simple as that . ”
它是 作为 简单的 作为 那 . ”

就这么简单。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Is it ?
“ 是 它 ?

是吗?

” ['sʌmθɪŋ] [meɪd] ['filip] [æsk] .
” something made Philip ask .
” 某物 制成 菲利普 问 .

菲利普被什么事激怒了，于是问道。

“ ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['kætəgɔːri] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [fɔːl] ? ”
“ Into which category would you say I fall ? ”
“ 进入 哪个 类别 会 你 说 我 落下 ? ”

“你觉得我属于哪一类？”

“ [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [baɪ] [jɔːr'self] .
“ You're in a class by yourself .
“ 你是 在 一个 班级 经过 你自己 .

“你独一无二。”

” ['taɪni]['sɪlvər] [fleks] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
” Tiny silver flecks had come into her eyes ,
” 微小的 银 斑点 有 来 进入 她 眼睛 ,

“她的眼睛里闪过细小的银色光点，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fleks] [ʌv; əv] [mə'leveləns] .
and he realized to his astonishment that they were flecks of malevolence .
和 他 已实现 到 他的 惊讶 那 他们 是 斑点 的 恶意 .

他惊讶地发现，它们是邪恶的碎片。

“ [juːv] ['nevər] ['mærid] , [bʌt; bət] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] ['hæznt] [meɪd] [juː; jʊ][wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent]
“ You've never married , but playing the field hasn't made you one hundred per cent
“ 你已经 绝不 已婚 , 但 玩耍 这 场地 还没有 制成 你 一 百 每 中心
['sɪnɪk(ə)l] .
cynical .
愤世嫉俗 .

“你从未结婚，但四处寻欢作乐并没有让你变得百分之百愤世嫉俗。”

[jʊə(r)] [stɪl] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmwer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
You're still convinced that somewhere there is a woman worthy of your devotion .
你是 仍然 确信 那 某处 那里 是 一个 女士 值得 的 你的 虔诚 .

你仍然坚信，在某个地方，有一个女人值得你全心全意地爱她。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] — [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
And you're quite right — the world is full of them .
和 你是 相当 正确的 — 这 世界 是 满的 的 他们 .

你说得完全正确——世界上到处都是这样的人。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tiŋgld] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slæpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ʃiː; ʃi]
” His face tingled as though she had slapped it , and in a sense , she
” 他的 脸 刺痛 作为 尽管 她 有 被掌掴 它 , 和 在 一个 感觉 , 她
[hæd; həd] .
had .
有 .

“他的脸一阵刺痛，仿佛被她打了一巴掌，从某种意义上说，她确实打了他一巴掌。”

[hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋgər][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
He restrained his anger with difficulty .
他 克制 他的 愤怒 和 困难 .

他费了好大劲才压抑住怒火。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['selɪbəsi] [wʌz; wəz] [ðæt] ['noʊtɪsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I didn't know that my celibacy was that noticeable , ” he said .
“ 我 没有 知道 那 我的 独身 曾是 那 显 , ” 他 说 .

“我不知道我的独身生活如此引人注目，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
“ It isn't .
“ 它 不是 .

“不是的。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn'vestɪgeɪtər] [tʃek] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['bækgraʊnd] .
I took the liberty of having a private investigator check into your background .
我 采取 这 自由 的 拥有 一个 私人的 研究者 查看 进入 你的 背景 .

我擅自委托私家侦探调查了你的背景。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'seɪvəri] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [æz; əz][aɪ]
It proved to be unsavory in some respects , as I
它 已证实 到 是 令人不快的 在 一些 尊重 , 作为 我
[ɪm'plaɪd] [bɪ'fɔːr] ,
implied before ,
暗示 前 ,

正如我之前暗示的那样，这件事在某些方面令人不快。

[bʌt; bət][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['bækˌgraʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənts][aɪ][hæd; həd] [tʃekt] ,
but unlike the backgrounds of the other real - estate agents I had checked ,
但 与此不同 这 背景 的 这 其他 真实的 - 财产 代理人 我 有 已检查 ,

但与其他我调查过的房地产经纪人的背景不同，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt][ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] .
it contained not the slightest hint of dishonesty .
它 包含 不是 这 丝毫 暗示 的 不诚实 .

它丝毫没有流露出不诚实的迹象。

[ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt][aɪ] [niːd] ['sʌmwʌn] [ʌv; əv]['mæksɪməm][ɪn'tegrəti]
The nature of my business is such that I need someone of maximum integrity
这 自然 的 我的 商业 是 这样的 那 我 需要 某人 的 最大限度 正直
[tuː; tə]['kɑːntrækt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .
to contract it with .
到 合同 它 和 .

我的行业性质决定了我需要与一位诚信至上的人合作。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][fɑːr][ænd; ənd][waɪd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . ”
I had to go far and wide to find you . ”
我 有 到 去 远的 和 宽的 到 寻找 你 . ”

我费了九牛二虎之力才找到你。

“ [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [ˌʌn'fer] , ” ['filip] [sed] , ['mɔləˌfaɪd] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .
“ You're being unfair , ” Philip said , mollified despite himself .
“ 你是 存在 不公平 , ” 菲利普 说 , 柔和的 尽管 他自己 .

“你这样不公平，”菲利普说道，虽然他自己并不情愿，但语气还是平静了下来。

“ [moʊst]['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənts][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] .
“ Most real - estate agents are honest .
“ 最多 真实的 - 财产 代理人 是 诚实的 .

“大多数房地产经纪人都是诚实的。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,**
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ'd] [trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]
there's **one** **in** **the** **same** **office** **building** **with** **me** **that** **I'd** **trust** **with** **the** **family**
有 一 在 这 相同的 办公室 建筑 和 我 那 ID 相信 和 这 家庭
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['fæməli]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] . ”
jewels **—** **if** **I** **had** **any** **family** **jewels** **.** **”**
珠宝 — 如果 我 有 任何 家庭 珠宝 . ”

和我同在一个办公楼里的人中，有一位我非常信任，如果我真的有家传珠宝的话，我会放心地把珠宝交给他保管。"

“ [gʊd] , ” ['dʒuːdɪθ] ['dɛroʊ] [sed] .
“ **Good** **,** **”** **Judith** **Darrow** **said** **.**
“ 好的 , ” 朱迪思 达罗 说 .

“很好，”朱迪思·达罗说道。

“ [aɪ] ['gæmbld] [ɑːn][juː; jʊ] ['noʊɪŋ] ['sʌmwʌn] [laɪk] [ðæt] .
“ **I** **gambled** **on** **you** **knowing** **someone** **like** **that** **.**
“ 我 赌博 在 你 会心 某人 喜欢 那 .

“我赌你认识那样的人。”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'læbərət] ,
” **He** **waited** **for** **her** **to** **elaborate** **,**
” 他 等待 为了 她 到 精心制作的 ,

他等着她详细说明，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
and **when** **she** **did** **not** **he** **finished** **his** **coffee** **and** **stood** **up** **.**
和 什么时候 她 做过 不是 他 完成的 他的 咖啡 和 站立 向上 .

她没有回应，于是他喝完咖啡站了起来。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪl] [tɜːrn][ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **If** **you** **don't** **mind** **,** **I'll** **turn** **in** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 如果 你 不 头脑 , 患病的 转动 在 , ” 他 说 .

“如果你不介意的话，我就去睡觉了。”他说。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [deɪ] . ”
“ **I've** **had** **a** **pretty** **hard** **day** **.** **”**
“ 我已经 有 一个 漂亮的 难的 天 . ”

“我今天过得很艰难。”

“ [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ruːm] .
“ **I'll** **show** **you** **your** **room** **.**
“ 患病的 展示 你 你的 房间 .

“我带你去看看你的房间。”

” [ʃiː; ʃi][gɑːt] [tuː] ['kændlz] , [lɪt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['æftər] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][gɪlt] ['kændlˌstɪks] ,
” **She** **got** **two** **candles** **,** **lit** **them** **,** **and** **after** **placing** **them** **in** **gilt** **candlesticks** **,**
” 她 得到 二 蜡烛 , 点燃 他们 , 和 后 放置 他们 在 镀金 烛台 ,

她拿来两根蜡烛，点燃后，把它们放在镀金的烛台上，

['hændɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlˌstɪks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
handed **one** **of** **the** **candlesticks** **to** **him** **.**
递交 一 的 这 烛台 到 他 .

他递给他一个烛台。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ɪn]['ʌndər][ðə; ði] [iːvz] — [æz; əz]['fɑːrəweɪ][frʌm; frəm][hɜːrz]

The	room	was	on	the	third	floor	in	under	the	eaves	—	as	faraway	from	hers
这	房间	曾是	在	这	第三	地面	在	在下面	这	檐	—	作为	离这很远	从	她的

,

,

,

房间在三楼屋檐下——离她的房间很远。

['prɑːbəbli] , [æz; əz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['pərmɪtɪd] .

probably	,	as	the	size	of	the	house	permitted	.
大概	,	作为	这	尺寸	的	这	房子	允许	.

或许吧，只要房子够大就行。

['filip] [dɪd][nɑːt][maɪnd] .

Philip	did	not	mind	.
菲利普	做过	不是	头脑	.

菲利普并不介意。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ruːmz; rʊmz]['ʌndər] [iːvz] .

He	liked	to	sleep	in	rooms	under	eaves	.
他	喜欢	到	睡觉	在	房间	在下面	檐	.

他喜欢睡在屋檐下的房间里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] [ə'baʊt][ðə; ði][reɪn][ɑːn][ðə; ði][ruːf] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [slept][ɪn]

There	was	an	enchantment	about	the	rain	on	the	roof	that	people	who	slept	in
那里	曾是	一个	魅力	关于	这	雨	在	这	屋顶	那	人们	WHO	睡着了	在

[les] [sə'lestʃ(ə)l] ['baʊərz] ['nevər][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] .

less	celestial	bowers	never	got	to	know	.
较少的	天体	鲍尔斯	绝不	得到	到	知道	.

屋顶上的雨有一种神奇的魅力，那些睡在不那么美好的凉亭里的人们永远也无法体会到。

['æftər]['dʒuːdɪθ][left] , [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ʌn'drest] [ænd; ənd]

After	Judith	left	,	he	threw	open	the	single	window	and	undressed	and
后	朱迪思	左边	,	他	扔	打开	这	单身的	窗户	和	脱光衣服	和

[klaɪmd] ['ɪntuː][bed] .

climbed	into	bed	.
攀登	进入	床	.

朱迪思离开后，他猛地打开唯一的窗户，脱掉衣服爬上床。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][roʊz] , [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː]

Remembering	the	rose	,	he	got	it	out	of	his	coat	pocket	and	examined	it
记住	这	玫瑰	,	他	得到	它	出去	的	他的	外套	口袋	和	检查	它

[baɪ] ['kændllaɪt] .

by	candlelight	.
经过	烛光	.

他想起那朵玫瑰，便从外套口袋里掏出玫瑰，在烛光下仔细端详起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːn] [ɔːl] [raɪt] — ['iːv(ə)n] ['griːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] .

It	was	green	all	right	—	even	greener	than	he	had	at	first	thought	.
它	曾是	绿色的	全部	正确的	—	甚至	更环保	比	他	有	在	第一的	想法	.

它的确是绿色的——甚至比他最初想象的还要绿。

[ɪts] [sent] [wʌz; wəz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [briːz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Its	scent	was	reminiscent	of	the	summer	breeze	that	was	blowing	through	the
它是	香味	曾是	令人怀念的	的	这	夏天	微风	那	曾是	吹	通过	这

[ˌdaʊn'sterz] [ruːmz; rʊmz] ,

downstairs	rooms	,
楼下	房间	,

它的气味让人想起吹过楼下房间的夏日微风。

[ðoʊ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ɑːk'toʊbər] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː]

though	not	at	all	in	keeping	with	the	chill	October	air	that	was	coming	through
尽管	不是	在	全部	在	保持	和	这	寒意	十月	空气	那	曾是	未来	通过

[hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .

his	bedroom	window	.
他的	卧室	窗户	.

但这与从他卧室窗户吹进来的十月寒风完全不相称。

[hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [bluː] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

He	laid	it	on	the	table	beside	the	bed	and	blew	out	the	candle	.
他	铺设	它	在	这	桌子	旁	这	床	和	吹	出去	这	蜡烛	.

他把蜡烛放在床边的桌子上，然后吹灭了蜡烛。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊʃ] [tə'mɑːroʊ] .

He	would	go	looking	for	the	bush	tomorrow	.
他	会	去	寻找	为了	这	衬套	明天	.

他明天会去找那丛灌木。

['filip] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] , [ænd; ənd] [dɑːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'pɑːrtɪd] [wen] , ['fʊli]

Philip	was	an	early	riser	,	and	dawn	had	not	yet	departed	when	,	fully
菲利普	曾是	一个	早期的	立管	,	和	黎明	有	不是	然而	已离开	什么时候	,	完全

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

菲利普是个早起的人，天还没亮，他就穿戴整齐地起床了。

[hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

he	left	the	room	with	the	rose	in	his	coat	pocket	and	quietly	descended	the
他	左边	这	房间	和	这	玫瑰	在	他的	外套	口袋	和	悄悄	下降	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

他把玫瑰花放在外套口袋里，离开了房间，静静地走下了楼梯。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌzærə'θuːstrə] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmtʃeəz] ,

Entering	the	living	room	,	he	found	Zarathustra	curled	up	in	one	of	the	armchairs	,
进入	这	活的	房间	,	他	成立	查拉图斯特拉	卷曲	向上	在	一	的	这	扶手椅	,

他走进客厅，发现查拉图斯特拉蜷缩在其中一把扶手椅里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

and	for	a	moment	he	had	the	eerie	impression	that	the	animal
和	为了	一个	片刻	他	有	这	怪异	印象	那	这	动物

[hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [ɪrz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk]

had	extended	one	of	his	shaggy	ears	and	was	scratching	his	back
有	扩展	一	的	他的	毛茸茸	耳朵	和	曾是	抓挠	他的	后退

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

那一刻，他隐隐觉得那动物伸出了它毛茸茸的一只耳朵，正在用它挠自己的背。

[wen] ['filip] [dɪd][ə; eɪ] ['dʌbəlˌteɪk] , [haʊ'evər] ,

When	Philip	did	a	doubletake	,	however	,
什么时候	菲利普	做过	一个	双重反应	,	然而	,

然而，当菲利普愣了一下时，

[ðə; ði] [ɪr] [wʌz; wəz] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l][saɪz][ænd; ənd] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['oʊnɜ-z] ['tɔːni] [tʃiːk] .

the	ear	was	back	to	normal	size	and	reposing	on	its	owner's	tawny	cheek	.
这	耳朵	曾是	后退	到	普通的	尺寸	和	休息	在	它是	所有者的	黄褐色	脸颊	.

耳朵恢复了正常大小，重新安放在主人棕褐色的脸颊上。

['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sed] , “ [kʌm] [ɑːn] , [ˌzærə'θuːstrə] , [wɪə(r)]

Rubbing	**the**	**sleep**	**out**	**of**	**his**	**eyes**	**,**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Come**	**on**	**,**	**Zarathustra**	**,**	**we're**
擦	这	睡觉	出去	的	他的	眼睛	,	他	说	,	“	来	在	,	查拉图斯特拉	,	是

['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] .

going	**for**	**a**	**walk**	**.**
去	为了	一个	走	.

他揉了揉惺忪的睡眼，说道：“走吧，查拉图斯特拉，我们去散步。”

” [hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ˌzærə'θuːstrə][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

”	**He**	**headed**	**for**	**the**	**back**	**door**	**,**	**Zarathustra**	**at**	**his**	**heels**	**.**
”	他	标题	为了	这	后退	门	,	查拉图斯特拉	在	他的	高跟鞋	.

他朝后门走去，查拉图斯特拉紧随其后。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə]

A	**double**	**door**	**leading**	**off**	**the**	**dining**	**room**	**barred**	**his**	**way**	**and**	**proved**	**to**
一个	双倍的	门	领导	离开	这	用餐	房间	禁止	他的	方式	和	已证实	到

[biː; bi] [lɔkt] .

be	**locked**	**.**
是	已锁定	.

餐厅外的一扇双开门挡住了他的去路，而且门还锁着。

['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

Frowning	**,**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**living**	**room**	**.**
皱眉	,	他	返回	到	这	活的	房间	.

他皱着眉头回到了客厅。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌzærə'θuːstrə] , “ [wiːl] [goʊ][aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [wei] [ðen] .

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**Zarathustra**	**,**	**“**	**we'll**	**go**	**out**	**the**	**front**	**way**	**then**	**.**
“	全部	正确的	,	”	他	说	到	查拉图斯特拉	,	“	出色地	去	出去	这	正面	方式	然后	.

“好吧，”他对查拉图斯特拉说，“那我们就从前门出去吧。”

” [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz]['keɪnaɪn][kəm'pænjən] [trɔtɪŋ] [bɪ'saɪd]

”	**He**	**walked**	**around**	**the**	**side**	**of**	**the**	**house**	**,**	**his**	**canine**	**companion**	**trotting**	**beside**
”	他	步行	大约	这	边	的	这	房子	,	他的	犬类	伴侣	小跑	旁

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他绕着房子走了一圈，他的爱犬跟在他身边小跑着。

[ðə; ði][saɪd][jɑːrd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

The	**side**	**yard**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**disappointing**	**.**
这	边	院子	转向	出去	到	是	令人失望	.

侧院令人失望。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [noʊ]['roʊziz] — [griːn] [wʌnz] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] .

It	**contained**	**no**	**roses**	**—**	**green**	**ones**	**,**	**or**	**any**	**other**	**kind**	**.**
它	包含	不	玫瑰	—	绿色的	一个	,	或者	任何	其他	种类	.

里面没有玫瑰——无论是绿玫瑰还是其他任何品种的玫瑰。

[ə'baʊt] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][dɪd][kən'teɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['noʊtɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] [haʊs] — [æn; ən]

About	**all**	**it**	**did**	**contain**	**that**	**was**	**worthy**	**of**	**notice**	**was**	**a**	**dog**	**house**	**—**	**an**
关于	全部	它	做过	包含	那	曾是	值得	的	注意	曾是	一个	狗	房子	—	一个

['eɪnʃənt] [ə'fer] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ˌzærə'θuːstrə][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli]['deɪtɪd]

ancient	**affair**	**that**	**was**	**much**	**too**	**large**	**for**	**Zarathustra**	**and**	**which**	**probably**	**dated**
古老的	事务	那	曾是	很多	也	大的	为了	查拉图斯特拉	和	哪个	大概	日期

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [oʊnd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][dɔːg] .

from	**the**	**days**	**when**	**Judith**	**had**	**owned**	**a**	**larger**	**dog**	**.**
从	这	天	什么时候	朱迪思	有	拥有	一个	更大的	狗	.

里面唯一值得注意的东西大概就是一个狗窝——一个古老的狗窝，对于查拉图斯特拉来说太大了，而且很可能可以追溯到朱迪思养过一只更大的狗的时代。

[ðə; ði][jɑːrd][ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] : [ðə; ði] [græs] ['hædnt] [bɪn] [kʌt][ɔːl] ['sʌmər] ,

The	yard	itself	was	a	mess	:	the	grass	hadn't	been	cut	all	summer	,
这	院子	本身	曾是	一个	混乱	:	这	草	之前没有	到过	切	全部	夏天	,

院子本身也乱糟糟的：整个夏天草都没割过。

[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [wʌz; wəz] ['rægɪd] , [ænd; ənd] [ded] [liːvz] [leɪ] ['evriwer] .

the	shrubbery	was	ragged	,	and	dead	leaves	lay	everywhere	.
这	灌木	曾是	破烂不堪	,	和	死的	树叶	躺	到处	.

灌木丛杂乱无章，到处都是枯叶。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪg'zɪstɪd][nekst] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'krɔːs] [lɑːts] ,

A	similar	state	of	affairs	existed	next	door	,	and	glancing	across	lots	,
一个	相似的	状态	的	事务	存在	下一个	门	,	和	瞥了一眼	穿过	很多	,

隔壁的情况也类似，环顾四周，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['deswɪˌtjʊd] [pri'veild] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['neɪbərhʊd] .

he	saw	that	the	same	desuetude	prevailed	throughout	the	entire	neighborhood	.
他	锯	那	这	相同的	废止	最终获胜	自始至终	这	全部的	邻里	.

他发现整个街区都弥漫着同样的荒凉景象。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['væliˌvjuː] [hæd; həd][lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər]['riːəl] [ɪ'steɪt]

Obviously	the	good	citizens	of	Valleyview	had	lost	interest	in	their	real	estate
明显地	这	好的	公民	的	山谷景	有	丢失的	兴趣	在	他们的	真实的	财产

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [aʊt] .

long	before	they	had	moved	out	.
长的	前	他们	有	已搬	出去	.

显然，Valleyview 的好居民们早在搬走之前就已经对他们的房产失去了兴趣。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [eksplə'reɪʃnz] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

At	length	his	explorations	led	him	to	the	back	door	.
在	长度	他的	探索	引领	他	到	这	后退	门	.

最终，他的探索把他引到了后门。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [griːn] ['roʊziz] ['eniwer] ,

If	there	were	green	roses	anywhere	,
如果	那里	是	绿色的	玫瑰	任何地方	,

如果到处都有绿玫瑰的话，

[ðə; ði] ['trelɪs] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [smɔːl] [bæk] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər]

the	trellis	that	adorned	the	small	back	porch	was	the	logical	place	for
这	棚架	那	装饰	这	小的	后退	门廊	曾是	这	逻辑	地方	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

them	to	be	.
他们	到	是	.

装饰着小后廊的棚架是它们最理想的栖身之处。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɪ'dræg(ə)ld] [vər'dʒɪniə] ['kriːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ded] [liːvz] .

He	found	nothing	but	bedraggled	Virginia	creeper	and	more	dead	leaves	.
他	成立	没有什么	但	邋遢的	弗吉尼亚州	苦力怕	和	更多的	死的	树叶	.

他只发现了一些枯萎的五叶地锦和更多的枯叶。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] ,

He	tried	the	back	door	,	and	finding	it	locked	,
他	尝试	这	后退	门	,	和	寻找	它	已锁定	,

他试着打开后门，发现门锁着。

['səːkld][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

circled	the	rest	of	the	way	around	the	house	.
圈起来	这	休息	的	这	方式	大约	这	房子	.

绕着房子走了剩下的路程。

['dʒuːdɪθ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] .

Judith	**was**	**waiting**	**for**	**him**	**on**	**the**	**front**	**porch**	**.**
朱迪思	曾是	等待	为了	他	在	这	正面	门廊	.

朱迪丝在前廊等他。

“ [haʊ] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ˌzærə'θuːstrə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['aɪsɪli] .

“	**How**	**nice**	**of**	**you**	**to**	**walk**	**Zarathustra**	**,**	**”**	**she**	**said**	**icily**	**.**
“	如何	好的	的	你	到	走	查拉图斯特拉	,	”	她	说	冰冷地	.

“你竟然陪查拉图斯特拉散步，真是太好了，”她冷冷地说。

“ [aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði][jɑːrd][ɪn]['ɔːrdər] .

“	**I**	**do**	**hope**	**you**	**found**	**the**	**yard**	**in**	**order**	**.**
“	我	做	希望	你	成立	这	院子	在	命令	.

“我希望你发现院子里一切井然有序。”

” [ðə; ði] ['jeloʊ] [dres] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [dɪd][nɑːt] [mætʃ] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

”	**The**	**yellow**	**dress**	**she**	**was**	**wearing**	**did**	**not**	**match**	**the**	**tone**	**of**	**her**	**voice**	**,**
”	这	黄色的	裙子	她	曾是	穿着	做过	不是	匹配	这	语气	的	她	嗓音	,

她身上穿的黄色连衣裙与她的语气并不相符。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪli] [bluː] ['eɪprən][taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] ['frɔstinis] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**the**	**frilly**	**blue**	**apron**	**tied**	**round**	**her**	**waist**	**belied**	**the**	**frostiness**	**of**	**her**
和	这	褶边	蓝色的	围裙	系	圆形的	她	腰部	谎言	这	寒冷	的	她

[greɪ] - [griːn] [aɪz] .

gray	**-**	**green**	**eyes**	**.**
灰色的	-	绿色的	眼睛	.

她腰间系着的褶边蓝色围裙掩盖了她灰绿色眼睛里的冷漠。

[ˌnevərðə'les] , [hɜːr; hər]['ræŋkər][wʌz; wəz]['riːəl] .

Nevertheless	**,**	**her**	**rancor**	**was**	**real**	**.**
尽管如此	,	她	冤仇	曾是	真实的	.

然而，她的怨恨却是真实的。

“ ['sɑːri] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Sorry**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	对不起	,	”	他	说	.

“对不起，”他说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] [bæk] [jɑːrd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] .

“	**I**	**didn't**	**know**	**your**	**back**	**yard**	**was**	**out**	**of**	**bounds**	**.**
“	我	没有	知道	你的	后退	院子	曾是	出去	的	界限	.

“我不知道你家后院是禁区。”

” [ðen] , “ [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][juː; jʊ][wɑːnt][ɪ'vælјuːˌeɪtəd, iː'vælјuːˌeɪtəd] ,

”	**Then**	**,**	**“**	**If**	**you'll**	**give**	**me**	**a**	**list**	**of**	**the**	**places**	**you**	**want**	**evaluated**	**,**
”	然后	,	“	如果	你会	给	我	一个	列表	的	这	地方	你	想	评估	,

“然后，如果你能给我一份你想评估的地方的清单，

[aɪl] [get] ['stɑːrtɪd] [raɪt] [ə'weɪ] . ”

I'll	**get**	**started**	**right**	**away**	**.**	**”**
患病的	得到	开始	正确的	离开	.	”

我马上开始。

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [ə'gen] ['pɜːrsənəli] — ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] ['brekfəst] .

“	**I'll**	**take**	**you**	**around**	**again**	**personally**	**—**	**after**	**we**	**have**	**breakfast**	**.**
“	患病的	拿	你	大约	再次	亲自	—	后	我们	有	早餐	.

“早餐后，我再亲自带你四处看看。”

” [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['nesəseri]
” **Again** **he** **was** **consigned** **to** **the** **living** **room** **while** **she** **performed** **the** **necessary**
” 再次 他 曾是 寄售 到 这 活的 房间 尽管 她 执行 这 必要的
['kʌlɪneri] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,
culinary **operations** **,**
烹饪 运营 ,

“她忙着做饭的时候，他又一次被安排待在客厅里。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][baɪ] [treɪ] .
and **again** **she** **served** **him** **by** **tray** **.**
和 再次 她 服务 他 经过 托盘 .

她再次用托盘为他上菜。

['klɪrli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɔːr] ['eniwer] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Clearly **she** **did** **not** **want** **him** **in** **the** **kitchen** **,** **or** **anywhere** **near** **it** **.**
清楚地 她 做过 不是 想 他 在 这 厨房 , 或者 任何地方 靠近 它 .

显然，她不想让他进厨房，或者靠近厨房的任何地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn][fɔːr; fər] ['mistəriz] ,
He **was** **not** **much** **of** **a** **one** **for** **mysteries** **,**
他 曾是 不是 很多 的 一个 一 为了 谜团 ,

他不太喜欢神秘事物。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'triːgɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .
but **this** **one** **was** **intriguing** **him** **more** **and** **more** **by** **the** **minute** **.**
但 这 一 曾是 引人入胜 他 更多的 和 更多的 经过 这 分钟 .

但这件事却越来越让他感兴趣。

['brekfəst] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['dɪʃɪz]
Breakfast **over** **,** **she** **told** **him** **to** **wait** **on** **the** **front** **porch** **while** **she** **did** **the** **dishes**
早餐 超过 , 她 讲述 他 到 等待 在 这 正面 门廊 尽管 她 做过 这 菜肴
,
,
,

早餐结束后，她让他到前廊等她，她去洗碗。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ˌzærə'θuːstrə][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .
and **instructed** **Zarathustra** **to** **keep** **him** **company** **.**
和 指示 查拉图斯特拉 到 保持 他 公司 .

并嘱咐查拉图斯特拉陪伴他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['vɔɪsɪz] : [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [juːst] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ˌzærə'θuːstrə] [kən'teɪnd]
She **had** **two** **voices** **:** **the** **one** **she** **used** **in** **addressing** **Zarathustra** **contained**
她 有 二 声音 : 这 一 她 用过的 在 解决 查拉图斯特拉 包含
['əuvə,təunz][ʌv; əv] ['sʌmər] ,
overtones **of** **summer** **,**
泛音 的 夏天 ,

她有两种声音：她与查拉图斯特拉对话时使用的声音带有夏日的气息，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [juːst] [ɪn] [ə'dresɪŋ] ['filip] [kən'teɪnd] ['əuvə,təunz][ʌv; əv][fɔːl] .
and **the** **one** **she** **used** **in** **addressing** **Philip** **contained** **overtones** **of** **fall** **.**
和 这 一 她 用过的 在 解决 菲利普 包含 泛音 的 落下 .

她用来称呼菲利普的那句话带有秋天的意味。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , ” ['filip] [toʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] ,
“ **Some** **day** **,** ” **Philip** **told** **the** **little** **dog** **,**
“ 一些 天 , ” 菲利普 讲述 这 小的 狗 ,

“总有一天，”菲利普对小狗说。

“ [ðæt] [tʃɪp] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [ɔːf][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,
“ **that** **chip** **she** **carries** **on** **her** **shoulder** **is** **going** **to** **fall** **off** **of** **its** **own** **accord** **,**
“ 那 芯片 她 携带 在 她 肩膀 是 去 到 落下 离开 的 它是自己的 符合 ,

“她肩上的那份怨恨终会自然而然地消失。”

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] — [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

and	by	then	it	will	be	too	late	—	the	way	it	was	too	late	for	me
和	经过	然后	它	将要	是	也	晚的	—	这	方式	它	曾是	也	晚的	为了	我

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ'd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][maɪ][laɪf][wʌz; wəz]

when	I	found	out	that	the	person	I'd	been	running	away	from	all	my	life	was
什么时候	我	成立	出去	那	这	人	ID	到过	跑步	离开	从	全部	我的	生活	曾是

[maɪ'self][ɪn] ['wʊlfs] ['kloʊðɪŋ] . ”

myself	in	wolf's	clothing	.	”
我	在	狼的	衣服	.	”

到那时就太晚了——就像我发现自己一生都在逃避的那个人，其实是披着狼皮的自己，那时一切都太晚了一样。

“ ['rʌf] , ” [sed] [ˌzærə'θuːstrə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bɪ'naɪn] ['goʊldən] [aɪz] .

“	Ruf	,	”	said	Zarathustra	,	looking	up	at	him	with	benign	golden	eyes	.
“	鲁夫	,	”	说	查拉图斯特拉	,	寻找	向上	在	他	和	良性	金的	眼睛	.

“鲁夫，”查拉图斯特拉说着，抬起头，用慈祥的金色眼睛望着他。

“ ['rʌf] - ['rʌf] !

“	Ruf	-	ruf	!
“	鲁夫	-	鲁夫	!

“鲁夫鲁夫！”

” ['prez(ə)ntli]['dʒuːdɪθ][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] , [sænz]['eɪprən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][set]

”	Presently	Judith	re	-	appeared	,	sans	apron	,	and	the	three	of	them	set
”	目前	朱迪思	关于	-	出现	,	无	围裙	,	和	这	三	的	他们	放

[fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən][ɑːk'toʊbər] [deɪ] .

forth	into	the	golden	October	day	.
前进	进入	这	金的	十月	天	.

“这时，朱迪思又出现了，没有系围裙，三人便踏上了十月金色的阳光。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɪləps, 'fɪlɪps][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ɪ'væljueɪtɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] ,

It	was	Philip's	first	experience	in	evaluating	an	entire	village	,
它	曾是	菲利普的	第一的	经验	在	评估	一个	全部的	村庄	,

这是菲利普第一次评估整个村庄的情况。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [fɔːr; fər] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,

but	he	had	a	knack	for	estimating	the	worth	of	property	,
但	他	有	一个	诀窍	为了	估算	这	值得	的	财产	,

但他很擅长评估房产价值。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [nuːn] [keɪm] [ə'raʊnd] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dʒɑːb][hæf] [dʌn] .

and	by	the	time	noon	came	around	,	he	had	the	job	half	done	.
和	经过	这	时间	中午	来了	大约	,	他	有	这	工作	一半	完毕	.

到中午时分，他已经完成了一半的工作。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['piːp(ə)l][hæd; həd] [meɪd] ['iːv(ə)n][hæf][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər]['pleɪsɪz] [ʌp] ,

“	If	you	people	had	made	even	half	an	effort	to	keep	your	places	up	,
“	如果	你	人们	有	制成	甚至	一半	一个	努力	到	保持	你的	地方	向上	,

“如果你们这些人哪怕稍微努力一下，保住自己的位置，

” [hiː; hi][toʊld]['dʒuːdɪθ]['oʊvər][koʊld] - [kʌt]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kɔːfi] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ]

”	he	told	Judith	over	cold	-	cut	sandwiches	and	coffee	in	her	living
”	他	讲述	朱迪思	超过	寒冷的	-	切	三明治	和	咖啡	在	她	活的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“他在朱迪丝家的客厅里，一边吃着冷切肉三明治喝着咖啡，一边告诉她，”

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [ə'gen] [æz; əz] [mʌtʃ] .

“	we	could	have	asked	for	a	third	again	as	much	.
“	我们	可以	有	问	为了	一个	第三	再次	作为	很多	.

“我们本来可以再要求第三次的。”

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ][let] ['evriθɪŋ] [goʊ][tuː; tə][pɑːt][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]
Why **in** **the** **world** **did** **you** **let** **everything** **go** **to** **pot** **just** **because** **you** **were**
为什么 在 这 世界 做过 你 让 一切 去 到 锅 只是 因为 你 是
['muːvɪŋ] [sʌm; səm] [pleɪs] [els] ?
moving **some** **place** **else** **?**
移动 一些 地方 别的 ?

你到底为什么因为要搬家就要让一切都搞砸呢?

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
" She shrugged .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [its] [hɑːrd][tuː; tə][get] ['eniwʌn] [tuː; tə][duː] ['haʊswɜːrk] [ðiːz] [deɪz] — [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n]
" It's hard to get anyone to do housework these days — not to mention
" 它是 难的 到 得到 任何人 到 做 家务 这些 天 — 不是 到 提到
['gɑːrdnɪŋ] .
gardening .
园艺 .

"现在很难找到愿意做家务的人——更别提园艺了。"

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt]['prɑːbləm] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] — ['hjuːmən]
Besides , in addition to the servant problem , there's another consideration — human
除了 , 在 添加 到 这 仆人 问题 , 有 其他 考虑 — 人类
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

此外，除了仆人问题之外，还有另一个需要考虑的因素——人性。

[wen] [juːv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæk] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪər][ə; eɪ] ['pæləs] ,
When you've lived in a shack all your life and you suddenly acquire a palace ,
什么时候 你已经 居住地 在 一个 窝棚 全部 你的 生活 和 你 突然 获得 一个 宫殿 ,

当你一辈子都住在棚屋里，突然间却得到了一座宫殿，

[juː; jʊ] [siːs] ['kerɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [ðə; ði] [ʃæk] [lʊks] [laɪk] . "
you cease caring very much what the shack looks like . "
你 停止 关怀 非常 很多 什么 这 窝棚 看起来 喜欢 . "

你不再那么在意小屋的外观了。

" [ʃæk] !
" Shack !
" 窝棚 !

"窝棚!

" ['filip] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .
" Philip was indignant .
" 菲利普 曾是 愤怒 .

菲利普愤慨不已。

" [waɪ] , [ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['lʌvli] !
" Why , this house is lovely !
" 为什么 , 这 房子 是 迷人的 !

"哇，这房子真漂亮！"

['præktɪkli] ['evri] [haʊs] [juːv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ɪz] ['lʌvli] .
Practically every house you've shown me is lovely .
几乎 每一个 房子 你已经 所示 我 是 迷人的 .

你带我看的房子几乎每一栋都很漂亮。

[oʊld] , [jes] — [bʌt; bət]['əuldnis][ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .
Old , yes — but oldness is an essential part of the loveliness of houses .
老的 , 是的 — 但 老年 是 一个 基本的 部分 的 这 可爱 的 房屋 .

没错，房子很旧——但老旧正是房子魅力不可或缺的一部分。

[ɪf] - [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][moʊst] ['haʊzɪŋ] [di'veləpmənts] [aɪv] [siːn] ,
If Pfleugersville is on the order of most housing developments I've seen ,
如果 - 是 在 这 命令 的 最多 住房 发展 我已经 已见 ,

如果普弗卢格斯维尔的水平与我见过的其他大多数住宅开发项目相当，

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['nebəz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['saːri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
you and your neighbors are going to be good and sorry one of these
你 和 你的 邻居 是 去 到 是 好的 和 对不起 一 的 这些
[faɪn] [deɪz] ！ ”
fine days ! ”
美好的 天 ！ ”

总有一天，你和你的邻居们会后悔的！

“ [bʌt; bət] - ['iznt][ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][moʊst] ['haʊzɪŋ] [di'veləpmənts] [juːv] [siːn] .
“ But Pfleugersville isn't on the order of most housing developments you've seen .
“ 但 - 不是 在 这 命令 的 最多 住房 发展 你已经 已见 .

“但 Pfleugersville 与你见过的绝大多数住宅开发项目都不一样。

[ɪn][fækt] , [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['haʊzɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [æt; ət][ɔːl] .
In fact , it's not a housing development at all .
在 事实 , 它是 不是 一个 住房 发展 在 全部 .

事实上，它根本不是一个住宅开发项目。

[bʌt; bət] [lets] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] .
But let's not go into that .
但 我们来吧 不是 去 进入 那 .

但我们还是别讨论这个了。

['eniweɪ] , [wɪə(r)] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['væliˌvjuː] , [nɑːt] - . ”
Anyway , we're concerned with Valleyview , not Pfleugersville . ”
反正 , 是 担心的 和 山谷景 , 不是 - . ”

总之，我们关心的是Valleyview，而不是Pfleugersville。

“ ['veri] [wel] , ” ['filip] [sed] .
“ Very well , ” Philip said .
“ 非常 出色地 , ” 菲利普 说 .

“很好，”菲利普说。

“ [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ʃʊd; ʃəd] [wɪnd] [θɪŋz] [ʌp] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ə'preɪzɪŋ] [goʊz] .
“ This afternoon should wind things up so far as the appraising goes .
“ 这 下午 应该 风 事物 向上 所以 远的 作为 这 评估 去 .

“今天下午评估工作应该就此结束了。”

” [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
” That evening ,
” 那 晚上 ,

”那天晚上，

['æftər][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [les] ['sʌpər] — [bəuθ][ðə; ði][gæs][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd]
after a coffee - less supper — both the gas and the water had been turned
后 一个 咖啡 - 较少的 晚餐 — 两个都 这 气体 和 这 水 有 到过 转向
[ɔːf] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] — [hiː; hi] ['toʊt(ə)l] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] .
off that afternoon — he totaled up his figures .
离开 那 下午 — 他 总计 向上 他的 数据 .

晚餐时没喝到咖啡——那天下午煤气和水都被停了——他计算了一下自己的收入。

[ðeɪ] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [sʌm; səm] .
They made quite a respectable sum .
他们 制成 相当 一个 可敬 和 .

他们赚了一笔相当可观的钱。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ˈteɪbl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔməˈdɪəd] [æz; əz][ə; eɪ][desk] ,

He	looked	across	the	coffee	table	,	which	he	had	commandeered	as	a	desk	,
他	看起来	穿过	这	咖啡	桌子	,	哪个	他	有	征用	作为	一个	桌子	,

他看向咖啡桌对面，他把咖啡桌当成了办公桌。

[tuː; tə] [wer] [ˈdʒuːdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈduːbiəs] [help][ʌv; əv][ˌzærəˈθuːstrə] ,

to	where	Judith	,	with	the	dubious	help	of	Zarathustra	,
到	在哪里	朱迪思	,	和	这	可疑	帮助	的	查拉图斯特拉	,

朱迪思在查拉图斯特拉可疑的帮助下，

[wʌz; wəz] [ˈsɔːrtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][məˈnɪlə] [ˈenvələʊps] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

was	sorting	out	a	pile	of	manila	envelopes	which	she	had	placed	in	the
曾是	排序	出去	一个	桩	的	马尼拉	信封	哪个	她	有	放置	在	这

[ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] .

middle	of	the	living	-	room	floor	.
中间	的	这	活的	-	房间	地面	.

她正在整理一堆放在客厅地板中央的牛皮纸信封。

“ [aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə][sel] [ˈevriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I'll	do	my	best	to	sell	everything	,	”	he	said	,
“	患病的	做	我的	最好的	到	卖	一切	,	”	他	说	,

“我会尽我所能把所有东西都卖出去，”他说。

“ [bʌt; bət] [its] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈgoʊɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][get][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfæməliz] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] .

“	but	it's	going	to	be	difficult	going	till	we	get	a	few	families	living	here	.
“	但	它是	去	到	是	难的	去	直到	我们	得到	一个	很少	家庭	活的	这里	.

“但是，在有几户家庭住进来之前，事情进展会很困难。”

[ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [rɪˈlʌktənt] [əˈbaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈempti] [ˈneɪbɔːhʊdz] ,

People	are	reluctant	about	moving	into	empty	neighborhoods	,
人们	是	不情愿的	关于	移动	进入	空的	社区	,

人们不愿搬进空置的社区，

[ænd; ənd] [ˈbɪznɪsmən] [ɑːnt] [kiːn] [əˈbaʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌp] [ˈbɪznəs] [ˈpleɪsɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌstəmərz]

and	businessmen	aren't	keen	about	opening	up	business	places	before	the	customers
和	商人	不是	敏锐的	关于	开幕	向上	商业	地方	前	这	顾客

[ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)l] .

are	available	.
是	可用的	.

商人们并不热衷于在顾客到来之前开设营业场所。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈitl] [wɜːrk] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

But	I	think	it'll	work	out	all	right	.
但	我	思考	它将	工作	出去	全部	正确的	.

但我认为最终会没事的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈplɑːzə][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] [ðæt] [wɪl] [prəˈvaɪd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ʃɑːp] [ʌnˈtɪl][ðə; ði]

There's	a	plaza	not	far	from	here	that	will	provide	a	place	to	shop	until	the
有	一个	广场	不是	远的	从	这里	那	将要	提供	一个	地方	到	店铺	直到	这

[ˈloʊk(ə)l][ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts][ɑːr; ər] [ˈfʌŋkʃnɪŋ] ,

local	markets	are	functioning	,
当地的	市场	是	功能	,

离这里不远处有个广场，在当地市场恢复营业之前，那里可以作为购物场所。

[ænd; ənd] [ˈvæliˌvjuː] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentrəlaɪzd] [skuːl] [ˈdɪstrɪkt] .

and	Valleyview	is	part	of	a	centralized	school	district	.
和	山谷景	是	部分	的	一个	集中	学校	区	.

Valleyview隶属于一个集中式学区。

” [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfigərɪŋ] [ɑːn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] ,

”	He	slipped	the	paper	he	had	been	figuring	on	into	his	brief	case	,
”	他	滑倒了	这	纸	他	有	到过	计算	在	进入	他的	简短的	案件	,

他把一直在琢磨的那张纸塞进了公文包里。

[kloʊzd] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
closed **the** **case** **and** **stood** **up** **.**
关闭 这 案件 和 站立 向上 .

合上案卷，站了起来。

“ [aɪl] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
“ I'll keep in touch with you .
“ 患病的 保持 在 触碰 和 你 .

我会和你保持联系。

” ['dʒuːdɪθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Judith shook her head .
” 朱迪思 摇晃 她 头 .

朱迪思摇了摇头。

“ [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .
“ You'll do nothing of the sort .
“ 你会 做 没有什么 的 这 种类 .

你绝对不会做这种事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [liːv] , [aɪm] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] - .
As soon as you leave , I'm moving to Pfleugersville .
作为 很快 作为 你 离开 , 我是 移动 到 - .

你一走，我就搬到普弗卢格斯维尔去。

[maɪ] ['bɪznəs] [hɪr] [ɪz] ['fɪnɪʃt] . ”
My business here is finished . ”
我的 商业 这里 是 完成的 . ”

我在这里的事情已经结束了。

“ [aɪl] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ðen] .
“ I'll keep in touch with you there then .
“ 患病的 保持 在 触碰 和 你 那里 然后 .

“那我到时候再跟你保持联系。”

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ə'dres] [ænd; ənd] [foʊn] ['nʌmbər] .
All you have to do is give me your address and phone number .
全部 你 有 到 做 是 给 我 你的 地址 和 电话 数字 .

你只需要告诉我你的地址和电话号码即可。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .
” She shook her head again .
” 她 摇晃 她 头 再次 .

她再次摇了摇头。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [bəuθ] , [bʌt; bət] ['niːðər] [wʊd] [duː] [juː; jʊ] ['eni] [gʊd] .
“ I could give you both , but neither would do you any good .
“ 我 可以 给 你 两个都 , 但 两者都不 会 做 你 任何 好的 .

“我可以把这两个都给你，但这两个对你都没有好处。”

[bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
But that's beside the point .
但 那就是 旁 这 观点 .

但这与重点无关。

['væliˌvjuː] [ɪz] [jʊr; jər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [naʊ] — [nɑːt] [maɪn] .
Valleyview is your responsibility now — not mine .
山谷景 是 你的 责任 现在 — 不是 矿 .

现在Valleyview是你的责任，不是我的了。

” ['filip] [sæt] [bæk] [daʊn] [ə'gen] .
” Philip sat back down again .
” 菲利普 卫星 后退 向下 再次 .

菲利普又坐了下来。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['eni] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	can	start	explaining	any	time	,	”	he	said	.
“	你	能	开始	解释	任何	时间	,	”	他	说	.

“你可以随时开始解释，”他说。

“ [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

“	It's	very	simple	.
“	它是	非常	简单的	.

“这很简单。”

[ðə; ði] ['prɑːpərti] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['væliˌvjuː] [saɪnd] [ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ʌv; əv]

The	property	owners	of	Valleyview	signed	all	of	their	houses	and	places	of
这	财产	所有者	的	山谷景	签名	全部	的	他们的	房屋	和	地方	的

['bɪznəs] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

business	over	to	me	.
商业	超过	到	我	.

Valleyview 的所有业主都把他们的房屋和营业场所过户给了我。

[aɪ] , [ɪn][tɜːrn] , [hæv; həv] [saɪnd] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	,	in	turn	,	have	signed	all	of	them	over	to	you	—	with	the
我	,	在	转动	,	有	签名	全部	的	他们	超过	到	你	—	和	这

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

qualification	,
资格	,

我也已将所有文件转让给你——但附加条件是：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['æftər] ['selɪŋ] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

of	course	,	that	after	selling	them	you	will	be	entitled	to	no	more	than
的	课程	,	那	后	销售	他们	你	将要	是	标题	到	不	更多的	比

[jʊr; jər]['juːʒuəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .

your	usual	commission	.
你的	通常	委员会	.

当然，售出这些商品后，您最多只能获得通常的佣金。

” [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mə'nɪlə] ['envələʊps] .

”	She	withdrew	a	paper	from	one	of	the	manila	envelopes	.
”	她	退出	一个	纸	从	一	的	这	马尼拉	信封	.

她从其中一个牛皮纸信封里抽出一张纸。

“ ['æftər] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

“	After	selling	them	,	”	she	went	on	,
“	后	销售	他们	,	”	她	去	在	,

“卖掉它们之后，”她继续说道，

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði]['proʊsiːdz] ['iːkwəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['tʃæritiz] ['spesɪfaɪd] [ɪn] [ðɪs]

“	you	are	to	divide	the	proceeds	equally	among	the	four	charities	specified	in	this
“	你	是	到	划分	这	收益	同样地	之中	这	四	慈善机构	指定的	在	这

['kɑːntrækt] .

contract	.
合同	.

“你们应将收益平均分配给本合同中指定的四个慈善机构。

” [ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər] .

”	She	handed	him	the	paper	.
”	她	递交	他	这	纸	.

她把纸递给了他。

“ [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] [aɪ][traɪd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] ['eɪdʒənt] ?

“	Do	you	understand	now	why	I	tried	so	hard	to	find	a	trustworthy	agent	?
“	做	你	理解	现在	为什么	我	尝试	所以	难的	到	寻找	一个	值得信赖的	代理人	?

“现在你明白我为什么如此努力地寻找一位值得信赖的经纪人了吧？”

” ['filip] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , [ʌn'eɪb(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [tuː; tə] [riːd]

”	Philip	was	staring	at	the	paper	,	unable	,	in	his	astonishment	,	to	read
”	菲利普	曾是	凝视	在	这	纸	,	无法	,	在	他的	惊讶	,	到	读

[ðə; ði][wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

the	words	it	contained	.
这	字	它	包含	.

菲利普盯着那张纸，惊讶得看不清上面的字。

“ [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

“	Suppose	,	”	he	said	presently	,
“	认为	,	”	他	说	目前	,

“假设，”他随即说道，

“ [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ][end]

“	that	circumstances	should	make	it	impossible	for	me	to	carry	out	my	end
“	那	情况	应该	制作	它	不可能的	为了	我	到	携带	出去	我的	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'griːmənt] ? ”

of	the	agreement	?	”
的	这	协议	?	”

“这种情况是否导致我无法履行协议中的义务？”

“ [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

“	In	case	of	illness	,
“	在	案件	的	疾病	,

“如果生病的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl'redi] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['nesəseri] [steps] [tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə]

you	will	already	have	taken	the	necessary	steps	to	transfer	the	property	to
你	将要	已经	有	已采取	这	必要的	步骤	到	转移	这	财产	到

[ə'nʌðər] ['eɪdʒənt] [huː] ,

another	agent	who	,
其他	代理人	WHO	,

您已经采取了必要的步骤，将房产过户给另一位代理人，该代理人

[ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [ɪz][æz; əz] [kəm'pliːtli] ['ɑːnɪst] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]

in	your	opinion	,	is	as	completely	honest	as	you	are	,	and	in	case	of
在	你的	观点	,	是	作为	完全地	诚实的	作为	你	是	,	和	在	案件	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

在你看来，他就像你一样完全诚实，而且万一他去世了，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl'redi] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['nesəseri] [steps] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə]

you	will	already	have	taken	the	necessary	steps	to	bequeath	the	property	to
你	将要	已经	有	已采取	这	必要的	步骤	到	遗赠	这	财产	到

[ðə; ði] [seɪm] ['eɪdʒənt] ;

the	same	agent	;
这	相同的	代理人	;

您已经采取了必要的步骤，将房产遗赠给同一代理人；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] ,

and	he	,	in	both	cases	,
和	他	,	在	两个都	案例	,

而他在这两种情况下都是如此。

[wɪl] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntrækt] [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ][ɪn]

will	already	have	agreed	to	the	terms	laid	down	in	the	contract	you're	holding	in
将要	已经	有	同意	到	这	条款	铺设	向下	在	这	合同	你是	保持	在

[jʊr; jər][hændz] .

your	hands	.
你的	双手	.

你已经同意了你手中这份合同中规定的条款。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why don't you read it ?
为什么 不 你 读 它 ?

你为什么不读读呢?

" [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hæd; həd] [ə'beɪt] ['sʌmwʌt] , ['filip] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
" Now that his astonishment had abated somewhat , Philip found that he could
" 现在 那 他的 惊讶 有 减弱 有些 , 菲利普 成立 那 他 可以
[duː][soʊ] .
do so .
做 所以 .

"现在菲利普的惊讶之情稍稍消退了，他发现自己可以这样做了。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [stɪl] ['dʌznt] [meɪk] [sens] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['leɪtər] .
" But this still doesn't make sense , " he said a short while later .
" 但 这 仍然 不 制作 感觉 , " 他 说 一个 短的 尽管 之后 .

"但这仍然说不通，"他过了一会儿说道。

" ['ɑːbviəsli] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [hæv; həv] ['pəːtʃəst] [nuː] ['haʊzɪz] .
" Obviously you and the rest of the owners have purchased new houses .
" 明显地 你 和 这 休息 的 这 所有者 有 购买 新的 房屋 .

"显然，你和其他业主都购买了新房。"

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [haʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
Would it be presumptuous of me to ask how you're going to pay for
会 它 是 放肆 的 我 到 问 如何 你是 去 到 支付 为了
[ðem; ðəm] [wen] [jʊə(r)] ['vɜːrtʃuəli] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər][oʊld] ['haʊzɪz] [ə'weɪ] ? "
them when you're virtually giving your old houses away ? "
他们 什么时候 你是 几乎 给予 你的 老的 房屋 离开 ? "

我冒昧地问一下，既然您几乎是免费赠送旧房子，那您打算如何支付这些新房的费用呢?

" [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ['mɪstər] . ['maɪlz] .
" I'm afraid it would be , Mr . Myles .
" 我是 害怕的 它 会 是 , 先生 . 迈尔斯 .

"恐怕是这样，迈尔斯先生。"

" [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ə'nʌðər] ['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" She withdrew another paper from the envelope and handed it to him .
" 她 退出 其他 纸 从 这 信封 和 递交 它 到 他 .

她从信封里又抽出一张纸递给他。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːpi] .
" This is the other copy .
" 这 是 这 其他 复制 .

这是另一份副本。

[ɪf] [juːl] ['kaɪndli][ə'fɪks][jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə][bəuθ] , [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs]
If you'll kindly affix your signature to both , we can bring our business
如果 你会 亲切地 词缀 你的 签名 到 两个都 , 我们 能 带来 我们的 商业
[tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
to a close .
到 一个 关闭 .

如果您能在两份文件上都签字，我们的交易就可以结束了。

[æz; əz] [juːl] ['noʊtɪs] , [aɪv] [ɔːl'redi] [saɪnd] . "
As you'll notice , I've already signed . "
作为 你会 注意 , 我已经 已经 签名 . "

如你所见，我已经签好了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˌɪnkəˌmjuːnɪ'kɑːdoʊ] , " ['filip] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
" But if you're going to be incommunicado , " Philip pointed out ,
" 但 如果 你是 去 到 是 失联 , " 菲利普 尖 出去 ,

"但如果你打算与世隔绝，"菲利普指出，

['æŋgər] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ,

anger	**building**	**up**	**in**	**him**	**despite**	**all**	**he**	**could**	**do**	**to**	**stop**	**it**	**,**
愤怒	建筑	向上	在	他	尽管	全部	他	可以	做	到	停止	它	,

尽管他竭尽全力想要阻止，但愤怒还是在他心中不断积聚。

“ [wʌt] [gʊd] [wɪl] [jʊr; jər]['kɑ:pi][du:][ju:; jʊ] ?

“	**what**	**good**	**will**	**your**	**copy**	**do**	**you**	**?**
“	什么	好的	将要	你的	复制	做	你	?

“你的副本对你有什么用？”

” ['dʒu:dɪθs] ['kaʊntənəns] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ]['gleɪʃ(ə)l]['kwɑ:ləti] .

”	**Judith's**	**countenance**	**took**	**on**	**a**	**glacial**	**quality**	**.**
”	朱迪思的	面容	采取	在	一个	冰川	质量	.

“朱迪思的脸色变得冷若冰霜。”

[soʊ][dɪd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

So	**did**	**her**	**voice**	**.**
所以	做过	她	嗓音	.

她的声音也变了。

“ [maɪ]['kɑ:pi] [wɪl] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [ə'tɜ:rni] ,

“	**My**	**copy**	**will**	**go**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**trusted**	**attorney**	**,**
“	我的	复制	将要	去	进入	这	双手	的	一个	可信	律师	,

“我的副本将交给一位值得信赖的律师，

[si:ld] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə]['oʊpən] [tɪl]

sealed	**in**	**an**	**envelope**	**which**	**I**	**have**	**already**	**instructed**	**him**	**not**	**to**	**open**	**till**
密封	在	一个	信封	哪个	我	有	已经	指示	他	不是	到	打开	直到

[faɪv] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪt] .

five	**years**	**from**	**this**	**date**	**.**
五	年	从	这	日期	.

密封在一个信封里，我已经指示他五年内不得打开。

[ɪf] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊpənd] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['vaiəleitid][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

If	**,**	**at**	**the**	**time**	**it**	**is**	**opened**	**,**	**you**	**have**	**violated**	**the**	**terms**	**of**	**our**
如果	,	在	这	时间	它	是	打开	,	你	有	违反	这	条款	的	我们的

[ə'gri:mənt] ,

agreement	**,**
协议	,

如果在打开时，您已违反了我们的协议条款，

[hi:; hi] [wɪl] ['ɪnstɪtu:t] ['li:g(ə)l] [prə'si:dɪŋz] [æt; ət][wʌns] .

he	**will**	**institute**	**legal**	**proceedings**	**at**	**once**	**.**
他	将要	研究所	合法的	诉讼程序	在	一次	.

他将立即提起法律诉讼。

['fɔ:rtʃənətli] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['væliˌvju:] [poʊst] ['ɑ:fɪs] [ɪz][kloʊzd] ,

Fortunately	**,**	**although**	**the**	**Valleyview**	**post**	**office**	**is**	**closed**	**,**
幸运的是	,	虽然	这	山谷景	邮政	办公室	是	关闭	,

幸运的是，尽管Valleyview邮局关门了，

[ə; eɪ][meɪl] [trʌk] ['pa:siz] [θru:] ['evri] ['wi:kdeɪ] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] .

a	**mail**	**truck**	**passes**	**through**	**every**	**weekday**	**evening**	**at**	**eight**	**.**
一个	邮件	卡车	通过	通过	每一个	工作日	晚上	在	八	.

每个工作日的晚上八点，都会有一辆邮车经过这里。

[its] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][dəunt] [trʌst] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['maɪlz] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn] , [ju:; jʊ]

It's	**not**	**that**	**I**	**don't**	**trust**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Myles**	**—**	**but**	**you**	**are**	**a**	**man**	**,**	**you**
它是	不是	那	我	不	相信	你	,	先生	.	迈尔斯	—	但	你	是	一个	男人	,	你

[noʊ] .

know	**.**
知道	.

迈尔斯先生，并非我不信任你——但你知道，你毕竟是个男人。

" ['filip] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] [tu:] ['kɑ:piz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

"	**Philip**	**was**	**tempted**	**to**	**tear**	**up**	**the**	**two**	**copies**	**then**	**and**	**there**	**,**
"	菲利普	曾是	受诱惑	到	撕	向上	这	二	副本	然后	和	那里	,

"菲利普当时真想把这两份文件当场撕碎。"

[ænd; ənd] [tɔ:s] [ðə; ði] ['pi:sɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

and	**toss**	**the**	**pieces**	**into**	**the**	**air**	**.**
和	折腾	这	件	进入	这	空气	.

然后把碎片抛向空中。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] .

But	**he**	**didn't**	**,**	**for**	**the**	**very**	**good**	**reason**	**that**	**he**	**couldn't**	**afford**	**to**	**.**
但	他	没有	,	为了	这	非常	好的	原因	那	他	不能	买得起	到	.

但他没有，原因很简单，他负担不起。

[ɪn'sted] ,

Instead	**,**
反而	,

反而，

[hi:; hi] [bɔ:r] [daʊn] ['vɪʃəsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][laɪf] [twaɪs] [ɪn]

he	**bore**	**down**	**viciously**	**on**	**his**	**pen**	**and**	**brought**	**his**	**name**	**to**	**life**	**twice**	**in**
他	钻孔	向下	恶毒地	在	他的	笔	和	带来	他的	姓名	到	生活	两次	在

[lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['æŋgri] ['letərz] .

large	**and**	**angry**	**letters**	**.**
大的	和	生气的	信件	.

他用力敲击笔杆，用又大又愤怒的字体写下了他的名字两次。

[hi:; hi]['hændɪd]['dʒu:dɪθ][wʌn]['kɑ:pi] , [slɪpt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][gɑ:t]

He	**handed**	**Judith**	**one**	**copy**	**,**	**slipped**	**the**	**other**	**into**	**his**	**breast**	**pocket**	**and**	**got**
他	递交	朱迪思	一	复制	,	滑倒了	这	其他	进入	他的	胸部	口袋	和	得到

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

to	**his**	**feet**	**.**
到	他的	脚	.

他递给朱迪丝一份，把另一份塞进胸前的口袋里，然后站了起来。

" [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , " [brɪŋz] ['aʊər; ɑ:r] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

"	**That**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**brings**	**our**	**official**	**business**	**to**	**a**	**close**	**.**
"	那	,	"	他	说	,	"	带来	我们的	官方的	商业	到	一个	关闭	.

"至此，"他说，"我们的公务就结束了。"

[naʊ] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] [wɜ:rd][ʌv; əv][əd'vaɪs] .

Now	**I'd**	**like**	**to**	**add**	**an**	**unofficial**	**word**	**of**	**advice**	**.**
现在	ID	喜欢	到	添加	一个	非官方	单词	的	建议	.

现在我想补充一点非正式的建议。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɔ:rbɪtənt][praɪs][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld]

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**you're**	**exacting**	**an**	**exorbitant**	**price**	**from**	**the**	**world**
它	似乎	到	我	那	你是	严格	一个	高昂	价格	从	这	世界

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['hævɪŋ] [soʊld][ju:; jʊ][aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bru:'net] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redhed]

for	**your**	**husband's**	**having**	**sold**	**you**	**out**	**for**	**a**	**brunette**	**and**	**a**	**redhead**
为了	你的	丈夫的	拥有	卖	你	出去	为了	一个	棕发	和	一个	红发

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [skɑ:tʃ] .

and	**a**	**pint**	**of**	**Scotch**	**.**
和	一个	品脱	的	苏格兰威士忌	.

在我看来，你因为你丈夫为了一个黑发女郎、一个红发女郎和一品脱苏格兰威士忌而出卖了你，而向全世界索要过高的代价。

[aɪv] [bɪn] [soʊld][aʊt][lɑ:ts][ʌv; əv][taɪmz][fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

I've	**been**	**sold**	**out**	**lots**	**of**	**times**	**for**	**less**	**than**	**that**	**,**
我已经	到过	卖	出去	很多	的	时代	为了	较少的	比	那	,

我卖出去过很多次，价格都比这低。

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd][aʊt][lɔːŋ][ə'goʊ][ðæt][ðə; ði][wɜːrld]['dʌznt][peɪ][ɪts][bɪlz]['iːv(ə)n][wen][juː; jʊ][æsk]

but	I	found	out	long	ago	that	the	world	doesn't	pay	its	bills	even	when	you	ask
但	我	成立	出去	长的	前	那	这	世界	不	支付	它是	账单	甚至	什么时候	你	问

[ə; eɪ][fer][praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði]['dæmɪdʒɪz][dʌn][tuː; tə][juː; jʊ].

a	fair	price	for	the	damages	done	to	you	.
一个	公平的	价格	为了	这	损害	完毕	到	你	.

但我很久以前就发现，即使你为所受的损失索要合理的价格，这个世界也不会支付账单。

[aɪ][sə'dʒest][ðæt][juː; jʊ][raɪt][ðə; ði]['mætər][ɔːf][æz; əz][ə; eɪ][bæd][det][ænd; ənd][fər'get][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː];

I	suggest	that	you	write	the	matter	off	as	a	bad	debt	and	forget	about	it	;
我	建议	那	你	写	这	事情	离开	作为	一个	坏的	债务	和	忘记	关于	它	;

我建议你把这件事当作坏账处理掉，然后忘掉它；

[ðen]['meɪbi][juːl][bɪ'kʌm][ə; eɪ]['hjuːmən]['biːɪŋ][ə'gen].

then	maybe	you'll	become	a	human	being	again	.
然后	或许	你会	变得	一个	人类	存在	再次	.

那样的话，或许你就能重新变回人了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪzn][tuː; tə][hɜːr; hər][fiːt][ænd; ənd][wʌz; wəz]['stændɪŋ]['stɪfli][bɪ'fɔːr][hɪm; ɪm].

"	She	had	risen	to	her	feet	and	was	standing	stiffly	before	him	.
"	她	有	升起	到	她	脚	和	曾是	常设	僵硬地	前	他	.

她站起身来，笔直地站在他面前。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skwɪzɪt][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l]['stætʃuː],

She	put	him	in	mind	of	an	exquisite	and	fragile	statue	,
她	放	他	在	头脑	的	一个	精美的	和	脆弱的	雕像	,

她让他想起一座精致而脆弱的雕像。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['fiːlɪŋ][ðæt][ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][riːtʃ]

and	for	a	moment	he	had	the	feeling	that	if	he	were	to	reach
和	为了	一个	片刻	他	有	这	感觉	那	如果	他	是	到	抵达

[aʊt][ænd; ənd][tʌtʃ][hɜːr; hər],

out	and	touch	her	,
出去	和	触碰	她	,

那一瞬间，他觉得如果他伸手去碰她，

[ʃiː; ʃi][wʊd]['ʃætər]['ɪntuː][ə; eɪ]['mɪljən]['piːsɪz].

she	would	shatter	into	a	million	pieces	.
她	会	破碎	进入	一个	百万	件	.

她会碎成千万片。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][muːv][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm], [nɔːr][dɪd][hiː; hi]; [ðen][ʃiː; ʃi][bent][daʊn],

She	did	not	move	for	some	time	,	nor	did	he	;	then	she	bent	down	,
她	做过	不是	移动	为了	一些	时间	,	也不	做过	他	;	然后	她	弯曲	向下	,

她一动不动地待了一会儿，他也没动；然后她弯下腰，

[pɪkt][ʌp][θriː][ʌv; əv][ðə; ði][mə'nɪlə]['envələʊps], ['streɪtnd], [ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]

picked	up	three	of	the	manila	envelopes	,	straightened	,	and	handed	them	to
挑选	向上	三	的	这	马尼拉	信封	,	拉直	,	和	递交	他们	到

[hɪm; ɪm].

him	.
他	.

他拿起三个牛皮纸信封，整理好，递给了他。

" [tuː][ʌv; əv][ðiːz][kən'teɪn][ðə; ði][diːdz], [mæps][ænd; ənd]['ʌðər]['rekərdz][juː; jʊ][wɪl][niːd],

"	Two	of	these	contain	the	deeds	,	maps	and	other	records	you	will	need	,
"	二	的	这些	包含	这	契约	,	地图	和	其他	记录	你	将要	需要	,

"其中两份文件包含您需要的地契、地图和其他记录，

" [ʃiː; ʃi][sed][ɪn][ə; eɪ][ded][vɔɪs].

"	she	said	in	a	dead	voice	.
"	她	说	在	一个	死的	嗓音	.

"她用死气沉沉的声音说道。"

“ [ðə; ði][θɜ:rd] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['pleɪsɪz] .

“	The	third	contains	the	keys	to	the	houses	and	business	places	.
“	这	第三	包含	这	钥匙	到	这	房屋	和	商业	地方	.

“第三个盒子里装着房屋和商铺的钥匙。

[i:tʃ] [ki:] [ɪz] [tægd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rekt] [ə'dres] .

Each	key	is	tagged	with	the	correct	address	.
每个	钥匙	是	标签	和	这	正确的	地址	.

每个密钥都贴有正确的地址标签。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['maɪlz] . ”

Good	-	by	,	Mr	.	Myles	.	”
好的	-	经过	,	先生	.	迈尔斯	.	”

再见，迈尔斯先生。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” ['filip] [sed] .

“	Good	-	by	,	”	Philip	said	.
“	好的	-	经过	,	”	菲利普	说	.

“再见，”菲利普说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][,zærə'θu:strə] ,

He	looked	around	the	room	intending	to	say	good	-	by	to	Zarathustra	,
他	看起来	大约	这	房间	意图	到	说	好的	-	经过	到	查拉图斯特拉	,

他环顾四周，打算向查拉图斯特拉道别。

[bʌt; bət][,zærə'θu:strə][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

but	Zarathustra	was	nowhere	to	be	seen	.
但	查拉图斯特拉	曾是	无处	到	是	已见	.

但查拉图斯特拉却不见踪影。

['faɪnəli] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] , ['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]

Finally	he	went	into	the	hall	,	opened	the	front	door	and	stepped	out	into	the
最后	他	去	进入	这	大厅	,	打开	这	正面	门	和	步	出去	进入	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

最后他走进大厅，打开前门，走进了夜色中。

[ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [i:st] .

A	full	moon	was	rising	in	the	east	.
一个	满的	月亮	曾是	上升	在	这	东方	.

一轮满月从东方升起。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [wɔ:k] ,

He	walked	down	the	moonlit	walk	,
他	步行	向下	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	走	,

他沿着月光下的步道走去，

[klaɪmd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][kɑ:r][ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [bri:f] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'nɪlə] ['envələʊps] ['ɪntu:]

climbed	into	his	car	and	threw	his	brief	case	and	the	manila	envelopes	into
攀登	进入	他的	车	和	扔	他的	简短的	案件	和	这	马尼拉	信封	进入

[ðə; ði] [bæk] [si:t] .

the	back	seat	.
这	后退	座位	.

他爬进车里，把公文包和牛皮纸信封扔到后座上。

[su:n] , ['væli,vju:] [wʌz; wəz][fɑ:r][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Soon	,	Valleyview	was	far	behind	him	.
很快	,	山谷景	曾是	远的	在后面	他	.

很快，Valleyview就被他远远甩在了身后。

[bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

But	**not**	**as**	**far**	**as**	**it**	**should**	**have**	**been**	**.**
但	不是	作为	远的	作为	它	应该	有	到过	.

但还远未达到应有的程度。

[hi:; hi] ['kudnt] [get][ðə; ði] [gri:n] [roʊz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	**couldn't**	**get**	**the**	**green**	**rose**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**.**
他	不能	得到	这	绿色的	玫瑰	出去	的	他的	头脑	.

他始终无法忘记那朵绿玫瑰。

[hi:; hi] ['kudnt] [get]['dʒu:dɪθ] ['dɛroʊ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['i:ðər] .

He	**couldn't**	**get**	**Judith**	**Darrow**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**either**	**.**
他	不能	得到	朱迪思	达罗	出去	的	他的	头脑	任何一个	.

他也始终无法将朱迪思·达罗从脑海中抹去。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi]['eksɔ:rsaɪz][ðə; ði] ['sʌmər] [bri:z] [ðæt] [kept] [wɑ:ftɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ɪn]

Nor	**could**	**he**	**exorcise**	**the**	**summer**	**breeze**	**that**	**kept**	**wafting**	**through**	**the**	**crevices**	**in**
也不	可以	他	傩	这	夏天	微风	那	保留	飘动	通过	这	缝隙	在

[hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] [sens] .

his	**common**	**sense**	**.**
他的	常见的	感觉	.

他也驱不走那阵不断从他常识缝隙中吹来的夏日微风。

[ə; eɪ] [gri:n] [roʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [græs] ['wɪdoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [bri:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n] [breθ] .

A	**green**	**rose**	**and**	**a**	**grass**	**widow**	**and**	**a**	**breeze**	**with**	**a**	**green**	**breath**	**.**
一个	绿色的	玫瑰	和	一个	草	寡妇	和	一个	微风	和	一个	绿色的	气息	.

一朵绿玫瑰，一株草寡妇，一阵微风吹拂，带来一丝绿意。

[ə; eɪ] [hoʊl] [taʊn] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][fɔ:r; fər] ['gri:nər] ['pɑ:stʃəz] ... .

A	**whole**	**town**	**taking**	**off**	**for**	**greener**	**pastures**	**...**	**.**
一个	所有的	镇	采取	离开	为了	更环保	牧场	...	.

整个小镇的人都离开了，去寻找更好的生活……

[hi:; hi] [ri:tʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][roʊz] .

He	**reached**	**into**	**his**	**coat**	**pocket**	**and**	**touched**	**the**	**rose**	**.**
他	达到	进入	他的	外套	口袋	和	感动	这	玫瑰	.

他伸手探入外套口袋，摸到了那朵玫瑰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stem] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [petlz] [naʊ] ,

It	**was**	**no**	**more**	**than**	**a**	**stem**	**and**	**a**	**handful**	**of**	**petals**	**now**	**,**
它	曾是	不	更多的	比	一个	干	和	一个	少数	的	花瓣	现在	,

现在只剩下一根茎和几片花瓣了。

[bʌt; bət][ɪts] [ri'ælətɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] .

but	**its**	**reality**	**could**	**not**	**be**	**denied**	**.**
但	它是	现实	可以	不是	是	否认	.

但它的真实性却无法否认。

[bʌt; bət]['roʊziz][du:][nɑ:t] [blu:m] [ɪn] ['ɔ:təm] , [ænd; ənd] [gri:n] ['roʊziz][du:][nɑ:t] [blu:m] [æt; ət][ɔ:l] —

But	**roses**	**do**	**not**	**bloom**	**in**	**autumn**	**,**	**and**	**green**	**roses**	**do**	**not**	**bloom**	**at**	**all**	**—**
但	玫瑰	做	不是	盛开	在	秋天	,	和	绿色的	玫瑰	做	不是	盛开	在	全部	—

但是玫瑰在秋天不会开花，绿玫瑰根本不会开花——

“ ['rʌf] !

“	**Ruf**	**!**
“	鲁夫	!

“鲁夫！

” [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [nu:] ['haɪweɪ] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] ,

”	**He**	**had**	**turned**	**into**	**the**	**new**	**highway**	**some**	**time**	**ago**	**,**
”	他	有	转向	进入	这	新的	公路	一些	时间	前	,

他很久以前就拐上了那条新高速公路，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][brɪsk]['sɪksti] - [faɪv] .

and	was	driving	along	it	at	a	brisk	sixty	-	five	.
和	曾是	驾驶	沿着	它	在	一个	轻快	六十	-	五	.

当时他正以六十五英里的时速沿着这条路行驶。

[naʊ] , [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋli] , [hiː; hi] [sləud] , [ænd; ənd] [pʊld] ['oʊvər]['ɑːntə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Now	,	disbelievingly	,	he	slowed	,	and	pulled	over	onto	the	shoulder	.
现在	,	难以置信地	,	他	减速	,	和	拉	超过	到	这	肩膀	.

他难以置信地放慢了车速，把车停在了路肩上。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] — [ə; eɪ] ['tɔːni] - ['herd]

Sure	enough	,	he	had	a	stowaway	in	the	back	seat	—	a	tawny	-	haired
当然	足够的	,	他	有	一个	偷渡者	在	这	后退	座位	—	一个	黄褐色	-	头发

['stoʊəweɪ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [aɪz] ,

stowaway	with	golden	eyes	,
偷渡者	和	金的	眼睛	,

果然，后座上藏着一个偷渡者——一个有着金色眼睛、棕色头发的偷渡者。

['oʊvər] - [saɪzd] [ɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] , [waɪt] - [tɪpt] [teɪl] .

over	-	sized	ears	,	and	a	restless	,	white	-	tipped	tail	.
超过	-	尺寸	耳朵	,	和	一个	不安	,	白色的	-	倾斜	尾巴	.

耳朵很大，尾巴躁动不安，尾巴尖是白色的。

“ [ˌzærə'θuːstrə] !

“	Zarathustra	!
“	查拉图斯特拉	!

“查拉图斯特拉！

” [hiː; hi] [gɑːspt] .

”	he	gasped	.
”	他	倒吸一口气	.

他喘着气说。

“ [haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn][ðer; ðər] ? ”

“	How	in	the	dickens	did	you	get	in	there	?	”
“	如何	在	这	狄更斯	做过	你	得到	在	那里	?	”

“你到底是怎么进去的？”

“ ['rʌf] , ” [ˌzærə'θuːstrə] [rɪ'plaɪd] .

“	Ruf	,	”	Zarathustra	replied	.
“	鲁夫	,	”	查拉图斯特拉	回复	.

“鲁夫，”查拉图斯特拉回答道。

['filip] [groʊn] .

Philip	groaned	.
菲利普	呻吟	.

菲利普呻吟了一声。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['væliˌvjuː] .

Now	he	would	have	to	go	all	the	way	back	to	Valleyview	.
现在	他	会	有	到	去	全部	这	方式	后退	到	山谷景	.

现在他得一路返回谷景镇了。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] ['dʒuːdɪθ] ['dɛroʊ] [ə'gen] .

Now	he	would	have	to	see	Judith	Darrow	again	.
现在	他	会	有	到	看	朱迪思	达罗	再次	.

现在他不得不再次见到朱迪思·达罗了。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] — [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [mɪdθɔt] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]
Now he would have to — He paused in midthought , astonished at the
现在 他 会 有 到 一 他 暂停 在 思绪中 , 惊讶 在 这
[ə'brʌpt] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrtbiːt] .
abrupt acceleration of his heartbeat .
突然 加速度 的 他的 心跳 .

现在他不得不——他思绪停顿，惊讶于自己心跳的突然加速。

“ [wel] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] !
“ Well I'll be damned !
“ 出色地患病的 是 该死的 !

“真是见鬼了！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['priːæmb(ə)l] [træns'fəːd] [ˌzærə'θuːstrə][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
” he said , and without further preamble transferred Zarathustra to the front
” 他 说 , 和 没有 更远 前言 转移 查拉图斯特拉 到 这 正面
[siːt] , [juː] - [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] .
seat , U - turned , and started back .
座位 , U - 转向 , 和 开始 后退 .

他说完，没有再多说，就把查拉图斯特拉换到前排座位上，然后掉头往回开。

[ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['læntərn][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,
The gasoline lantern had been moved out of the living - room window ,
这 汽油 灯笼 有 到过 已搬 出去 的 这 活的 - 房间 窗户 ,

煤气灯已被移出客厅的窗户。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [stɪl] [ʃoʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪnz] .
but a light still showed beyond the panes .
但 一个 光 仍然 显示 超过 这 窗格 .

但透过玻璃窗仍然可以看到光线。

[hiː; hi] [pʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] .
He pulled over to the curb and turned off the ignition .
他 拉 超过 到 这 抑制 和 转向 离开 这 点火 .

他把车停在路边，熄了火。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv] [zɑːrəðustrəz] ['oʊvər] - [saɪzd] [ɪrz] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [tʌg] ,
He gave one of Zarathustra's over - sized ears a playful tug ,
他 给予 一 的 查拉图斯特拉的 超过 - 尺寸 耳朵 一个 顽皮的 拖船 ,

他顽皮地拽了拽查拉图斯特拉那只硕大的耳朵，

['æbsəntli] [noʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['nɒdjuːlz] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['loʊər] [ɪk'streməti] .
absently noting a series of small nodules along its lower extremity .
心不在焉地 注意到 一个 系列 的 小的 结节 沿着 它是 降低 末端 .

漫不经心地注意到它下端有一系列小结节。

“ [kʌm] [ɑːn] , [ˌzærə'θuːstrə] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Come on , Zarathustra , ” he said .
“ 来 在 , 查拉图斯特拉 , ” 他 说 .

“来吧，查拉图斯特拉，”他说。

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] [waɪl] [aɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
“ I may as well deliver you personally while I'm at it .
“ 我 可能 作为 出色地 递送 你 亲自 尽管 我是 在 它 .

“既然如此，我干脆亲自送你过去吧。”

” ['æftər] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , [ˌzærə'θuːstrə][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
” After locking the car , he started up the walk , Zarathustra at his heels .
” 后 锁定 这 车 , 他 开始 向上 这 走 , 查拉图斯特拉 在 他的 高跟鞋 .

“锁好车后，他开始往前走，查拉图斯特拉跟在他身后。”

[hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

He	knocked	on	the	front	door	.
他	敲门	在	这	正面	门	.

他敲了敲前门。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [nɑːkt] [ə'gen] .

Presently	he	knocked	again	.
目前	他	敲门	再次	.

他随即又敲了敲门。

[ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] , [swʌŋ] ['pɑːrʃəli] ['oʊpən] .

The	door	creaked	,	swung	partially	open	.
这	门	嘎吱作响	,	摇摆	部分	打开	.

门吱呀一声，半开着。

[hiː; hi] [fraund] .

He	frowned	.
他	皱眉	.

他皱起了眉头。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [lætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Had	she	forgotten	to	latch	it	?
有	她	被遗忘的	到	闩锁	它	?

她是不是忘了扣门闩?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] .

he	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'lætʃt] [soʊ] [ðæt] [ˌzærə'θuːstrə][kʊd; kəd][get][ɪn] ?

Or	had	she	deliberately	left	it	unlatched	so	that	Zarathustra	could	get	in	?
或者	有	她	故意地	左边	它	未锁紧	所以	那	查拉图斯特拉	可以	得到	在	?

或者，她是不是故意没锁门，好让查拉图斯特拉进来?

[ˌzærə'θuːstrə][hɪm'self] [lent] [ˌplɔːzə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [kən'dʒektʃər][baɪ]['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Zarathustra	himself	lent	plausibility	to	the	latter	conjecture	by	rising	up	on	his
查拉图斯特拉	他自己	借出的	合理性	到	这	后者	推测	经过	上升	向上	在	他的

[haɪnd][legz][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

hind	legs	and	pushing	the	door	the	rest	of	the	way	open	with	his
后	腿	和	推动	这	门	这	休息	的	这	方式	打开	和	他的

['fɔːpɔː] ,

forepaws	,
前爪	,

查拉图斯特拉本人用实际行动印证了后一种推测，他用后腿站起身，用前爪把门完全推开。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trɔtid] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

after	which	he	trotted	into	the	hall	and	disappeared	.
后	哪个	他	小跑	进入	这	大厅	和	消失	.

随后他小跑着走进大厅，消失不见了。

['filip] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] .

Philip	pounded	on	the	panels	.
菲利普	猛击	在	这	面板	.

菲利普猛击木板。

“ [mɪs] ['dɛroʊ] !

“	Miss	Darrow	!
“	错过	达罗	!

“达罗小姐!

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来。

" ['dʒuːdɪθ] !
" Judith !
" 朱迪思 !

"朱迪思!

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] .
He called again .
他 称为 再次 .

他又打来了电话。

[stɪl] [noʊ] ['ænsər] .
Still no answer .
仍然 不 回答 .

仍然没有回复。

[ə; eɪ] ['sʌmər] [briːz] [keɪm] [treipsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]
A summer breeze came traipsing out of the house and engulfed him in the
一个 夏天 微风 来了 徒步旅行 出去 的 这 房子 和 吞噬 他 在 这
[sent] [ʌv; əv] ['roʊziz] .
scent of roses .
香味 的 玫瑰 .

一阵夏日微风从屋里吹来，将他裹在玫瑰的芬芳中。

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['roʊziz] ?
What kind of roses ?
什么 种类 的 玫瑰 ?

什么品种的玫瑰?

[hiː; hi] ['wʌndɝd] .
he wondered .
他 想知道 .

他心想。

[griːn] [wʌnz] ?
Green ones ?
绿色的 一个 ?

绿色的?

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
He stepped into the hall and closed the door behind him .
他 步 进入 这 大厅 和 关闭 这 门 在后面 他 .

他走进大厅，随手关上了身后的门。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
He made his way into the living room .
他 制成 他的 方式 进入 这 活的 房间 .

他走进了客厅。

[ðə; ði] [tuː] [tʃerz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɔːfi] ['teɪbl] .
The two chairs were gone , and so was the coffee table .
这 二 椅子 是 已消失 , 和 所以 曾是 这 咖啡 桌子 .

两把椅子不见了，咖啡桌也不见了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ;

He	**walked**	**through**	**the**	**living**	**room**	**and**	**into**	**the**	**library**	**;**
他	步行	通过	这	活的	房间	和	进入	这	图书馆	;

他穿过客厅，走进书房；

[θruː] [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

through	**the**	**library**	**and**	**into**	**the**	**dining**	**room**	**.**
通过	这	图书馆	和	进入	这	用餐	房间	.

穿过图书馆，进入餐厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仆人问题(The Servant Problem)

[ðə; ði]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n]['læntərn] [bə:nd] ['braɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] ,

The	gasoline	lantern	burned	brightly	on	the	dining	-	room	table	,
这	汽油	灯笼	烧伤	明亮地	在	这	用餐	-	房间	桌子	,

餐桌上的汽油灯燃烧得很明亮。

[ɪts] [hɑ:rʃ] [waɪt] [laɪt] ['beɪðɪŋ] [ber] [flɔ:rz] [ænd; ənd]['neɪkɪd] [wɔ:lz] .

its	harsh	white	light	bathing	bare	floors	and	naked	walls	.
它是	残酷的	白色的	光	洗澡	裸	楼层	和	裸	墙壁	.

刺眼的白光照耀着光秃秃的地板和墙壁。

[ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [hɪr] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['roʊziz]['ɔ:lmoʊst] ['klɔɪɪŋ] .

The	breeze	was	stronger	here	,	the	scent	of	roses	almost	cloying	.
这	微风	曾是	更强	这里	,	这	香味	的	玫瑰	几乎	甜腻	.

这里的微风更强，玫瑰的香味几乎令人腻味。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔ:r] [ðæt] [hæd; həd] ['θwɔ:rtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz]

He	saw	then	that	the	double	door	that	had	thwarted	him	that	morning	was
他	锯	然后	那	这	双倍的	门	那	有	受挫	他	那	早晨	曾是

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

他这才发现，早上挡在他面前的那扇双开门是开着的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

and	he	moved	toward	it	across	the	room	.
和	他	已搬	朝向	它	穿过	这	房间	.

他穿过房间，朝它走去。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

As	he	had	suspected	,	it	gave	access	to	the	kitchen	.
作为	他	有	怀疑	,	它	给予	使用权	到	这	厨房	.

正如他所料，这扇门通往厨房。

['pɔ:zɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [hi:; hi] [piəd] [ˌɪn'saɪd] .

Pausing	on	the	threshold	,	he	peered	inside	.
暂停	在	这	临界点	,	他	窥视	里面	.

他停在门槛上，向里张望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [ɪ'nʌf] ['kɪtʃɪn] .

It	was	an	ordinary	enough	kitchen	.
它	曾是	一个	普通的	足够的	厨房	.

这是一个很普通的厨房。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði][stoʊv][ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər]

Some	of	the	appliances	were	gone	,	but	the	stove	and	the	refrigerator
一些	的	这	电器	是	已消失	,	但	这	火炉	和	这	冰箱

[wɜ:r; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .

were	still	there	.
是	仍然	那里	.

有些家电不见了，但炉灶和冰箱还在。

[ðə; ði] [bæk] ['dɔ:rweɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɑ:d] ['blu:ɪʃ] [kæst] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] [tu:; tə]

The	back	doorway	had	an	odd	bluish	cast	that	caused	the	framework	to
这	后退	门口	有	一个	奇怪的	蓝蓝色	投掷	那	导致	这	框架	到

['ʃɪmər] .

shimmer	.
闪烁	.

后门框泛着一种奇特的蓝色光泽，使门框闪闪发光。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪt'self][wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['stɑ:rlaɪt] ['laɪɪŋ] ['sɔ:ftli][ɑ:n] [fi:ldz]

The	door	itself	was	open	,	and	he	could	see	starlight	lying	softly	on	fields
这	门	本身	曾是	打开	,	和	他	可以	看	星光	说谎	轻轻	在	字段

[ænd; ənd] [tri:z] .

and	trees	.
和	树木	.

门是开着的，他可以看到星光柔和地洒在田野和树木上。

['wʌndrɪŋli] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

Wonderingly	he	walked	across	the	room	and	stepped	outside	.
惊奇地	他	步行	穿过	这	房间	和	步	外部	.

他疑惑地穿过房间，走了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] ['spʌtərɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [lɪv; laɪv]['waɪɝz, 'waɪrz][hæd; həd] [bɪn]

There	was	a	faint	sputtering	sound	,	as	though	live	wires	had	been
那里	曾是	一个	头晕的	溅射	声音	,	作为	尽管	居住	电线	有	到过

[krɔ:st] ,

crossed	,
交叉	,

传来一阵微弱的噼啪声，就像是带电的电线接反了一样。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['sekənd][ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə]['weɪvər] .

and	for	a	fleeting	second	the	scene	before	him	seemed	to	waver	.
和	为了	一个	转瞬即逝	第二	这	场景	前	他	似乎	到	动摇	.

那一瞬间，他眼前的景象似乎摇晃了一下。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [stɪl] .

Then	,	abruptly	,	it	grew	still	.
然后	,	突然	,	它	生长	仍然	.

然后，突然间，它静止了。

[hi:; hi] [gru:] [stɪl] , [tu:] — [ɪ'moʊb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] , [jet] ['pi:sf(ə)l] , ['sʌmər] [naɪt] .

He	grew	still	,	too	—	immobile	in	the	strange	,	yet	peaceful	,	summer	night	.
他	生长	仍然	,	也	—	不动	在	这	奇怪的	,	然而	和平	,	夏天	夜晚	.

他也渐渐安静下来——在这个奇特而宁静的夏夜里，他一动不动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['græsi] [pleɪn] ,

He	was	standing	on	a	grassy	plain	,
他	曾是	常设	在	一个	草丛	清楚的	,

他站在一片草地上，

[ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] [spred] [aʊt][ɑ:n] ['i:ðər] [hænd][tu:; tə] ['prɔməntəriz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [tri:z] .

and	the	plain	spread	out	on	either	hand	to	promontories	of	little	trees	.
和	这	清楚的	传播	出去	在	任何一个	手	到	海岬	的	小的	树木	.

平原向两岸延伸至长满小树的岬角。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][lænd] [sloʊpt] ['dʒentli] ['ʌpwərd] ,

Before	him	,	the	land	sloped	gently	upward	,
前	他	,	这	土地	倾斜的	轻轻地	向上	,

他面前的地势缓缓向上倾斜，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mʌlti,kʌləd] ['flaʊərz] [ðæt] ['twɪŋkəld] [laɪk]['maɪkrə'kɑ:zmɪk][stɑ:rz] .

and	was	covered	with	multicolored	flowers	that	twinkled	like	microcosmic	stars	.
和	曾是	涵盖	和	五彩缤纷	花朵	那	闪烁	喜欢	微观	明星	.

上面开满了五彩缤纷的花朵，闪闪发光，宛如宇宙中的繁星。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʃoʊd] .

In	the	distance	,	the	lights	of	a	village	showed	.
在	这	距离	,	这	灯	的	一个	村庄	显示	.

远处，隐约可见一个村庄的灯光。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ə; eɪ] ['raɪətəs] [griːn] - [roʊz] [bʊʃ] [bluːmd] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]

To	his	right	,	a	riotous	green	-	rose	bush	bloomed	,	and	beneath	it
到	他的	正确的	,	一个	暴乱的	绿色的	-	玫瑰	衬套	盛开	,	和	下面	它

[ˌzærə'θuːstrə][sæt] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .

Zarathustra	sat	,	wagging	his	tail	.
查拉图斯特拉	卫星	,	摇尾巴	他的	尾巴	.

在他右边，一丛繁茂的绿玫瑰盛开，查拉图斯特拉坐在玫瑰丛下，摇着尾巴。

['filip] [tʊk] [tuː] [steps] ['fɔːrwərd] , [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

Philip	took	two	steps	forward	,	stopped	and	looked	up	at	the	sky	.
菲利普	采取	二	步骤	向前	,	停止	和	看起来	向上	在	这	天空	.

菲利普向前走了两步，停了下来，抬头望向天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ['sʌmhaʊ] .

It	was	wrong	somehow	.
它	曾是	错误的	不知何故	.

不知怎么的，这样做不对。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ˌkæsiə'piə] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ə'raiən; ɔː-]

For	one	thing	,	Cassiopeia	had	changed	position	,	and	for	another	,	Orion
为了	一	事物	,	仙后座	有	已更改	位置	,	和	为了	其他	,	猎户座

[wʌz; wəz] [ə'raɪ] .

was	awry	.
曾是	错误	.

首先，仙后座的位置发生了变化；其次，猎户座的位置也错了。

[fɔːr; fər] [stɪl] [ə'nʌðər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [klaʊdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd] ,

For	still	another	,	there	were	no	clouds	for	the	moon	to	hide	behind	,
为了	仍然	其他	,	那里	是	不	云	为了	这	月亮	到	隐藏	在后面	,

还有一处地方，月亮没有云层可以遮挡。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	yet	the	moon	had	disappeared	.
和	然而	这	月亮	有	消失	.

然而，月亮却消失了。

[ˌzærə'θuːstrə] [trɔtid] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]

Zarathustra	trotted	over	to	where	he	was	standing	,	gazed	up	at	him
查拉图斯特拉	小跑	超过	到	在哪里	他	曾是	常设	,	凝视	向上	在	他

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] [aɪz] ,

with	golden	eyes	,
和	金的	眼睛	,

查拉图斯特拉小跑到他站着的地方，用金色的眼睛仰望着他。

[ðen] ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] .

then	headed	in	the	direction	of	the	lights	.
然后	标题	在	这	方向	的	这	灯	.

然后朝着灯光的方向走去。

['filip] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Philip	took	a	deep	breath	,	and	followed	him	.
菲利普	采取	一个	深的	气息	,	和	随后	他	.

菲利普深吸一口气，跟了上去。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eniweɪ] , [ˌzærə'θuːstrə][ɔːr][noʊ][ˌzærə'θuːstrə] .

He	would	have	visited	the	village	anyway	,	Zarathustra	or	no	Zarathustra	.
他	会	有	到访	这	村庄	反正	,	查拉图斯特拉	或者	不	查拉图斯特拉	.

不管有没有查拉图斯特拉，他都会去那个村庄。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] - ?

Was	it	Pfleugersville	?
曾是	它	-	?

是普弗卢格斯维尔吗?

[hiː; hi] [nuː] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

He	knew	suddenly	that	it	was	.
他	知道	突然	那	它	曾是	.

他突然意识到确实如此。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhaɪweɪ] .

He	had	not	gone	far	before	he	saw	a	highway	.
他	有	不是	已消失	远的	前	他	锯	一个	公路	.

他没走多远就看到了一条公路。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hedlaɪts] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

A	pair	of	headlights	appeared	suddenly	in	the	direction	of	the	village
一个	一对	的	前大灯	出现	突然	在	这	方向	的	这	村庄

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] ['ræpɪdli]['ɪntuː][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [væn] .

and	resolved	rapidly	into	a	moving	van	.
和	已解决	快速	进入	一个	移动	货车	.

村庄方向突然出现两盏车灯，很快便看清是一辆行驶中的货车。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][væn] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

To	his	consternation	,	the	van	turned	off	the	thoroughfare	and	headed	in	his
到	他的	惊愕	,	这	货车	转向	离开	这	通道	和	标题	在	他的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

令他惊愕的是，货车驶离了主干道，朝他的方向开来。

[hiː; hi] ['dʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːpɪs] , [ˌzærə'θuːstrə][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

He	ducked	into	a	coppice	,	Zarathustra	at	his	heels	,	and	watched	the
他	躲闪	进入	一个	矮林	,	查拉图斯特拉	在	他的	高跟鞋	,	和	观看	这

['hevi] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [baʊns] [baɪ] .

heavy	vehicle	bounce	by	.
重的	车辆	弹跳	经过	.

他躲进一丛小树丛里，查拉图斯特拉紧随其后，看着那辆重型车辆颠簸而过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men][ɪn][ðə; ði][kæb] ,

There	were	two	men	in	the	cab	,
那里	是	二	男人	在	这	出租车	,

出租车里有两个男人，

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pænlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌkbd] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] ,

and	painted	on	the	paneling	of	the	truckbed	were	the	words	,
和	绘	在	这	镶板	的	这	卡车货厢	是	这	字	,

- ['muːvəz] , [ɪŋk] .

PFLEUGERSVILLE	MOVERS	,	INC	.
-	搬家公司	,	公司	.

卡车车厢的镶板上涂着"PFLEUGERSVILLE MOVERS, INC."的字样。

[ðə; ði][væn] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

The	van	continued	on	in	the	direction	from	which	he	had	come	,
这	货车	持续	在	在	这	方向	从	哪个	他	有	来	,

面包车继续朝着他来时的方向驶去。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [gest] [ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	presently	he	guessed	its	destination	.
和	目前	他	猜对了	它是	目的地	.

他现在猜到了它的目的地。

['dʒuːdɪθ] , ['klɪrli] ,

Judith	,	clearly	,
朱迪思	,	清楚地	,

显然，朱迪思

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['muːvɪŋ][aʊt][ðə; ði]['fɜːrnɪtʃər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː][ˌsentɪ'ment(ə)l]

was	in	the	midst	of	moving	out	the	furniture	she	had	been	too	sentimental
曾是	在	这	中间	的	移动	出去	这	家具	她	有	到过	也	感伤的

[tuː; tə] [sel] .

to	sell	.
到	卖	.

她当时正在搬走那些她舍不得卖掉的家具。

[ðə; ði]['oʊnli]['trʌb(ə)l][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] [haʊs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	only	trouble	was	,	her	house	had	disappeared	.
这	仅有的	麻烦	曾是	,	她	房子	有	消失	.

唯一的问题是，她的房子不见了。

[soʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['væliˌvjuː] .

So	had	the	village	of	Valleyview	.
所以	有	这	村庄	的	山谷景	.

山谷景村也是如此。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] [wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

He	stared	at	where	the	houses	should	have	been	,
他	凝视	在	在哪里	这	房屋	应该	有	到过	,

他凝视着原本应该有房子的地方，

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [ɪk'sept] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːrlɪt][pleɪn] .

saw	nothing	at	first	except	a	continuation	of	the	starlit	plain	.
锯	没有什么	在	第一的	除了	一个	续篇	的	这	星光	清楚的	.

起初什么也没看到，只见星光璀璨的平原绵延不绝。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [æn; ən] ['ʌpraɪt] ['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] [peɪl] [laɪt] ['hʌvər] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Then	he	noticed	an	upright	rectangle	of	pale	light	hovering	just	above	the
然后	他	注意到	一个	直立	长方形	的	苍白	光	悬停	只是	多于	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

然后他注意到地面上方悬浮着一个直立的、浅色的矩形光点。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['dʒuːdɪθs] [bæk] ['dɔːrweɪ] .

and	presently	he	identified	it	as	Judith's	back	doorway	.
和	目前	他	已识别	它	作为	朱迪思的	后退	门口	.

他随即确认这是朱迪思家的后门。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][baɪ] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	could	see	through	it	into	the	kitchen	,	and	by	straining	his	eyes	,
他	可以	看	通过	它	进入	这	厨房	,	和	经过	紧张	他的	眼睛	,

他能透过窗户看到厨房，他眯起眼睛，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði][stoʊv][ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər] .

he	could	even	see	the	stove	and	the	refrigerator	.
他	可以	甚至	看	这	火炉	和	这	冰箱	.

他甚至能看到炉灶和冰箱。

['grædʒuəli][hiː; hi] [meɪd] [aʊt] ['ʌðər] ['ʌpraɪt] ['rektæŋglz] ['hʌvər] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Gradually	he	made	out	other	upright	rectangles	hovering	just	above	the	ground	,
逐步地	他	制成	出去	其他	直立	矩形	悬停	只是	多于	这	地面	,

他渐渐辨认出其他一些直立的矩形物体悬浮在地面上方。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ]['dʒuːdɪθs] .

some	of	them	on	a	line	with	Judith's	.
一些	的	他们	在	一个	线	和	朱迪思的	.

其中一些人与朱迪思的人在同一条线上。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [waɪl] ['autlaind] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [bluː] [ðæt]

All	of	them	,	however	,	while	outlined	in	the	same	shimmering	blue	that
全部	的	他们	,	然而	,	尽管	概述	在	这	相同的	闪闪发光	蓝色的	那

['autlaind] [hɜːrz] , [lækt] ['laɪtɪd] [in'tiəriəz] .

outlined	hers	,	lacked	lighted	interiors	.
概述	她的	,	缺乏	照明	室内	.

然而，尽管它们都和她的一样，都用闪亮的蓝色勾勒出轮廓，但它们内部却没有灯光。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] , [ðə; ði][væn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,

As	he	stood	there	staring	,	the	van	came	to	a	halt	,
作为	他	站立	那里	凝视	,	这	货车	来了	到	一个	停止	,

他站在那里呆呆地望着，这时面包车停了下来。

[tɜːrnd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [bækt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtəst] ['rektæŋg(ə)l] , ['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

turned	around	and	backed	up	to	the	brightest	rectangle	,	hiding	it	from
转向	大约	和	支持的	向上	到	这	最亮的	长方形	,	隐藏	它	从

[vjuː] .

view	.
看法	.

转身背对着最亮的矩形，把它挡在了视线之外。

[ðə; ði] [tuː] [men][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	two	men	got	out	of	the	cab	and	walked	around	to	the	rear	of	the
这	二	男人	得到	出去	的	这	出租车	和	步行	大约	到	这	后部	的	这

[trʌkbd] .

truckbed	.
卡车货厢	.

两人下了驾驶室，绕到卡车车厢后部。

“ [wiːl] [pʊt][ðə; ði][stoʊv][ɑːn][fɜːrst] , ” ['filip] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][seɪ] .

“	We'll	put	the	stove	on	first	,	”	Philip	heard	one	of	them	say	.
“	出色地	放	这	火炉	在	第一的	,	”	菲利普	听到	一	的	他们	说	.

“我们先把炉子打开，”菲利普听到其中一人说道。

[ænd; ənd] [ðen] , “ ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [hæŋ] ['ɑːntə][dʒʌŋk][laɪk] [ðɪs] ?

And	then	,	“	Wonder	why	she	wants	to	hang	onto	junk	like	this	?
和	然后	,	“	想知道	为什么	她	想要	到	悬挂	到	垃圾	喜欢	这	?

然后，“真奇怪她为什么想要保留这些破烂玩意儿？”

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['feɪntər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪ'nʌf]

”	The	other	man's	voice	was	fainter	,	but	his	words	were	unmistakable	enough
”	这	其他	男人的	嗓音	曾是	较暗	,	但	他的	字	是	毋庸置疑	足够的

:
:
:

另一个人的声音比较微弱，但他的话却清晰可辨：

“ [græs] ['widəuz] [huː] [tɜːrn]['ɪntuː][oʊld][meɪdz] [hæv; həv] ['fʌni] ['nəʊʃnz] ['sʌmtaɪmz] .

“	Grass	widows	who	turn	into	old	maids	have	funny	notions	sometimes	.
“	草	寡妇	WHO	转动	进入	老的	女佣	有	有趣的	概念	有时	.

“那些变成老处女的草寡妇有时会有些奇怪的想法。”

” ['dʒuːdɪθ] ['dɛroʊ] ['wɔznt] ['riːəli] ['muːvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['væliˌvjuː] ['æftər][ɔːl] .

”	Judith	Darrow	wasn't	really	moving	out	of	Valleyview	after	all	.
”	朱迪思	达罗	不是	真的	移动	出去	的	山谷景	后	全部	.

“朱迪思·达罗其实并没有搬出山谷景。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She	only	thought	she	was	.
她	仅有的	想法	她	曾是	.

她只是自以为是。

['filip] [went] [ɑːn] .

Philip	went	on	.
菲利普	去	在	.

菲利普继续说道。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	breeze	was	all	around	him	.
这	微风	曾是	全部	大约	他	.

微风拂过他的四周。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [kə'rest] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

It	blew	through	his	hair	,	kissed	his	cheeks	and	caressed	his	forehead	.
它	吹	通过	他的	头发	,	亲吻	他的	脸颊	和	被爱抚	他的	前额	.

风吹过他的头发，亲吻他的脸颊，轻抚他的额头。

[ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] ['peɪlli] [daʊn] .

The	stars	shone	palely	down	.
这	明星	闪耀	苍白	向下	.

繁星黯淡地照耀着大地。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz]['ʌndər][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [griːn] [θɪŋz]

Some	of	the	land	was	under	cultivation	,	and	he	could	see	green	things
一些	的	这	土地	曾是	在下面	栽培	,	和	他	可以	看	绿色的	事物

['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,

growing	in	the	starlight	,
生长	在	这	星光	,

部分土地已被开垦，在星光下，他可以看到绿色的植物在生长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ['kærid] [ðer; ðər] [griːn] [breθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

and	the	breeze	carried	their	green	breath	to	his	nostrils	.
和	这	微风	携带	他们的	绿色的	气息	到	他的	鼻孔	.

微风将他们绿色的气息吹进了他的鼻孔。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	reached	the	highway	and	began	walking	along	it	.
他	达到	这	公路	和	开始	步行	沿着	它	.

他到达公路后，便沿着公路走去。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['fɜːrðər] [saɪn][ʌv; əv]['viːək(ə)lz] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brɪk] ['bɪldɪŋ]

He	saw	no	further	sign	of	vehicles	till	he	came	opposite	a	large	brick	building
他	锯	不	更远	符号	的	车辆	直到	他	来了	对面的	一个	大的	砖	建筑

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [laɪt] ['spɪlɪŋ] [θruː] [ɪts] ['wɪndoʊz] .

with	bright	light	spilling	through	its	windows	.
和	明亮的	光	溢出	通过	它是	视窗	.

直到他走到一座大型砖砌建筑对面，明亮的灯光从窗户里倾泻而出，他才再次看到车辆的踪迹。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [paːkt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɔːtəməbilz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪk] [ðæt] [hiː; hi]

In	front	of	it	were	parked	a	dozen	automobiles	of	a	make	that	he
在	正面	的	它	是	停放	一个	打	汽车	的	一个	制作	那	他

[wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] .

was	unfamiliar	with	.
曾是	陌生	和	.

前面停着十几辆他不熟悉的品牌的汽车。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['hæmərz] ,

He	heard	the	whir	of	machinery	and	the	pounding	of	hammers	,
他	听到	这	嗡嗡	的	机械	和	这	猛击	的	锤子	,

他听到了机器的嗡嗡声和锤子的敲击声。

[ænd; ənd][hiː; hi][went]['oʊvər][ænd; ənd] [piəd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊz] .

and	he	went	over	and	peered	through	one	of	the	windows	.
和	他	去	超过	和	窥视	通过	一	的	这	视窗	.

于是他走过去，透过其中一扇窗户往里看。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɜːrnɪtʃər]['fækt(ə)ri] .

The	building	proved	to	be	a	furniture	factory	.
这	建筑	已证实	到	是	一个	家具	工厂	.

后来证实，这栋建筑是一家家具厂。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz]['biːɪŋ] [dʌn] [baɪ] [mə'ʃiːnz] ,

Most	of	the	work	was	being	done	by	machines	,
最多	的	这	工作	曾是	存在	完毕	经过	机器	,

大部分工作都是由机器完成的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ['tæsks][left]['oʊvər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['oʊnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [paːkt]

but	there	were	enough	tasks	left	over	to	keep	the	owners	of	the	parked
但	那里	是	足够的	任务	左边	超过	到	保持	这	所有者	的	这	停放

[kɑːrz] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] .

cars	busily	occupied	.
汽车	忙碌地	占领	.

但还有很多事情要做，足以让停着车的车主们忙个不停。

[ðə; ði][meɪn]['mænjuəl][tæsk][wʌz; wəz] [ʌp'həʊlstərɪŋ] .

The	main	manual	task	was	upholstering	.
这	主要的	手动的	任务	曾是	室内装潢	.

主要的体力劳动是家具装潢。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [kʌt][ænd; ənd] ['soʊd] [ænd; ənd] [trɪmd] [ænd; ənd] [pleɪnd] [ænd; ənd] ['daʊəl]

The	machines	cut	and	sewed	and	trimmed	and	planed	and	doweled
这	机器	切	和	缝制的	和	修剪过的	和	计划	和	榫接

[ænd; ənd] [ə'sembld] ,

and	assembled	,
和	组装	,

机器可以切割、缝纫、修剪、刨削、榫接和组装。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][faɪn][ɑːrt][ʌv; əv] ['spɪtɪŋ] [tæks] .

but	apparently	none	of	them	was	up	to	the	fine	art	of	spitting	tacks	.
但	显然	没有任何	的	他们	曾是	向上	到	这	美好的	艺术	的	吐痰	图钉	.

但显然他们中没有一个人能掌握吐钉子的精妙技巧。

['filip] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][went][ɑːn] .

Philip	returned	to	the	highway	and	went	on	.
菲利普	返回	到	这	公路	和	去	在	.

菲利普回到公路上，继续前行。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] [iːtʃ] .

He	came	to	other	buildings	and	peered	into	each	.
他	来了	到	其他	建筑物	和	窥视	进入	每个	.

他来到其他建筑物前，逐一向外窥视。

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['ɔːtəməbiːl] - [ə'sembli] [plænt] , [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deri] , [ə; eɪ][θɜːrd]

One	was	a	small	automobile	-	assembly	plant	,	another	was	a	dairy	,	a	third
一	曾是	一个	小的	汽车	-	集会	植物	,	其他	曾是	一个	奶制品	,	一个	第三

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['griːnhaʊs] .

was	a	long	greenhouse	.
曾是	一个	长的	温室	.

其中一处是小型汽车组装厂，另一处是乳品厂，第三处是长条形温室。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ðə; ði] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [baɪ]

In	the	first	two	the	preponderance	of	the	work	was	being	performed	by
在	这	第一的	二	这	优势	的	这	工作	曾是	存在	执行	经过

[mə'ʃiːnz] .

machines	.
机器	.

在前两个时期，大部分工作都是由机器完成的。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [haʊ'evər] , [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəsli] ['æbsənt] .

In	the	third	,	however	,	machines	were	conspicuously	absent	.
在	这	第三	,	然而	,	机器	是	显眼地	缺席的	.

然而，在第三部分中，机器却明显缺席。

['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən][wɜːrk]

Clearly	it	was	one	thing	to	build	a	machine	with	a	superhuman	work
清楚地	它	曾是	一	事物	到	建造	一个	机器	和	一个	超人类	工作

[pə'tenʃ(ə)l] ,

potential	,
潜在的	,

显然，制造一台拥有超人工作潜能的机器是一回事，

[bʌt; bət][kwaɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [bɪld] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [θʌm] .

but	quite	another	to	build	one	with	a	green	thumb	.
但	相当	其他	到	建造	一	和	一个	绿色的	拇指	.

但对于一个园艺高手来说，建造一个这样的农场就完全是另一回事了。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['pæstʃər] , [ænd; ənd] [sɔː] ['ænɪmlz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [kaʊz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	passed	a	pasture	,	and	saw	animals	that	looked	like	cows	sleeping	in	the
他	通过了	一个	牧场	,	和	锯	动物	那	看起来	喜欢	牛	睡眠	在	这

['stɑːrlaɪt] .

starlight	.
星光	.

他路过一片牧场，看到一些像牛一样的动物在星光下睡觉。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['nuːli] - ['spraʊtɪd] [kɔːrn] .

He	passed	a	field	of	newly	-	sprouted	corn	.
他	通过了	一个	场地	的	新	-	发芽	玉米	.

他经过一片刚发芽的玉米地。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['paʊər] [plænt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenəreɪtər] .

He	passed	a	power	plant	,	and	heard	the	whine	of	a	generator	.
他	通过了	一个	力量	植物	,	和	听到	这	抱怨	的	一个	发电机	.

他路过一座发电厂，听到发电机的嗡嗡声。

['faɪnəli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] - .

Finally	he	came	to	the	outskirts	of	Pfleugersville	.
最后	他	来了	到	这	郊区	的	-	.

最后他来到了普弗卢格斯维尔郊区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [saɪn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

There	was	a	big	illuminated	sign	by	the	side	of	the	road	.
那里	曾是	一个	大的	照明	符号	经过	这	边	的	这	路	.

路边有一个大型的照明标志。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ɪts] [ɪm'bɑːst]

It	stopped	him	in	his	tracks	,	and	he	stood	there	staring	at	its	embossed
它	停止	他	在	他的	轨道	,	和	他	站立	那里	凝视	在	它是	压纹

['letərz] :

letters	:
信件	:

它让他停下了脚步，他站在那里，盯着上面的浮雕字母：

- , ['siəriəs][ˌɛks'ɛks'aɪ]
PFLEUGERSVILLE , SIRIUS XXI
- , 天狼星 二十一

PFLEUGERSVILLE，SIRIUS XXI

[dɪ'skʌvərd] ['eɪprəl][wʌn] , -
Discovered April 1 , 1962
发现 四月 1 , -

发现于1962年4月1日

[ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [sep'tembər] - , -
Incorporated September 11 , 1962
公司 九月 - , -

公司成立于1962年9月11日

['filip] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
Philip wiped his forehead .
菲利普 擦拭 他的 前额 .

菲利普擦了擦额头。

[ˌzærə'θu:strə][hæd; həd] [trɔtid] [ɑ:n] [ə'hed] .
Zarathustra had trotted on ahead .
查拉图斯特拉 有 小跑 在 前方 .

查拉图斯特拉小跑着走在了前面。

[naʊ] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
Now he stopped and looked back .
现在 他 停止 和 看起来 后退 .

他停下脚步，回头望去。

[kʌm] [ɑ:n] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .
Come on , he seemed to say .
来 在 , 他 似乎 到 说 .

“来吧，”他似乎在说。

[naʊ] [ðæt] [ju:v] [si:n] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [si:] [ðə; ði][rest] .
Now that you've seen this much , you might as well see the rest .
现在 那 你已经 已见 这 很多 , 你 可能 作为 出色地 看 这 休息 .

既然你已经看到了这么多，不妨把剩下的也看看吧。

[soʊ] ['filip] ['entərd] - ... [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] —
So Philip entered Pfleugersville ... and fell in love —
所以 菲利普 进入 - ... 和 跌倒 在 爱 —

于是菲利普进入了普弗卢格斯维尔.....并坠入了爱河——

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [tri:z] [ɪn] ['sʌmər] [blu:m] .
Fell in love with the lovely houses , and the darling trees in summer bloom .
费尔 在 爱 和 这 迷人的 房屋 , 和 这 亲爱的 树木 在 夏天 盛开 .

我爱上了那些漂亮的房子和夏日里盛开的可爱树木。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑ:r'ter] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [stɑ:r] - ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spænsiz][ʌv; əv]['vɜ:rd(ə)nt]
With the parterres of twinkling star - flowers and the expanses of verdant
和 这 花坛 的 闪烁 星星 - 花朵 和 这 广阔的区域 的 葱茏
[lɔ:nz] .
lawns .
草坪 .

闪烁的星花点缀着花坛，翠绿的草坪绵延不绝。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trelɪs] [gri:n] ['roʊziz][ðæt] ['tæpəstrid] ['evri] [pɔ:rtʃ] .
With the trellised green roses that tapestried every porch .
和 这 棚架式 绿色的 玫瑰 那 挂毯 每一个 门廊 .

每条门廊上都爬满了绿意盎然的玫瑰花架。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [bluːmz] [ðæt] ['gɑːnɪʃt] ['evri] ['kɔːrnər] .

With	the	hydrangealike	blooms	that	garnished	every	corner	.
和	这	-	花朵	那	装饰	每一个	角落	.

绣球花般的花朵点缀着每个角落。

[wɪð; wɪθ] - [ɪt'self] .

With	Pfleugersville	itself	.
和	-	本身	.

包括普弗卢格斯维尔本身。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [leɪt] , [fɔːr; fər] , ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪm'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]

Obviously	the	hour	was	late	,	for	,	other	than	himself	,	there	was	no	one
明显地	这	小时	曾是	晚的	,	为了	,	其他	比	他自己	,	那里	曾是	不	一

[ɑːn][ðə; ði] [striːts] ,

on	the	streets	,
在	这	街道	,

显然时间已经很晚了，因为除了他自己，街上空无一人。

[ɔːl'ðoʊ] [laɪts] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

although	lights	burned	in	the	windows	of	some	of	the	houses	,
虽然	灯	烧伤	在	这	视窗	的	一些	的	这	房屋	,

虽然有些房屋的窗户里亮着灯，

[ænd; ənd][dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [briːd] [ænd; ənd][saɪz][æz; əz][ˌzærə'θuːstrə] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [trɔtid] [baɪ]

and	dogs	of	the	same	breed	and	size	as	Zarathustra	occasionally	trotted	by
和	狗	的	这	相同的	品种	和	尺寸	作为	查拉图斯特拉	偶尔	小跑	经过

.

:

.

偶尔会有和查拉图斯特拉体型和品种相同的狗小跑经过。

[ænd; ənd] [jet] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] - : - .

And	yet	according	to	his	watch	the	time	was	10	:	51	.
和	然而	根据	到	他的	手表	这	时间	曾是	-	:	-	.

然而，根据他的手表显示，时间是 10:51。

['meɪbi] , [ðoʊ] , - [wʌz; wəz][ɑːn] ['dɪfrənt] [taɪm] .

Maybe	,	though	,	Pfleugersville	was	on	different	time	.
或许	,	尽管	,	-	曾是	在	不同的	时间	.

不过，普弗卢格斯维尔可能处于不同的时区。

['meɪbi] , [hɪr] [ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Maybe	,	here	in	Pfleugersville	,	it	was	the	middle	of	the	night	.
或许	,	这里	在	-	,	它	曾是	这	中间	的	这	夜晚	.

也许，在普弗卢格斯维尔，当时已是半夜。

[ðə; ði]['fɑːrðər] [hiː; hi] ['prəugrest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

The	farther	he	progressed	into	the	village	,	the	more	enchanted	he	became	.
这	更远	他	进展	进入	这	村庄	,	这	更多的	迷人的	他	成为	.

他越往村子深处走，就越被这里的一切所吸引。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['kudnt] [get]['oʊvər][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

He	simply	couldn't	get	over	the	houses	.
他	简单地	不能	得到	超过	这	房屋	.

他简直无法接受那些房子。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

The	difference	between	them	and	the	houses	he	was	familiar	with
这	不同之处	之间	他们	和	这	房屋	他	曾是	熟悉的	和

[wʌz; wəz] ['sʌt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	subtle	,	but	it	was	there	.
曾是	微妙的	,	但	它	曾是	那里	.

它们与他熟悉的房子之间的区别很细微，但确实存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt][ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [gʊd] - [ænd; ənd][nɑːt] - [kwaɪt] - [gʊd] [teɪst] .

It	was	the	difference	that	exists	between	good	-	and	not	-	quite	-	good	taste	.
它	曾是	这	不同之处	那	存在	之间	好的	-	和	不是	-	相当	-	好的	品尝	.

这就是好品味和差品味之间的区别。

[hɪr] [wɜːr; wər][noʊ]['stændərdaɪzd]['pæti:ˌəʊz] ,

Here	were	no	standardized	patios	,
这里	是	不	标准化	露台	,

这里没有标准化的露台，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['mɑːrb(ə)l]['eiprənz] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - [ɔːl]

but	little	marble	aprons	that	were	as	much	a	part	of	the	over	-	all
但	小的	大理石	围裙	那	是	作为	很多	一个	部分	的	这	超过	-	全部

['ɑːrkɪtektʃər] [æz; əz][ə; eɪ][glen][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊdz] .

architecture	as	a	glen	is	a	part	of	a	woods	.
建筑学	作为	一个	格伦	是	一个	部分	的	一个	树林	.

但那些小小的石砌围裙，就像山谷之于树林一样，是整体建筑不可或缺的一部分。

[hɪr] [wɜːr; wər][noʊ] ['steriətaɪpt] ['pɪktʃər] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət][wɔːlz] [ðæt] ['blendɪd] [ˌɪmpər'septəbli]

Here	were	no	stereotyped	picture	windows	,	but	walls	that	blended	imperceptibly
这里	是	不	刻板印象	图片	视窗	,	但	墙壁	那	混合	不易察觉地

['ɪntuː] ['pliːzɪŋ] ['pætərn] [ʌv; əv] [træns'pærənsi] .

into	pleasing	patterns	of	transparency	.
进入	令人愉悦	图案	的	透明度	.

这里没有千篇一律的落地窗，而是墙壁与周围环境巧妙融合，形成令人愉悦的透明图案。

[hɪr] [wɜːr; wər][noʊ] [fɔːr] - [skwer] [bæk] [jaːdz] ,

Here	were	no	four	-	square	back	yards	,
这里	是	不	四	-	正方形	后退	码	,

这里没有四方形的后院，

[bʌt; bət] ['ræmblɪŋ] [stɑːr] - ['flaʊərd] [p'leɪgraʊndz] [wɪð; wɪθ] [swɪŋz] [ænd; ənd] ['siːˌsɔːz] [ænd; ənd]

but	rambling	star	-	flowered	playgrounds	with	swings	and	seesaws	and
但	漫无边际	星星	-	开花的	游乐场	和	摇摆	和	跷跷板	和

['ʃeɪdɪd] ['swɪmɪŋ] [hoʊlz] ;

shaded	swimming	holes	;
阴影	游泳	孔	;

但这里有遍布星星花的游乐场，有秋千、跷跷板和绿树成荫的游泳池；

[wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['dɔghaus] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɜ˞ːlz] - ['dɑːlz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

with	exquisite	doghouses	good	enough	for	little	girls	'	dolls	to	live	in	.
和	精美的	狗屋	好的	足够的	为了	小的	女孩们	-	娃娃	到	居住	在	.

精致的狗屋，好到足以让小女孩的娃娃住进去。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [skuːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn]

He	passed	a	school	that	seemed	to	grow	out	of	the	very	ground	it	stood	on
他	通过了	一个	学校	那	似乎	到	生长	出去	的	这	非常	地面	它	站立	在

.

:

.

他路过一所学校，那所学校仿佛是从它所站的土地上长出来的一样。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ]['laɪbreri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [triː] ,

He	passed	a	library	that	had	been	built	around	a	huge	tree	,
他	通过了	一个	图书馆	那	有	到过	建造	大约	一个	巨大的	树	,

他路过一座围绕着一棵参天大树而建的图书馆，

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌintə:'waind] [ðer; ðər]['foʊliɪdʒ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːf] .

the	branches	of	which	had	intertwined	their	foliage	into	a	living	roof	.
这	分支	的	哪个	有	交织在一起	他们的	叶子	进入	一个	活的	屋顶	.

它的枝干交织在一起，枝繁叶茂，形成了一片生机勃勃的屋顶。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [blɑːk] - [lɔːŋ] ['suːpərmɑːrkɪt] [bɪlt] [ʌv; əv] ['tɪntɪd] [glæs] .

He	passed	a	block	-	long	supermarket	built	of	tinted	glass	.
他	通过了	一个	堵塞	-	长的	超级市场	建造	的	有色	玻璃	.

他经过一家用有色玻璃建造的、长达一个街区的超市。

['faɪnəli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .

Finally	he	came	to	the	park	.
最后	他	来了	到	这	公园	.

他最终来到了公园。

[hiː; hi] [gɑːspt] [ðen] .

He	gasped	then	.
他	倒吸一口气	然后	.

他倒吸了一口气。

[gɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [leɪks] ; [æt; ət][ðə; ði] ['feri] -

Gasped	at	the	delicate	trees	and	the	little	blue	-	eyed	lakes	;	at	the	fairy	-
倒吸一口气	在	这	精美的	树木	和	这	小的	蓝色的	-	眼睛	湖泊	;	在	这	仙女	-

['fauntinz] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndɪŋ] ,

fountains	and	the	winding	,
喷泉	和	这	绕线	,

惊叹于纤细的树木和碧蓝的小湖；惊叹于仙女般的喷泉和蜿蜒的小路，

['pebld] [pæðz] .

pebbled	paths	.
鹅卵石	路径	.

鹅卵石小路。

[stɑːr] - ['flaʊərz] [ʃed] [ðer; ðər] ['mʌlti,kʌləd] ['reɪdiəns] ['evriwer] , [ænd; ənd] ['stɑːrlaɪt] [pɔːd]

Star	-	flowers	shed	their	multicolored	radiance	everywhere	,	and	starlight	poured
星星	-	花朵	棚	他们的	五彩缤纷	辐射	到处	,	和	星光	倾倒

[prɑːdɪgli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

prodigally	down	from	the	sky	.
挥霍无度	向下	从	这	天空	.

星花四处散发着五彩斑斓的光芒，星光从天而降，倾泻而下。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [pæθ] [æt; ət]['rændəm][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['tuːfoʊld] ['reɪdiəns] [tɪl]

He	chose	a	path	at	random	and	walked	along	it	in	the	twofold	radiance	till
他	选择	一个	小路	在	随机的	和	步行	沿着	它	在	这	双重	辐射	直到

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] .

he	came	to	the	cynosure	.
他	来了	到	这	焦点	.

他随意选择了一条路，沿着这条路在双重光辉中行走，直到他来到焦点所在。

[ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː] — [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌk] - [tuːθˌtuːðd] , [wɔːl] - [aɪd]

The	cynosure	was	a	statue	—	a	statue	of	a	buck	-	toothed	,	wall	-	eyed
这	焦点	曾是	一个	雕像	—	一个	雕像	的	一个	巴克	-	有齿的	,	墙	-	眼睛

[juːθ] [geɪzɪŋ] ['stedfæstli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] .

youth	gazing	steadfastly	up	into	the	heavens	.
青年	凝视	坚定不移	向上	进入	这	天	.

最引人注目的是一座雕像——一座龅牙、斜眼青年的雕像，他目光坚定地仰望着天空。

[ɪn][wʌn][hænd][ðə; ði] [juːθ] [held][ə; eɪ] ['fɪlɪps] [skruː] ['draɪvər] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ]

In	one	hand	the	youth	held	a	Phillips	screw	driver	,	in	the	other	a	six	-	inch
在	一	手	这	青年	握住	一个	菲利普斯	拧紧	司机	,	在	这	其他	一个	六	-	英寸

['kres(ə)nt] [rentʃ] .

crescent	wrench	.
新月	扳手	.

年轻人一手拿着十字螺丝刀，另一手拿着六英寸的活动扳手。

['stændɪŋ] ['sevrəl] [ja:dz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['ræptli] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['stætʃu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

Standing	**several**	**yards**	**away**	**and**	**staring**	**raptly**	**up**	**into**	**the**	**statue's**	**face**	**was**	**the**
常设	一些	码	离开	和	凝视	欣喜若狂	向上	进入	这	雕像的	脸	曾是	这

[ju:θ] [hɪm'self] ,

youth	**himself**	**,**
青年	他自己	,

站在几码开外，目不转睛地盯着雕像脸的正是那个年轻人本人。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪ'moʊb(ə)l] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ɑ:n]

and	**so**	**immobile**	**was**	**he**	**that**	**if**	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**the**	**pedestal**	**on**
和	所以	不动	曾是	他	那	如果	它	之前没有	到过	为了	这	座	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['stætʃu:] ['restɪd] ,

which	**the**	**statue**	**rested**	**,**
哪个	这	雕像	休息	,

他一动不动，如果不是雕像所倚靠的基座，

['filip] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Philip	**would**	**have**	**been**	**unable**	**to**	**distinguish**	**one**	**from**	**the**	**other**	**.**
菲利普	会	有	到过	无法	到	区分	一	从	这	其他	.

菲利普不可能将它们区分开来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] .

There	**was**	**an**	**inscription**	**on**	**the**	**pedestal**	**.**
那里	曾是	一个	题词	在	这	座	.

基座上有铭文。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [kæst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [pɑ:r'ter] [ʌv; əv] [stɑ:r]

He	**walked**	**over**	**and**	**read**	**it**	**in**	**the**	**light**	**cast**	**by**	**a**	**nearby**	**parterre**	**of**	**star**
他	步行	超过	和	读	它	在	这	光	投掷	经过	一个	附近	花坛	的	星星

- ['flaʊərz] :

-	**flowers**	**:**
-	花朵	:

他走过去，借着附近星花坛洒下的光芒读了起来：

['frænsɪs] ['fɑ:rnswɝθ]

FRANCIS	**FARNSWORTH**
弗朗西斯	法恩斯沃斯

弗朗西斯·法恩斯沃思

[flɔɪgɝ] ,

PFLEUGER	**,**
普弗鲁格	,

普弗洛伊格

[dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv]

DISCOVERER	**OF**
发现者	的

发现者

-

PFLEUGERSVILLE

-

普弗洛格斯维尔

[bɔ:rn] : [meɪ] [faɪv] . - .

Born	**:**	**May**	**5**	**.**	**1941**	**.**
出生	:	可能	5	.	-	.

出生日期：1941年5月5日。

[daɪd] : — —

Died	**:**	**—**	**—**
死亡	:	—	—

死亡：——

[prəˈfeʃ(ə)n] [ɪnˈventər] .
Profession **Inventor** **.**
职业 发明者 .

专业发明家。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , - ,
On **the** **first** **day** **of** **April** **of** **the** **year** **of** **our** **Lord** **,** **1962** **,**
在 这 第一的 天 的 四月 的 这 年 的 我们的 主 , - ,

公元1962年4月1日，

['frænsɪs] ['fɑːrnswɝθ] [flɔɪgɝ] [brɔːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['moʊ.bi.əs] [koʊˈɪnsɪdəns] [fiːld] [ænd; ənd]
Francis **Farnsworth** **Pfleuger** **brought** **into** **being** **a** **Möbius** **coincidence** **field** **and**
弗朗西斯 法恩斯沃斯 普弗鲁格 带来 进入 存在 一个 莫比乌斯 巧合 场地 和
[ɪˈstæblɪʃt] ['mʌltɪp(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr]['siəriəs] ,
established **multiple** **contact** **with** **the** **twenty** **-** **first** **satellite** **of** **the** **star** **Sirius** **,**
已确立的 多种的 接触 和 这 二十 - 第一的 卫星 的 这 星星 天狼星 ,

弗朗西斯·法恩斯沃思·普弗鲁格创造了一个莫比乌斯重合场，并与天狼星的第二十一颗卫星建立了多次联系。

[ˌðerˈbaɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['væliˌvjuː] ['ækses] , ['vaɪə][ðer; ðər] [bæk] ['dɔːˌweɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ]
thereby **giving** **the** **people** **of** **Valleyview** **access** **,** **via** **their** **back** **doorways** **,** **to** **a**
从而 给予 这 人们 的 山谷景 使用权 , 通过 他们的 后退 门口 , 到 一个
[nuː] [wɜːrld] .
New **World** **.**
新的 世界 .

从而使 Valleyview 的人们能够通过他们的后门进入一个新世界。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Here **we** **have** **come** **to** **live** **.**
这里 我们 有 来 到 居住 .

我们来到这里生活。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [reɪz] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .
Here **we** **have** **come** **to** **raise** **our** **children** **.**
这里 我们 有 来 到 增加 我们的 孩子们 .

我们来到这里是为了养育孩子。

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [aɪ'dɪlɪk] ['vɪlɪdʒ] ,
Here **,** **in** **this** **idyllic** **village** **,**
这里 , 在 这 田园诗般的 村庄 ,

在这个田园诗般的小村庄里，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [reɪs] [ðæt] [wʌns] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] [fer] ['plænɪt] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wen]
which **the** **noble** **race** **that** **once** **inhabited** **this** **fair** **planet** **left** **behind** **them** **when**
哪个 这 高贵 种族 那 一次 有人居住的 这 公平的 行星 左边 在后面 他们 什么时候
[ðeɪ] ['maɪgreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [mæ^ə'lænik, mædʒə-] [klaʊd] ,
they **migrated** **to** **the** **Greater** **Magellanic** **Cloud** **,**
他们 已迁移 到 这 更大的 麦哲伦 云 ,

那是曾经居住在这颗美丽星球上的高贵种族迁徙到大麦哲伦星云时留下的。

[wiː; wi][hæv; həv] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['betər] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] .
we **have** **settled** **down** **to** **create** **a** **new** **and** **better** **Way** **of** **Life** **.**
我们 有 定居 向下 到 创造 一个 新的 和 更好的 方式 的 生活 .

我们已经安顿下来，致力于创造一种崭新而美好的生活方式。

[hɪr] , [θæŋks] [tuː; tə]['frænsɪs] ['fɑːrnswɝθ] [flɔɪgɝ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['hæpinəs] [prɑːˈsperəti]
Here **,** **thanks** **to** **Francis** **Farnsworth** **Pfleuger** **,** **we** **shall** **know** **happiness** **prosperity**
这里 , 谢谢 到 弗朗西斯 法恩斯沃斯 普弗鲁格 , 我们 将 知道 幸福 繁荣
[ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [fɪr] .
and **freedom** **from** **fear** **.**
和 自由 从 害怕 .

在这里，感谢弗朗西斯·法恩斯沃思·普弗鲁格，我们将获得幸福、繁荣和免于恐惧的自由。

['frænsɪs] ['fɑ:rnswɝθ] [flɔɪgɝ] , [wi:; wi] , [ðə; ði] [nu:] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]['siəriəs][ˌɛks'ɛks'aɪ] ,
FRANCIS **FARNSWORTH** **PFLEUGER** **,** **WE** **,** **THE** **NEW** **INHABITANTS** **OF** **SIRIUS** **XXI** **,**
弗朗西斯 法恩斯沃斯 普弗鲁格 , 我们 , 这 新的 居民 的 天狼星 二十一 ,
[sə'lu:t] [ju:; jʊ] !
SALUTE **YOU** **!**
礼炮 你 !

弗朗西斯·法恩斯沃思·普弗洛格，我们，天狼星21号的新居民，向您致敬！

['filip] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ə'gen] .
Philip **wiped** **his** **forehead** **again** **.**
菲利普 擦拭 他的 前额 再次 .

菲利普又擦了擦额头。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['frænsɪs] [flɔɪgɝ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn]
Presently **he** **noticed** **that** **the** **flesh** **-** **and** **-** **blood** **Francis** **Pfleuger** **was** **looking** **in**
目前 他 注意到 那 这 肉 - 和 - 血 弗朗西斯 普弗鲁格 曾是 寻找 在
[hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
his **direction** **.**
他的 方向 .

他这才注意到，活生生的弗朗西斯·普弗鲁格正看着他。

“ [ˌem 'i:] , ” [ðə; ði] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['frænsɪs] [flɔɪgɝ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] ['praʊdli] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Me** **,** **”** **the** **flesh** **-** **and** **-** **blood** **Francis** **Pfleuger** **said** **,** **pointing** **proudly** **at** **the**
“ 我 , ” 这 肉 - 和 - 血 弗朗西斯 普弗鲁格 说 , 指向 自豪地 在 这
['stætʃu:] .
statue **.**
雕像 .

“是我，”有血有肉的弗朗西斯·普弗鲁格说道，骄傲地指着雕像。

“ [ˌem 'i:] . ”
“ **Me** **.** **”**
“ 我 . ”

“我。”

“ [soʊ][aɪ] ['gæðər] , ” ['filip] [sed] ['draɪli] .
“ **So** **I** **gather** **,** **”** **Philip** **said** **dryly** **.**
“ 所以 我 收集 , ” 菲利普 说 干巴巴地 .

“我明白了，”菲利普冷冷地说。

[ænd; ənd] [ðen] .
And **then** **.**
和 然后 .

进而。

“ [ˌzærə'θu:strə] — [kʌm] [bæk] [hɪr] !
“ **Zarathustra** **—** **come** **back** **here** **!**
“ 查拉图斯特拉 — 来 后退 这里 !

“查拉图斯特拉——回来吧！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [kən'və:dʒd][ɑ:n][ðə; ði]
” **The** **little** **dog** **had** **started** **down** **one** **of** **the** **paths** **that** **converged** **on** **the**
” 这 小的 狗 有 开始 向下 一 的 这 路径 那 收敛 在 这
['stætʃu:] .
statue **.**
雕像 .

“小狗沿着其中一条通往雕像的小路走去。”

[æt; ət]['fɪləps, 'fɪlɪps] [kə'mænd] , [hiː; hi] [stɑːpt] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][tɜːrn] ; [ɪn'sted] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

At	Philip's	command	,	he	stopped	but	did	not	turn	;	instead	he	remained
在	菲利普的	命令	,	他	停止	但	做过	不是	转动	;	反而	他	剩余

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

where	he	was	,
在哪里	他	曾是	,

菲利普命令他停下脚步，但他没有转身，而是留在原地。

[æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pæθ] .

as	though	waiting	for	someone	to	come	down	the	path	.
作为	尽管	等待	为了	某人	到	来	向下	这	小路	.

仿佛在等待有人沿着小路走过来。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sʌmwʌn] [dɪd] — ['dʒuːdɪθ] ['dɛroʊ] .

After	a	moment	,	someone	did	—	Judith	Darrow	.
后	一个	片刻	,	某人	做过	—	朱迪思	达罗	.

过了一会儿，有人这么做了——朱迪思·达罗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [dres] , [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][bəuθ][ɪn] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][deɪ'kɔːr]

She	was	wearing	a	simple	white	dress	,	reminiscent	both	in	design	and	décor
她	曾是	穿着	一个	简单的	白色的	裙子	,	令人怀念的	两个都	在	设计	和	装饰风格

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːʃn] ['tuːnɪk] .

of	a	Grecian	tunic	.
的	一个	希腊	束腰外衣	.

她身穿一件简单的白色连衣裙，其设计和装饰都让人联想起希腊的束腰外衣。

[ə; eɪ] [waɪd] [gɪlt] [belt] [ɔːg'mentɪd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['sænd(ə)lz][dɪd] ['nʌθɪŋ]

A	wide	gilt	belt	augmented	the	effect	,	and	her	delicate	sandals	did	nothing
一个	宽的	镀金	腰带	增强	这	影响	,	和	她	精美的	凉鞋	做过	没有什么

[tuː; tə][mɑːr][ˌaɪ 'tiː] .

to	mar	it	.
到	马尔	它	.

一条宽大的镀金腰带增强了整体效果，而她精致的凉鞋也丝毫没有破坏这种效果。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːr] - ['flaʊərz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [greɪ][ðæn; ðən] [griːn] .

In	the	radiance	of	the	star	-	flowers	,	her	eyes	were	more	gray	than	green	.
在	这	辐射	的	这	星星	-	花朵	,	她	眼睛	是	更多的	灰色的	比	绿色的	.

在星花的映照下，她的眼睛与其说是绿色，不如说是灰色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər][ðem; ðəm] , ['filip] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɪdz][wɜːr; wər] ['feɪntli]

There	were	shadows	under	them	,	Philip	noticed	,	and	the	lids	were	faintly
那里	是	阴影	在下面	他们	,	菲利普	注意到	,	和	这	盖子	是	淡淡的

[red] .

red	.
红色的	.

菲利普注意到，他的眼睛下面有阴影，眼睑微微泛红。

[ʃiː; ʃi]['hɔːltɪd][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]

She	halted	a	few	feet	from	him	and	looked	at	him	without	saying	a
她	停止	一个	很少	脚	从	他	和	看起来	在	他	没有	说	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

她停在他几英尺远的地方，一言不发地看着他。

“ [aɪ] ... [aɪ] [brɔːt] [jʊr; jər][dɔːg] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] ['leɪmli] .

“	I	...	I	brought	your	dog	back	,	”	he	said	lamely	.
“	我	...	我	带来	你的	狗	后退	,	”	他	说	跛行	.

“我……我把你的狗带回来了，”他无力地说。

“ [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv] [maɪ] [kɑːr] . ”

“	I	found	him	in	the	back	seat	of	my	car	.	”
“	我	成立	他	在	这	后退	座位	的	我的	车	.	”

“我发现他时，他正坐在我车的后座上。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] - [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I've	been	looking	all	over	Pfleugersville	for	him	.
我已经	到过	寻找	全部	超过	-	为了	他	.

我一直在普弗卢格斯维尔到处找他。

[aɪ] [left] [maɪ] ['væliˌvjuː] [dɔːz] ['oʊpən] , ['hoʊpɪŋ] ['hiːd] [kʌm] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

I	left	my	Valleyview	doors	open	,	hoping	he'd	come	home	of	his	own	accord	,
我	左边	我的	山谷景	门	打开	,	希望	他会	来	家	的	他的	自己的	符合	,

我敞开着Valleyview的家门，希望他能自己回家。

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌðər] [aɪ'diːəz] .

but	I	guess	he	had	other	ideas	.
但	我	猜测	他	有	其他	想法	.

但我猜他另有打算。

[naʊ] [ðæt] [juːv] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] , ['mɪstər] . ['maɪlz] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Now	that	you've	discovered	our	secret	,	Mr	.	Myles	,	what	do	you	think	of
现在	那	你已经	发现	我们的	秘密	,	先生	.	迈尔斯	,	什么	做	你	思考	的

['aʊər; ɑːr] [breɪv] [nuː] [wɜːrld] ? ”

our	brave	new	world	?	”
我们的	勇敢的	新的	世界	?	”

既然你已经发现了我们的秘密，迈尔斯先生，你觉得我们这个勇敢的新世界怎么样?

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] ['lʌvli] , ” ['filip] [sed] ,

“	I	think	it's	lovely	,	”	Philip	said	,
“	我	思考	它是	迷人的	,	”	菲利普	说	,

“我觉得很漂亮，”菲利普说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [its] [wer] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . ”

“	but	I	don't	believe	it's	where	you	seem	to	think	it	is	.	”
“	但	我	不	相信	它是	在哪里	你	似乎	到	思考	它	是	.	”

“但我并不认为它位于你认为的位置。”

“ [dəunt] [juː; jʊ] ?

“	Don't	you	?
“	不	你	?

难道不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ðen] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ðæt] [roʊz] ['oʊvər] ['væliˌvjuː] [tə'naɪt] .

“	Then	suppose	you	show	me	the	full	moon	that	rose	over	Valleyview	tonight	.
“	然后	认为	你	展示	我	这	满的	月亮	那	玫瑰	超过	山谷景	今晚	.

“那么假设你给我看看今晚升起在山谷景镇上空的满月。”

[ɔːr] ['betər] [jet] , [sə'poʊz] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Or	better	yet	,	suppose	I	show	you	something	else	.
或者	更好的	然而	,	认为	我	展示	你	某物	别的	.

或者，假设我给你看点别的。

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːz]
” She pointed to a region of the heavens just to the left of the statue's
” 她 尖 到 一个 地区 的 这 天 只是 到 这 左边 的 这 雕像的
[tɜːrnd] - [ʌp] [noʊz] .
turned - up nose .
转向 - 向上 鼻子 .

她指着雕像翘起的鼻子左侧的一片天空区域。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][ə'raʊnd] [ðæt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]
“ You can't see them from here , ” she said , “ but around that insignificant
“ 你 不能 看 他们 从 这里 , ” 她 说 , “ 但 大约 那 微不足道
['jeloʊ] [stɑːr] ,
yellow star ,
黄色的 星星 ,

“从这里看不到它们,”她说，“但在那颗不起眼的黄色星星周围，

[naɪn] [p'lænɪts] [ɑːr; ər][ɪn]['ɔːrbɪt] .
nine planets are in orbit .
九 行星 是 在 轨道 .

有九大行星在轨道上运行。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɜːrθ] . ”
One of them is Earth . ”
一 的 他们 是 地球 . ”

其中之一就是地球。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ But that's impossible !
“ 但 那就是 不可能的 !

“但这不可能！”

” [hiː; hi]['ɔbdʒiktid] .
” he objected .
” 他 反对 .

他反对道。

“ [kən'sɪdər] [ðə; ði] — ”
“ Consider the — ”
“ 考虑 这 — ”

“考虑一下——”

“ ['dɪstəns] ?
“ Distance ?
“ 距离 ?

“距离?

[ɪn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [speɪs] [wɪə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] , ['mɪstər] . ['maɪlz] , ['dɪstəns] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['fæktər] .
In the sort of space we're dealing with , Mr . Myles , distance is not a factor .
在 这 种类 的 空间 是 处理 和 , 先生 . 迈尔斯 , 距离 是 不是 一个 因素 .

迈尔斯先生，在我们所处的这种空间里，距离不是一个因素。

[ɪn]['moʊ.bi.əs] [speɪs] — [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər]
In Möbius space — as we have come to call it for lack of a better
在 莫比乌斯 空间 — 作为 我们 有 来 到 称呼 它 为了 缺少 的 一个 更好的
[tɜːrm] — ['eni] [tuː] ['gɪv(ə)n] [pɔɪnts] [ɑːr; ər][koʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] ,
term — any two given points are coincidental ,
学期 — 任何 二 给定 积分 是 巧合 ,

在莫比乌斯空间（由于缺乏更合适的术语，我们暂且这样称呼它）中，任意两个给定的点都是重合的。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [haʊ] [fɑːr][ə'pɑːrt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][nɑːn] - ['moʊ.bi.əs] [speɪs] .
regardless of how far apart they may be in non - Möbius space .
不管 的 如何 远的 除 他们 可能 是 在 非 - 莫比乌斯 空间 .

无论它们在非莫比乌斯空间中相距多远。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪˈkʌmz] [ˈmænɪfest][ˈoʊnli] [wen] [ə; eɪ][ˈmoʊ.bi.əs] [koʊˈɪnsɪdəns] - [fiːld] [ɪz] [ɪˈstæblɪʃt] .

But	**this**	**becomes**	**manifest**	**only**	**when**	**a**	**Möbius**	**coincidence**	**-**	**field**	**is**	**established**	**.**
但	这	变成	显现	仅有的	什么时候	一个	莫比乌斯	巧合	-	场地	是	已确立的	.

但这只有在建立莫比乌斯重合场时才会显现出来。

[æz; əz][juː; jʊ][ˈprɑːbəbli] [noʊ] [baɪ] [naʊ] , [ˈfrænsɪs] [flɔɪgɝ] [kriˈeɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːld] .

As	**you**	**probably**	**know**	**by**	**now**	**,**	**Francis**	**Pfleuger**	**created**	**such**	**a**	**field**	**.**
作为	你	大概	知道	经过	现在	,	弗朗西斯	普弗鲁格	创建	这样的	一个	场地	.

你可能已经知道，弗朗西斯·普弗鲁格创建了这样一个领域。

" [æt; ət][ðə; ði][ˈmenʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈfrænsɪs] [flɔɪgɝ] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [wer]

"	**At**	**the**	**mention**	**of**	**his**	**name**	**,**	**Francis**	**Pfleuger**	**came**	**hurrying**	**over**	**to**	**where**
"	在	这	提到	的	他的	姓名	,	弗朗西斯	普弗鲁格	来了	匆忙	超过	到	在哪里

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] .

they	**were**	**standing**	**.**
他们	是	常设	.

"一提到他的名字，弗朗西斯·普弗鲁格就匆匆赶到他们站的地方。

“ [iː] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] , “ [ˈiːkwəlz] mc² . ”

“	**E**	**,**	**”**	**he**	**declared**	**,**	**“**	**equals**	**mc²**	**.**	**”**
“	E	,	”	他	声明	,	“	等于	mc²	.	”

“E，”他宣称，“等于mc^2。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈfrænsɪs] , ” [ˈdʒuːdɪθ] [sed] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**Francis**	**,**	**”**	**Judith**	**said**	**.**
“	感谢	你	,	弗朗西斯	,	”	朱迪思	说	.

“谢谢你，弗朗西斯，”朱迪思说。

[ðen] , [tuː; tə] ['filip] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] ?

Then	**,**	**to**	**Philip**	**,**	**“**	**Shall**	**we**	**walk**	**?**
然后	,	到	菲利普	,	“	将	我们	走	?

然后，他对菲利普说：“我们走吧？”

” [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kənˈvəːdʒɪŋ] [pæðz] , [ˌzærəˈθuːstrə] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

”	**They**	**started**	**down**	**one**	**of**	**the**	**converging**	**paths**	**,**	**Zarathustra**	**bringing**	**up**	**the**	**rear**	**.**
”	他们	开始	向下	一	的	这	收敛	路径	,	查拉图斯特拉	带来	向上	这	后部	.

“他们沿着其中一条汇合的小路走去，查拉图斯特拉走在最后面。”

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ˈfrænsɪs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌnɑːrsɪˈsɪstɪk] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][hɪmˈself][ɪn][stoʊn] .

Behind	**them**	**,**	**Francis**	**returned**	**to**	**his**	**Narcissistic**	**study**	**of**	**himself**	**in**	**stone**	**.**
在后面	他们	,	弗朗西斯	返回	到	他的	自恋	学习	的	他自己	在	石头	.

在他们身后，弗朗西斯继续进行他那自恋的石雕自画像研究。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈnebəz] [bæk] [ɪn] [ˈvæliˌvjuː] , ” [ˈdʒuːdɪθ] [sed] ,

“	**We**	**were**	**neighbors**	**back**	**in**	**Valleyview**	**,**	**”**	**Judith**	**said**	**,**
“	我们	是	邻居	后退	在	山谷景	,	”	朱迪思	说	,

"我们以前在Valleyview是邻居，"朱迪思说。

“ [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [driːmd] [hiː; hi] [θɔːt] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪmˈself] .

“	**but**	**I**	**never**	**dreamed**	**he**	**thought**	**quite**	**so**	**much**	**of**	**himself**	**.**
“	但	我	绝不	梦见	他	想法	相当	所以	很多	的	他自己	.

“但我做梦也没想到他竟然如此自恋。”

['evər] [sɪns] [wiː; wi][pʊt] [ʌp] [ðæt] ['stætʃuː][læst] [wiːk] , ['hiːz] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd]

Ever	**since**	**we**	**put**	**up**	**that**	**statue**	**last**	**week**	**,**	**he's**	**been**	**staring**	**at**	**it**	**night**	**and**
曾经	自从	我们	放	向上	那	雕像	最后的	星期	,	他是	到过	凝视	在	它	夜晚	和

[deɪ] .

day	**.**
天	.

自从上周我们竖起那座雕像以来，他就日夜盯着它看。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

Sometimes	**he**	**even**	**brings**	**his**	**lunch**	**with**	**him**	**.**	**”**
有时	他	甚至	带来	他的	午餐	和	他	.	”

他有时甚至会自带午餐。

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]['aɪnˌstaɪn] . ”

“	**He**	**seems**	**to**	**be**	**familiar**	**with**	**Einstein**	**.**	**”**
“	他	似乎	到	是	熟悉的	和	爱因斯坦	.	”

“他似乎很了解爱因斯坦。”

“ ['hiːz] [nɑːt] ['riːəli] , [ðoʊ] .

“	**He's**	**not**	**really**	**,**	**though**	**.**
“	他是	不是	真的	,	尽管	.

“但他其实并不是。”

[hiː; hi] ['meməraɪzd] [ðə; ði]['enərdʒi] - [mæs] [ɪ'kweɪʒ(ə)n][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [nuː]

He	**memorized**	**the**	**energy**	**-**	**mass**	**equation**	**in**	**an**	**attempt**	**to**	**justify**	**his**	**new**
他	记忆	这	活力	-	大量的	方程	在	一个	试图	到	证明合法	他的	新的

['steɪtəs; 'stætəs][ɪn][laɪf] ,

status	**in**	**life**	**,**
地位	在	生活	,

他背诵了能量-质量方程，试图以此来证明自己新的生活地位是合理的。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

but	**he**	**hasn't**	**the**	**remotest**	**notion**	**of**	**what**	**it**	**means**	**.**
但	他	还没有	这	最远	概念	的	什么	它	方法	.

但他对此却一无所知。

[its] [aɪ'rɑːnɪk][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['sʌmwʌn]

It's	**ironic**	**in**	**a**	**way**	**that**	**Pfleugersville**	**should**	**have**	**been**	**discovered**	**by**	**someone**
它是	讽刺的是	在	一个	方式	那	-	应该	有	到过	发现	经过	某人

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌaɪ 'kjuː][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] - [faɪv] . ”

with	**an**	**IQ**	**of**	**less**	**than**	**seventy**	**-**	**five**	**.**	**”**
和	一个	智商	的	较少的	比	七十	-	五	.	”

从某种意义上说，具有讽刺意味的是，普弗卢格斯维尔竟然是由一个智商低于75的人发现的。

“ [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌaɪ 'kjuː][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] - [faɪv][kʊd; kəd] [kri'eɪt] [ðə; ði][sɔːrt]

“	**No**	**one**	**with**	**an**	**IQ**	**of**	**less**	**than**	**seventy**	**-**	**five**	**could**	**create**	**the**	**sort**
“	不	一	和	一个	智商	的	较少的	比	七十	-	五	可以	创造	这	种类

[ʌv; əv] [fiːld] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . ”

of	**field**	**you**	**were**	**talking**	**about**	**.**	**”**
的	场地	你	是	说	关于	.	”

“智商低于75的人不可能创造出你所说的那种领域。”

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] — [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [baɪ]

“	**He**	**didn't**	**create**	**it**	**deliberately**	**—**	**he**	**brought**	**it**	**into**	**being**	**accidentally**	**by**
“	他	没有	创造	它	故意地	—	他	带来	它	进入	存在	偶然	经过

[miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][taɪ] [nɑːts] [wɪð; wɪθ] .

means	**of**	**a**	**machine**	**he**	**was**	**building**	**to**	**tie**	**knots**	**with**	**.**
方法	的	一个	机器	他	曾是	建筑	到	领带	绳结	和	.

“他并非有意创造它——而是在制造一台用来打结的机器时，无意中创造出了它。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

Or	**at**	**least**	**that's**	**what**	**he**	**says**	**.**
或者	在	至少	那就是	什么	他	说道	.

至少他是这么说的。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [sɔː] [ɪts]

But	we	do	know	that	there	was	such	a	machine	because	we	saw	its
但	我们	做	知道	那	那里	曾是	这样的	一个	机器	因为	我们	锯	它是

[fjuːzd][pɑːrts][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ,

fused	parts	in	his	kitchen	,
融合	部分	在	他的	厨房	,

但我们知道确实存在这样一台机器，因为我们在他的厨房里看到了它的熔合部件。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]['kwestʃən] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [fiːld] .

and	there's	no	question	but	what	it	was	the	source	of	the	field	.
和	有	不	问题	但	什么	它	曾是	这	来源	的	这	场地	.

毫无疑问，这就是该场的来源。

['frænsɪs] , [ðoʊ] , [kɑːnt] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðiˌ][pɑːrts][ɔːr] [haʊ] [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm]

Francis	,	though	,	can't	remember	how	he	made	the	parts	or	how	he	put	them
弗朗西斯	,	尽管	,	不能	记住	如何	他	制成	这	部分	或者	如何	他	放	他们

[təˈgeðər] .

together	.
一起	.

然而，弗朗西斯却记不起他是如何制作这些零件的，又是如何将它们组装起来的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [stɪl] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['hæpənd] — [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

to	this	day	he	still	doesn't	understand	what	happened	—	though	I	have	a
到	这	天	他	仍然	不	理解	什么	发生	—	尽管	我	有	一个

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lets] [ɑːn] . ”

feeling	that	he	knows	more	than	he	lets	on	.	”
感觉	那	他	知道	更多的	比	他	让我们	在	.	”

直到今天，他仍然不明白发生了什么——尽管我感觉他知道的比他表现出来的要多。

“ [wʌt] [dɪd] ['hæpən] ?

“	What	did	happen	?
“	什么	做过	发生	?

到底发生了什么?

” ['filip] [æskt] .

”	Philip	asked	.
”	菲利普	问	.

菲利普问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['dʒuːdɪθ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

For	a	while	Judith	was	silent	.
为了	一个	尽管	朱迪思	曾是	沉默的	.

朱迪思沉默了一会儿。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

“ [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['prɑːmɪst] ['sɑːləmli] [nɑːt][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ]['aʊər; ɑːr]['siːkrət][tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər]

“ All	of	us	promised	solemnly	not	to	divulge	our	secret	to	an	outsider
“ 全部	的	我们	承诺	庄严地	不是	到	泄露	我们的	秘密	到	一个	局外人

[ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ðiˌ] [gruːp] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

unless	he	was	first	accepted	by	the	group	as	a	whole	,
除非	他	曾是	第一的	公认	经过	这	团体	作为	一个	所有的	,

“我们所有人都郑重承诺，除非外人先被整个团体接纳，否则绝不向外人透露我们的秘密。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

"她说。"

" [bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['neglɪdʒəns] , [juː; jʊ] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ,
" **But** **thanks** **to** **my** **negligence** **,** **you** **know** **most** **of** **it** **already** **,**
" 但 谢谢 到 我的 疏忽 , 你 知道 最多 的 它 已经 ,

"但由于我的疏忽，你已经知道大部分内容了。"

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][rest] .
so **I** **suppose** **you're** **entitled** **to** **know** **the** **rest** **.**
所以 我 认为 你是 标题 到 知道 这 休息 .

所以我想你有权知道剩下的部分。

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" **She** **sighed** **.**
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" ['veri] [wel] — [aɪl] [traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ... .
" **Very** **well** **—** **I'll** **try** **to** **explain** **...** **.**
" 非常 出色地 — 患病的 尝试 到 解释 ... .

好的——我会试着解释一下.....

" [wen] ['frænsɪs] - [fiːld] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,
" **When** **Francis** **Pfleuger's** **field** **had** **come** **into** **being** **,**
" 什么时候 弗朗西斯 - 场地 有 来 进入 存在 ,

"当弗朗西斯·普弗鲁格的田地形成之后，

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːz] [ʌv; əv] ['væliˌvjuː] [ðæt] [kɔːzd] [ðem; ðəm]
something **had** **happened** **to** **the** **back** **doors** **of** **Valleyview** **that** **caused** **them**
某物 有 发生 到 这 后退 门 的 山谷景 那 导致 他们
[tuː; tə]['oʊpən][ə'pɑːn][ə; eɪ]['plænɪt] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][stɑːr] - ['geɪzərz]['prɑːmptli][aɪ'dentɪfaɪd]
to **open** **upon** **a** **planet** **which** **one** **of** **the** **local** **star** **-** **gazers** **promptly** **identified**
到 打开 之上 一个 行星 哪个 一 的 这 当地的 星星 - 凝视者 及时 已识别
[æz; əz]['siəriəs][ˌɛks'ɛks'aɪ] .
as **Sirius** **XXI** **.**
作为 天狼星 二十一 .

山谷景镇的后门发生了一些事，导致它们通向一颗行星，当地一位观星者立即将其识别为天狼星二十一号。

[ðə; ði] [gʊd] [foʊk][ʌv; əv] ['væliˌvjuː] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz]
The **good** **folk** **of** **Valleyview** **had** **no** **idea** **of** **how** **such** **a** **state** **of** **affairs**
这 好的 民间 的 山谷景 有 不 主意 的 如何 这样的 一个 状态 的 事务
[kʊd; kəd][ɪg'zɪst] ,
could **exist** **,**
可以 存在 ,

山谷镇的居民们完全无法理解为何会发生这样的事情。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] ,
to **say** **nothing** **of** **how** **it** **could** **have** **come** **about** **,**
到 说 没有什么 的 如何 它 可以 有 来 关于 ,

更别提它是如何发生的了，

[tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪsts] [huːm] [ðeɪ] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

till	one	of	the	scientists	whom	they	asked	to	join	them	as	a	part	of
直到	一	的	这	科学家	谁	他们	问	到	加入	他们	作为	一个	部分	的

[ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [juː'toʊpiə][self] -

the	plan	which	they	presently	devised	to	make	their	forthcoming	utopia	self	-
这	计划	哪个	他们	目前	设计	到	制作	他们的	即将推出	乌托邦	自己	-

[sə'fɪʃ(ə)nt] ,

sufficient	,
充足的	,

直到他们邀请加入他们计划的科学家之一，作为他们目前制定的使即将到来的乌托邦实现自给自足的计划的一部分，

[keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] .

came	up	with	a	theory	that	explained	everything	.
来了	向上	和	一个	理论	那	解释	一切	.

他提出了一个可以解释一切的理论。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θiːəri] ,

According	to	his	theory	,
根据	到	他的	理论	,

根据他的理论，

[ðə; ði] [raʊnd] - [trɪp] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] ['eni] [tuː] ['plænəteri] [ɔːr] ['stelə] ['bɑːdɪz] [wʌz; wəz] [kɜːrvd] [ɪn]

the	round	-	trip	distance	between	any	two	planetary	or	stella	bodies	was	curved	in
这	圆形的	-	旅行	距离	之间	任何	二	行星	或者	斯特拉	身体	曾是	弯曲	在

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊ.bi.əs][strɪp] — [aɪ] . [iː] . ,

the	manner	of	a	Möbius	strip	—	i	.	e	.	,
这	方式	的	一个	莫比乌斯	条	—	我	.	e	.	,

任意两个行星或恒星之间的往返距离呈莫比乌斯带状弯曲——即，

[ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]['peɪpər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][hæf] - [twɪst] [bɪ'fɔːr] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [tə'geðər] .

a	strip	of	paper	given	a	half	-	twist	before	bringing	the	two	ends	together	.
一个	条	的	纸	给定	一个	一半	-	捻	前	带来	这	二	结束	一起	.

将一张纸条扭转半圈，然后将两端合拢。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði][strɪp] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [raʊnd] - [trɪp] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]['siəriəs]

In	this	case	,	the	strip	represented	the	round	-	trip	distance	from	Earth	to	Sirius
在	这	案件	,	这	条	代表	这	圆形的	-	旅行	距离	从	地球	到	天狼星

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

在这种情况下，该条带代表了从地球到天狼星 XXI 的往返距离。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði][strɪp][baɪ][wʌn][dɑːt] , [ænd; ənd]['siəriəs][ˌɛks'ɛks'aɪ][baɪ] [ə'nʌðər]

Earth	was	represented	on	the	strip	by	one	dot	,	and	Sirius	XXI	by	another
地球	曾是	代表	在	这	条	经过	一	点	,	和	天狼星	二十一	经过	其他

,

,

,

纸条上，地球用一个点表示，天狼星21号用另一个点表示。

[ænd; ənd] , [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [tuː] ['dɑːts][wɜːr; wər][æn; ən]['iːkwəl] ['dɪstəns] — [ɔːr] [ə'prɑːksɪmətli]

and	,	quite	naturally	,	the	two	dots	were	an	equal	distance	—	or	approximately
和	,	相当	自然	,	这	二	点	是	一个	平等的	距离	—	或者	大约

[eɪt] . [eɪt] [laɪt] ['jɪrz] — [ə'pɑːrt] .

8	.	8	light	years	—	apart	.
8	.	8	光	年	—	除	.

很自然地，这两个点之间的距离相等，大约为 8.8 光年。

[ðɪs] [brɔ:t] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] — [wʌn][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

This	brought	them	directly	opposite	one	another	—	one	on	one	side	of	the
这	带来	他们	直接地	对面的	一	其他	—	一	在	一	边	的	这

[strɪp] ,

strip	,
条	,

这使得他们正好隔街相望——一个在地带的一侧，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

the	other	on	the	other	side	;
这	其他	在	这	其他	边	;

另一边的另一个；

[bʌt; bət] [sɪns] [ə; eɪ]['moʊ.bi.əs][strɪp][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] ['sɜ:rfɪs] — [ɔ:r][saɪd] — [ðə; ði] [tu:] ['dɑ:ts]

but	since	a	Möbius	strip	has	only	one	surface	—	or	side	—	the	two	dots
但	自从	一个	莫比乌斯	条	有	仅有的	一	表面	—	或者	边	—	这	二	点

[wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

were	actually	occupying	the	same	space	at	the	same	time	.
是	实际上	占领	这	相同的	空间	在	这	相同的	时间	.

但由于莫比乌斯带只有一个表面（或侧面），这两个点实际上同时占据了同一空间。

[ɪn] “ ['moʊ.bi.əs] [speɪs] ” , [ðen] , [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['siəriəs][ˌɛks'ɛks'aɪ][wɜ:r; wər] “ [koʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] ” .

In	“	Möbius	space	”	,	then	,	Earth	and	Sirius	XXI	were	“	coincidental	”	.
在	“	莫比乌斯	空间	”	,	然后	,	地球	和	天狼星	二十一	是	“	巧合	”	.

因此，在“莫比乌斯空间”中，地球和天狼星 XXI 是“巧合”。

['filip] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [sʌn] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Philip	looked	over	his	shoulder	at	the	little	yellow	sun	twinkling	in	the	sky	.
菲利普	看起来	超过	他的	肩膀	在	这	小的	黄色的	太阳	闪烁	在	这	天空	.

菲利普回头望向天空中闪烁的小黄太阳。

“ ['kɑ:mən] [sens] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [telz] [ˌem 'i:] ['dɪfrəntli] . ”

“	Common	sense	,	”	he	said	,	“	tells	me	differently	.	”
“	常见的	感觉	,	”	他	说	,	“	讲述	我	不同	.	”

“但常识告诉我，”他说，“并非如此。”

“ ['kɑ:mən] [sens] [ɪz][ə; eɪ]['laɪər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['mægnɪtu:d] , ” ['dʒu:dɪθ] [sed] .

“	Common	sense	is	a	liar	of	the	first	magnitude	,	”	Judith	said	.
“	常见的	感觉	是	一个	说谎者	的	这	第一的	震级	,	”	朱迪思	说	.

“常识是个彻头彻尾的骗子，”朱迪思说。

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ˌmɪs'led][mæn]['evər] [sɪns] [hi:; hi][fɜ:rst] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] .

“	It	has	misled	man	ever	since	he	first	climbed	down	from	the	trees	.
“	它	有	被误导	男人	曾经	自从	他	第一的	攀登	向下	从	这	树木	.

“自从人类第一次从树上下来以来，它就一直误导着人类。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [sens] [ðæt] [ɪn'spaɪərd] ['tɑ:ləmiz] ['θi:əri] [ʌv; əv][kɑ:z'mɑ:gəni] .

It	was	common	sense	that	inspired	Ptolemy's	theory	of	cosmogony	.
它	曾是	常见的	感觉	那	灵感	托勒密的	理论	的	宇宙起源论	.

托勒密的宇宙起源论正是源于常识。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [sens] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔr'dɑ:noʊ]['brʊnoʊ] ... .

It	was	common	sense	that	inspired	the	burning	of	Giordano	Bruno	...	.
它	曾是	常见的	感觉	那	灵感	这	燃烧	的	乔尔达诺	布鲁诺	...	.

正是这种常识促使人们焚烧了乔尔丹诺·布鲁诺……

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɑːmən] [sens] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [eɪt] . [eɪt] [laɪt] ['jɪrz] ['sepəreɪtɪd] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
" The fact that common sense indicated that 8 . 8 light years separated Earth and
" 这 事实 那 常见的 感觉 表明的 那 8 . 8 光 年 分开 地球 和
['siəriəs][ˌɛks'ɛks'aɪ][ɪn] ['kɑːmən] - [sens] [ri'æləti] ['dɪdnt] [pruːv] [ðæt] [eɪt] . [eɪt] [laɪt] ['jɪrz] ['sepəreɪtɪd]
Sirius XXI in common - sense reality didn't prove that 8 . 8 light years separated
天狼星 二十一 在 常见的 - 感觉 现实 没有 证明 那 8 . 8 光 年 分开
[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ri'æləti] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] ['kɑːmən] - [-] [də'mɪnjən] — [aɪ] . [iː]
them in a form of reality that was outside common - sense's dominion — i . e
他们 在 一个 形式 的 现实 那 曾是 外部 常见的 - 感觉的 统治权 — 我 . e
. ,
: ,
. ,

"常识表明地球和天狼星21在常识现实中相距8.8光年，但这并不能证明在常识无法掌控的现实形式中，它们也相距8.8光年——也就是说，

['moʊ.bi.əs] [speɪs] — [ænd; ənd]['frænsɪs] - [fiːld] [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
Möbius space — and Francis Pfleuger's field had demonstrated as much .
莫比乌斯 空间 — 和 弗朗西斯 - 场地 有 已证明 作为 很多 .

莫比乌斯空间——弗朗西斯·普弗鲁格的场已经证明了这一点。

[ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] ['noʊdl] ['eriəz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] , [haʊ'evər] ,
The back - door nodal areas which it had established , however ,
这 后退 - 门 结 区域 哪个 它 有 已确立的 , 然而 ,

然而，它所建立的后门节点区域，

[wɜːr; wər] ['mɪrli] ['lɪmɪtɪd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ri'æləti] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
were merely limited manifestations of that reality — in other words ,
是 仅仅 有限的 表现 的 那 现实 — 在 其他 字 ,

仅仅是那种现实的有限表现形式——换句话说，

[ðə; ði] [fiːld] [hæd; həd] ['mɪrli] [prə'vaɪdɪd] ['lɪmɪtɪd] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [speɪs] [ðæt] [hæd; həd]
the field had merely provided limited access to a form of space that had
这 场地 有 仅仅 假如 有限的 使用权 到 一个 形式 的 空间 那 有
[bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
been in existence all along .
到过 在 存在 全部 沿着 .

该领域只是为人们提供了一种有限的途径去接触一种一直存在的空间形式。

" [ðoʊ] [waɪ] , " ['dʒuːdɪθ] [kən'kluːdid] , " ['aʊər; ɑːr] [bæk] [dɔːz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'fektɪd]
" Though why , " Judith concluded , " our back doors should have been affected
" 尽管 为什么 , " 朱迪思 结束 , " 我们的 后退 门 应该 有 到过 做作的
['ræðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [dɔːz] ,
rather than our front doors ,
相当 比 我们的 正面 门 ,

"可是，"朱迪思总结道，"为什么受影响的是我们的后门而不是前门呢？"

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['frænsɪs] [bɪlt] [ðə; ði]
for example , is inexplicable — unless it was because Francis built the
为了 例子 , 是 无法解释的 — 除非 它 曾是 因为 弗朗西斯 建造 这
[mə'ʃiːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] .
machine in his kitchen .
机器 在 他的 厨房 .

例如，这令人费解——除非是因为弗朗西斯在自家厨房里制造了这台机器。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [wen] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'kʌm] ['noʊdl] ['eriəz] , [ðeɪ] ['mænɪfestɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn]['siəriəs]
In any event , when they did become nodal areas , they manifested themselves on Sirius
在 任何 事件 , 什么时候 他们 做过 变得 结 区域 , 他们 表现出来 他们自己 在 天狼星
[ˌɛks'ɛks'aɪ] ,
XXI ,
二十一 ,

总之，当它们成为节点区域时，它们便显现在了天狼星21号上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz]

and	the	dogs	in	the	immediate	vicinity	associated	them	with	the	doorways
和	这	狗	在	这	即时	附近	联系	他们	和	这	门口

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['mæstərz][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['waɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][let][ɪn] . ”

of	their	departed	masters	and	began	whining	to	be	let	in	.	”
的	他们的	已离开	大师	和	开始	抱怨	到	是	让	在	.	”

附近的狗把这些门和它们已故主人的家门联系起来，开始呜咽着要进去。

“ [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['mæstərz] ? ”

“	Their	departed	masters	?	”
“	他们的	已离开	大师	?	”

“他们已故的主人？”

“ [ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [bɪlt] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .

“	The	race	that	built	this	village	.
“	这	种族	那	建造	这	村庄	.

“建造这个村庄的民族。”

[ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [bɪlt] [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ] ['fɑ:rmz] .

The	race	that	built	the	factories	and	developed	the	encompassing	farms	.
这	种族	那	建造	这	工厂	和	发达	这	包含	农场	.

建造工厂、发展周边农场的民族。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['rekərdz] [ðeɪ] [left][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

A	year	ago	,	according	to	the	records	they	left	behind	them	,
一个	年	前	,	根据	到	这	记录	他们	左边	在后面	他们	,

根据他们留下的记录，一年前，

[ðeɪ] ['maɪgreɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [mæ^ə'lænik, mædʒə-] [klaʊd] .

they	migrated	to	the	Greater	Magellanic	Cloud	.
他们	已迁移	到	这	更大的	麦哲伦	云	.

它们迁徙到了大麦哲伦星云。

” ['filip] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

”	Philip	was	indignant	.
”	菲利普	曾是	愤怒	.

菲利普愤慨不已。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər][dɔ:gz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ”

“	Why	didn't	they	take	their	dogs	with	them	?	”
“	为什么	没有	他们	拿	他们的	狗	和	他们	?	”

“他们为什么不带上他们的狗呢？”

“ [ðeɪ] ['kudnt] .

“	They	couldn't	.
“	他们	不能	.

“他们做不到。”

['æftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər][kɑ:rz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɜ:rnɪtʃər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

After	all	,	they	had	to	leave	their	cars	and	their	furniture	behind	them
后	全部	,	他们	有	到	离开	他们的	汽车	和	他们的	家具	在后面	他们

[tu:] ,

too	,
也	,

毕竟，他们还得把车和家具都留在身后。

[nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ['stɔkˌpaɪlz] [ʌv; əv] ['evri] ['met(ə)l][ɪ'mædʒɪnəbl] [ðæt] [wɪl]

not	to	mention	almost	unbelievable	stockpiles	of	every	metal	imaginable	that	will
不是	到	提到	几乎	难以置信	库存	的	每一个	金属	可以想象的	那	将要

[læst][ˌju: 'es][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] .

last	us	for	centuries	.
最后的	我们	为了	几个世纪	.

更不用说还有数量惊人的各种金属储备，足够我们用上几个世纪了。

[ðə; ði][lə'dʒɪstɪks][ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] [meɪk] ['teɪkɪŋ] ['i:v(ə)n][æn; ən]['ekstrə] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]

The	logistics	of	space	travel	make	taking	even	an	extra	handkerchief	along	a
这	后勤	的	空间	旅行	制作	采取	甚至	一个	额外的	手帕	沿着	一个

['kælkjuleɪtɪd][rɪsk] .

calculated	risk	.
计算	风险	.

太空旅行的后勤保障使得携带哪怕是额外的手帕都成为一项需要权衡的风险。

['eniweɪ] , [wen] [ðer; ðər][dɔ:gz] - [faʊnd] - [ˌju: 'es] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]

Anyway	,	when	their	dogs	'	found	'	us	,	they	were	overjoyed	,	and	as	for
反正	,	什么时候	他们的	狗	-	成立	-	我们	,	他们	是	欣喜若狂	,	和	作为	为了

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

总之，当他们的狗"找到"我们时，他们欣喜若狂，而我们，

[wi:; wi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .

we	fell	in	love	with	them	at	first	sight	.
我们	跌倒	在	爱	和	他们	在	第一的	视线	.

我们对他们一见钟情。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɔ:gz] , [ðoʊ] , ['dɪdnt] [teɪk] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]

Our	own	dogs	,	though	,	didn't	take	to	them	at	all	,	and	every	one	of
我们的	自己的	狗	,	尽管	,	没有	拿	到	他们	在	全部	,	和	每一个	一	的

[ðem; ðəm][ræn] [ə'weɪ] . "

them	ran	away	.	"
他们	跑	离开	.	"

不过，我们自己的狗却一点也不喜欢它们，每一只都跑掉了。

" [ðɪs] [kɑ:nt][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['vɪlɪdʒ] , " ['filip] [sed] .

"	This	can't	be	the	only	village	,	"	Philip	said	.
"	这	不能	是	这	仅有的	村庄	,	"	菲利普	说	.

"这不可能是唯一的村庄，"菲利普说。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['ʌðər] ['sʌmwer] . "

"	There	must	be	others	somewhere	.	"
"	那里	必须	是	其他的	某处	.	"

"肯定还有其他人，只是藏在某个地方。"

" [ʌn'daʊtɪdli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] .

"	Undoubtedly	there	are	.
"	无疑	那里	是	.

"毫无疑问，是有的。"

[ɔ:l] [wi:; wi] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [bɪlt] [ðɪs] [wʌn][wɜ:r; wər][ðə; ði][læst][tu:; tə] [li:v] .

All	we	know	is	that	the	people	who	built	this	one	were	the	last	to	leave	.
全部	我们	知道	是	那	这	人们	WHO	建造	这	一	是	这	最后的	到	离开	.

我们只知道，建造这座建筑的人是最后离开的人。

" [ðə; ði][pɑ:rk][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

"	The	park	was	behind	them	now	,	and	they	were	walking	down	a
"	这	公园	曾是	在后面	他们	现在	,	和	他们	是	步行	向下	一个

['plez(ə)nt] [stri:t] .

pleasant	street	.
令人愉快的	街道	.

"公园已经在他们的身后，他们正沿着一条宜人的街道行走。"

" [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['nebəz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	And	when	you	and	your	neighbors	discovered	the	village	,
"	和	什么时候	你	和	你的	邻居	发现	这	村庄	,

"当你和你的邻居发现这个村庄时，

[dɪd][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ek'speɪtriːˌeɪts] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ?

did	you	decide	to	become	expatriates	right	then	and	there	?
做过	你	决定	到	变得	外籍人士	正确的	然后	和	那里	?

你们当时就决定成为外籍人士了吗?

" ['filip] [æskt] .

"	Philip	asked	.
"	菲利普	问	.

菲利普问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [duː][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌjuː 'es] ?

"	Do	you	blame	us	?
"	做	你	责备	我们	?

"你们责怪我们吗?"

[juːv] [siːn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You've	seen	for	yourself	what	a	lovely	place	it	is	.
你已经	已见	为了	你自己	什么	一个	迷人的	地方	它	是	.

你已经亲眼看到了，那真是一个美丽的地方。

[bʌt; bət] [its] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	it's	far	more	than	that	.
但	它是	远的	更多的	比	那	.

但这远不止于此。

[ɪn] ['væliˌvjuː] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] .

In	Valleyview	,	we	had	unemployment	.
在	山谷景	,	我们	有	失业	.

在Valleyview，我们面临着失业问题。

[hɪr] , [ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər] ['evriwʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

Here	,	there	is	work	for	everyone	,	and	a	corresponding	feeling	of
这里	,	那里	是	工作	为了	每个人	,	和	一个	相应的	感觉	的

[wɑːntɪdnəs] [ænd; ənd] [tə'geðərnəs] .

wantedness	and	togetherness	.
缺乏	和	团结	.

在这里，每个人都有工作，每个人都能感受到被需要和团结一致的感觉。

[truː] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [fɑːm'wɜːk] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

True	,	most	of	the	work	is	farmwork	,	but	what	of	that	?
真的	,	最多	的	这	工作	是	农活	,	但	什么	的	那	?

没错，大部分工作是农活，但那又怎样呢?

[wiː; wi][hæv; həv] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]['tæsks] .

We	have	every	conceivable	kind	of	machine	to	help	us	in	our	tasks	.
我们	有	每一个	可以想象的	种类	的	机器	到	帮助	我们	在	我们的	任务	.

我们拥有各种各样的机器来帮助我们完成任务。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [mə'ʃi:n] [ðə; ði][sɪri:ənz] [lækt] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][ˌmænju'fæktʃər]

I	think	that	the	only	machine	the	Sirians	lacked	was	one	that	could	manufacture
我	思考	那	这	仅有的	机器	这	天狼星人	缺乏	曾是	一	那	可以	生产

[fu:d] [aʊt][ʌv; əv] [hoʊl] [klɔ:θ] .

food	out	of	whole	cloth	.
食物	出去	的	所有的	布	.

我认为天狼星人唯一缺少的机器就是一台能够凭空制造食物的机器。

[bʌt; bət][kən'sɪdər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] :

But	consider	the	most	important	advantage	of	all	:
但	考虑	这	最多	重要的	优势	的	全部	:

但请考虑最重要的优势:

[wen] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə][bed][æt; ət] [naɪt] [wi:; wi][kæn; kən][du:][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt]

when	we	go	to	bed	at	night	we	can	do	so	without	being	afraid	that
什么时候	我们	去	到	床	在	夜晚	我们	能	做	所以	没有	存在	害怕的	那

['sʌmtaɪm] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [sli:p] [ə; eɪ][ˌθɜ:rmoʊ'nu:kliər] ['mɪs(ə)l] [wɪl] [dɪ'send] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

sometime	during	our	sleep	a	thermonuclear	missile	will	descend	out	of	the	sky
有时	期间	我们的	睡觉	一个	热核	导弹	将要	下降	出去	的	这	天空

[ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ˌju: 'es][ɪn][wʌn][hju:dʒ][ˌɪnkən'des(ə)nt] [baɪt] .

and	devour	us	in	one	huge	incandescent	bite	.
和	吞食	我们	在	一	巨大的	白炽灯	咬	.

晚上睡觉时，我们可以安心入睡，不必担心在睡梦中会有一枚热核导弹从天而降，一口吞噬我们。

[ɪf] [wi:v] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌltʃər] ['hɪroʊ][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] ['ɪdiət] , [its] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

If	we've	made	a	culture	hero	out	of	our	village	idiot	,	it's	no	more	than
如果	我们已经	制成	一个	文化	英雄	出去	的	我们的	村庄	笨蛋	,	它是	不	更多的	比

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

如果我们把村里的傻子捧成了文化英雄，那也无可厚非。

[fɔ:r; fər] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɔ:r][nɑ:t] , [hi:; hi]['oʊpənd] [ʌp][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs] . ”

for	unwittingly	or	not	,	he	opened	up	the	gates	of	paradise	.	”
为了	不知不觉	或者	不是	,	他	打开	向上	这	大门	的	天堂	.	”

不管他是否意识到，他都打开了天堂之门。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɪ'mi:diətli] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [noʊ][wʌn] [bɪ'saɪdz] [jɔ:r'selvz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	And	you	immediately	saw	to	it	that	no	one	besides	yourselves	and	a
“	和	你	立即地	锯	到	它	那	不	一	除了	你们自己	和	一个

['tʃoʊzn] [fju:] [wʊd] [pæs] [θru:] [ðem; ðəm] .

chosen	few	would	pass	through	them	.
选定	很少	会	经过	通过	他们	.

“你们立即采取措施，除了你们自己和少数被选中的人之外，不允许任何人通过这些地方。

” ['dʒu:dɪθ] [pɔ:zd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] .

”	Judith	paused	beside	a	white	gate	.
”	朱迪思	暂停	旁	一个	白色的	门	.

朱迪思在一扇白色大门旁停了下来。

“ [jes] , [ðæts] [tru:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Yes	,	that's	true	,	”	she	said	.
“	是的	,	那就是	真的	,	”	她	说	.

“是的，没错，”她说。

“ [tu:; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r]['si:krət] , [wi:; wi] [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['haʊzɪz] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['setlɪŋ]

“	To	keep	our	secret	,	we	lived	in	our	old	houses	while	we	were	settling
“	到	保持	我们的	秘密	,	我们	居住地	在	我们的	老的	房屋	尽管	我们	是	安顿

['aʊər; ɑ:r] [ə'ferz] ,

our	affairs	,
我们的	事务	,

“为了保守秘密，我们在处理事务期间一直住在老房子里。”

['kloʊzɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [fjuː] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] ['mɑːnɪteri] ['sɪstəm] .

closing	**down**	**our**	**few**	**industries**	**and**	**setting**	**up**	**a**	**new**	**monetary**	**system**	**.**
结束	向下	我们的	很少	行业	和	环境	向上	一个	新的	货币	系统	.

关闭我们仅有的几个产业，并建立新的货币体系。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [kept] ['aʊər; ɑːr] ... [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk]

we	**even**	**kept**	**our**	**...**	**the**	**children**	**in**	**the**	**dark**	**for**	**fear**	**that**	**they**	**would**	**talk**
我们	甚至	保留	我们的	...	这	孩子们	在	这	黑暗的	为了	害怕	那	他们	会	讲话

[æt; ət] [skuːl] .

at	**school**	**.**
在	学校	.

我们甚至对孩子们隐瞒真相，生怕他们在学校说出去。

[sə'poʊz] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][hæd; həd] ['pʌblɪsaɪzd] ['aʊər; ɑːr][juː'toʊpiə] .

Suppose	**,**	**however**	**,**	**we**	**had**	**publicized**	**our**	**utopia**	**.**
认为	,	然而	,	我们	有	公开的	我们的	乌托邦	.

但是，假设我们已经公开了我们的乌托邦。

[kɑːnt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ˌɔpə'tuːnɪsts] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Can't	**you**	**imagine**	**the**	**mockery**	**opportunists**	**would**	**have**	**made**	**out**	**of**	**it**	**?**
不能	你	想象	这	嘲讽	机会主义者	会	有	制成	出去	的	它	?

你能想象那些投机分子会如何嘲讽这件事吗?

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi] [faʊnd] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**village**	**we**	**found**	**was**	**large**	**enough**	**to**	**accommodate**	**ourselves**	**and**	**the**
这	村庄	我们	成立	曾是	大的	足够的	到	容纳	我们自己	和	这

[fjuː] [frendz] ,

few	**friends**	**,**
很少	朋友们	,

我们找到的这个村庄足够大，可以容纳我们和几个朋友。

['relətɪvz] [ænd; ənd] ['speʃəlɪst] [wiː; wi] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][noʊ]['lɑːrdʒər] ; [ænd; ənd]

relatives	**and**	**specialists**	**we**	**asked**	**to**	**join**	**us**	**,**	**but**	**no**	**larger**	**;**	**and**
亲属	和	专家	我们	问	到	加入	我们	,	但	不	更大的	;	和

[wiː; wi][dɪd] ,

we	**did**	**,**
我们	做过	,

我们邀请了一些亲戚和专家加入我们，但没有邀请更多人；我们也确实邀请了他们。

['æftər][ɔːl] , [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bæk] [jɑːrd] .

after	**all**	**,**	**find**	**it**	**in**	**our**	**own**	**back**	**yard**	**.**
后	全部	,	寻找	它	在	我们的	自己的	后退	院子	.

毕竟，它就在我们自己的后院里。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] .

"	**She**	**placed**	**her**	**hand**	**on**	**the**	**white**	**gate**	**.**
"	她	放置	她	手	在	这	白色的	门	.

她把手放在白色的大门上。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .

"	**This**	**is**	**where**	**I**	**live**	**.**
"	这	是	在哪里	我	居住	.

"这是我居住的地方。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

"	**He**	**looked**	**at**	**the**	**house**	**,**	**and**	**it**	**was**	**enchanting**	**.**
"	他	看起来	在	这	房子	,	和	它	曾是	妖娆	.

他看着那栋房子，觉得它很迷人。

['slaɪtli] [les] [ɪn'tʃæntɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ɪts] [oʊn] [raɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌtʃ] ['smɔ:lər]
Slightly **less** **enchanting** **,** **but** **delightful** **in** **its** **own** **right** **,** **was** **the** **much** **smaller**
轻微地 较少的 妖娆 , 但 愉快 在 它是自己的 正确的 , 曾是 这 很多 较小的
[haʊs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
house **beside** **it** **.**
房子 旁 它 .

旁边那栋小得多的房子虽然不如那栋房子迷人，但也别有一番风味。

['dʒu:dɪθ] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lætər] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,zærə'θu:strə] .
Judith **pointed** **toward** **the** **latter** **dwelling** **and** **looked** **at** **Zarathustra** **.**
朱迪思 尖 朝向 这 后者 住宅 和 看起来 在 查拉图斯特拉 .

朱迪思指着后面的住所，看着查拉图斯特拉。

“ [its] ['ɔ:lmoʊst] ['mɔ:rnɪŋ] , [,zærə'θu:strə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['stɜ:rnli] .
“ **It's** **almost** **morning** **,** **Zarathustra** **,** **”** **she** **said** **sternly** **.**
“ 它是 几乎 早晨 , 查拉图斯特拉 , ” 她 说 严厉地 .

“快到早上了，查拉图斯特拉，”她严厉地说。

“ [goʊ][tu:; tə][bed] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
“ **Go** **to** **bed** **this** **minute** **!**
“ 去 到 床 这 分钟 !

“立刻去睡觉！”

” [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g][kʊd; kəd] [pæs] [θru:] [ænd; ənd] [reɪzd]
” **She** **opened** **the** **gate** **so** **that** **the** **little** **dog** **could** **pass** **through** **and** **raised**
” 她 打开 这 门 所以 那 这 小的 狗 可以 经过 通过 和 提高
[hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] ['filip] .
her **eyes** **to** **Philip** **.**
她 眼睛 到 菲利普 .

她打开栅栏门，让小狗进去，然后抬眼看向菲利普。

“ ['aʊər; ɑ:r][taɪm][ɪz] ['dɪfrənt] [hɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ **Our** **time** **is** **different** **here** **,** **”** **she** **explained** **.**
“ 我们的 时间 是 不同的 这里 , ” 她 解释 .

“我们这里的时代不一样了，”她解释说。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And **then** **,**
和 然后 ,

进而，

“ [aɪm][ə'freɪd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [bæk] [dɔ:r]
“ **I'm** **afraid** **you'll** **have** **to** **hurry** **if** **you** **expect** **to** **make** **it** **to** **my** **back** **door**
“ 我是 害怕的 你会 有 到 匆忙 如果 你 预计 到 制作 它 到 我的 后退 门
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fi:ld] [daɪz] [aʊt] .
before **the** **field** **dies** **out** **.**
前 这 场地 死亡 出去 .

“恐怕你得抓紧时间了，否则田地里的庄稼就要枯死了。”

” [hi:; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['empti] .
” **He** **felt** **suddenly** **empty** **.**
” 他 毛毡 突然 空的 .

他突然感到内心一片空虚。

“ [daɪz] [aʊt] ?
“ **Dies** **out** **?**
“ 死亡 出去 ?

“消亡？”

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['nʌmli] .
” **he** **repeated** **numbly** **.**
” 他 重复 麻木地 .

他麻木地重复道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [its] [bɪn] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn] [streŋθ] ['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] [keɪm]
We don't know why , but it's been diminishing in strength ever since it first came
我们 不 知道 为什么 , 但 它是 到过 减少 在 力量 曾经 自从 它 第一的 来了
['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ,
into being ,
进入 存在 ,

我们不知道原因，但自从它出现以来，它的强度就一直在减弱。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] - ['moʊ.bi.əs] - [strɪp] ['saɪəntɪst] - [hæz; həz] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [si:s] [tu:; tə]
and our ' Möbius - strip scientist ' has predicted that it will cease to
和 我们的 - 莫比乌斯 - 条 科学家 - 有 预测 那 它 将要 停止 到
[ɪg'zɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
exist during the next twenty - four hours .
存在 期间 这 下一个 二十 - 四 小时 .

我们的“莫比乌斯环科学家”预测，它将在接下来的24小时内不复存在。

[aɪ] [ges] [aɪ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
I guess I don't need to remind you that you have important business on Earth .
我 猜测 我 不 需要 到 提醒 你 那 你 有 重要的 商业 在 地球 .
”
”
”

我想我无需提醒你，你在地球上还有重要的事要做。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][dəunt] .
“ No , ” he said , “ I guess you don't .
“ 不 , ” 他 说 , “ 我 猜测 你 不 .

“不，”他说，“我想你不会。”

” [hɪz; ɪz] ['emptinəs] [boʊd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
” His emptiness bowed out before a wave of bitterness .
” 他的 空虚 鞠躬 出去 前 一个 海浪 的 苦味 .

他的空虚在苦涩的浪潮面前退却了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] , [æz; əz][kloʊz][tu:; tə][hɜ:rz][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
He had rested his hand on the gate , as close to hers as he had
他 有 休息 他的 手 在 这 门 , 作为 关闭 到 她的 作为 他 有
[derd] .
dared .
敢于 .

他把手放在大门上，尽可能地靠近她的手。

[naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪntʃɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:rz][ɪn][wʌn] [sens] ,
Now he saw that while it was inches away from hers in one sense ,
现在 他 锯 那 尽管 它 曾是 英寸 离开 从 她的 在 一 感觉 ,

现在他意识到，虽然从某种意义上说，它离她的只有几英寸远，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] ['jɪrz] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] .
it was light years away in another .
它 曾是 光 年 离开 在 其他 .

在另一个世界，它远在光年之外。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ˌaɪ 'ti:]['æŋgrəli] .
He removed it angrily .
他 已移除 它 愤怒地 .

他愤怒地把它拿走了。

“ ['bɪznəs] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ Business always comes first with you , doesn't it ? ”
“ 商业 总是 来 第一的 和 你 , 不 它 ? ”

“对你来说，生意永远是第一位的，是吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

['bɪznəs] ['nevər] [lets] [ju:; jʊ] [daʊn] . ”
Business never lets you down . ”
商业 绝不 让我们 你 向下 . ”

生意永远不会让你失望。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?
“ Do you know what I think ?
“ 做 你 知道 什么 我 思考 ?

你知道我在想什么吗?

” ['filip] [sed] .
” Philip said .
” 菲利普 说 .

菲利普说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌn] [hu:] [dɪd][ðə; ði] ['selɪŋ] [aʊt] , [nɑ:t][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
“ I think that you were the one who did the selling out , not your husband .
“ 我 思考 那 你 是 这 一 WHO 做过 这 销售 出去 , 不是 你的 丈夫 .

我认为出卖自己的是你，而不是你的丈夫。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][soʊld][hɪm; ɪm][aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:] ['præktɪs] .
I think you sold him out for a law practice .
我 思考 你 卖 他 出去 为了 一个 法律 实践 .

我认为你为了一个律师事务所把他出卖了。

” [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [waɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [slæpt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
” Her face turned white as though he had slapped it , and in a
” 她 脸 转向 白色的 作为 尽管 他 有 被掌掴 它 , 和 在 一个
[sens] , [hi:; hi][hæd; həd] .
sense , he had .
感觉 , 他 有 .

“她的脸变得惨白，仿佛被他打了一巴掌，从某种意义上说，他的确打了她一巴掌。”

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ Good - by , ” she said ,
“ 好的 - 经过 , ” 她 说 ,

“再见，”她说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt][ænd; ənd]
and this time he was certain that if he were to reach out and
和 这 时间 他 曾是 肯定 那 如果 他 是 到 抵达 出去 和
[tʌtʃ] [hɜ:r; hər] ,
touch her ,
触碰 她 ,

这一次他确信，如果他伸手去碰她，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ʃætər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪljən] ['pi:sɪz] .
she would shatter into a million pieces .
她 会 破碎 进入 一个 百万 件 .

她会碎成千万片。

“ [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['plænɪt] [ɜːrθ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['aɪsɪli] .

“	**Give**	**my**	**love**	**to**	**the**	**planet**	**Earth**	**,**	**”**	**she**	**added**	**icily**	**.**
”	给	我的	爱	到	这	行星	地球	,	”	她	额外	冰冷地	.

“请代我向地球表达我的爱，”她冷冷地补充道。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” ['filip] [sed] , [hɪz; ɪz]['æŋgər] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['emptinəs] ['rʌʃɪŋ] [bæk] .

“	**Good**	**-**	**by**	**,**	**”**	**Philip**	**said**	**,**	**his**	**anger**	**gone**	**now**	**,**	**and**	**the**	**emptiness**	**rushing**	**back**	**.**
“	好的	-	经过	,	”	菲利普	说	,	他的	愤怒	已消失	现在	,	和	这	空虚	匆忙	后退	.

“再见，”菲利普说道，怒气消散了，空虚感再次涌上心头。

“ [dəunt] [sel] [juː 'es] [ʃɔːrt] ,

“	**Don't**	**sell**	**us**	**short**	**,**
“	不	卖	我们	短的	,

“别低估我们，

[ðoʊ] — [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [splæʃ] [ɪn][jʊr; jər][skaɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [bloʊ]

though	**—**	**we'll**	**make**	**a**	**big**	**splash**	**in**	**your**	**sky**	**one**	**of**	**these**	**days**	**when**	**we**	**blow**
尽管	—	出色地	制作	一个	大的	溅	在	你的	天空	一	的	这些	天	什么时候	我们	吹

[ɑːr'selvz] [ʌp] .

ourselves	**up**	**.**
我们自己	向上	.

不过——总有一天，我们会在你们的天空中掀起轩然大波，那就是我们把自己炸飞的时候。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

”	**He**	**turned**	**and**	**walked**	**away**	**.**
”	他	转向	和	步行	离开	.

他转身走开了。

[wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Walked	**out**	**of**	**the**	**enchanting**	**village**	**and**	**down**	**the**	**highway**	**and**	**across**	**the**
步行	出去	的	这	妖娆	村庄	和	向下	这	公路	和	穿过	这

['flaʊər] - ['pʌlsɪŋ] [pleɪn] [tuː; tə]['dʒuːdɪθs] [bæk] ['dɔːrweɪ] .

flower	**-**	**pulsing**	**plain**	**to**	**Judith's**	**back**	**doorway**	**.**
花	-	脉动	清楚的	到	朱迪思的	后退	门口	.

走出迷人的村庄，沿着公路穿过鲜花盛开的平原，来到朱迪丝家的后门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

It	**was**	**unlighted**	**now**	**,**	**and**	**he**	**had**	**trouble**	**distinguishing**	**it**	**from**
它	曾是	未点亮	现在	,	和	他	有	麻烦	区别	它	从

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	**others**	**.**
这	其他的	.

现在它没有灯光，他很难把它与其他灯区分开来。

[ɪts][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [bluː] ['freɪmwɜːrk] [wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] .

Its	**shimmering**	**blue**	**framework**	**was**	**flickering**	**.**
它是	闪闪发光	蓝色的	框架	曾是	闪烁	.

它那闪闪发光的蓝色框架在闪烁。

['dʒuːdɪθ][hæd; həd][nɑːt][laɪd; liːd] [ðen] : [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

Judith	**had**	**not**	**lied**	**then**	**:**	**the**	**field**	**was**	**dying**	**out**	**.**
朱迪思	有	不是	撒谎了	然后	:	这	场地	曾是	垂死	出去	.

朱迪思当时并没有说谎：那片田地确实正在枯萎。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	**locked**	**the**	**back**	**door**	**behind**	**him**	**,**
他	已锁定	这	后退	门	在后面	他	,

他把后门锁上了。

[wɔːkt] ['sædli] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['empti] [haʊs] [ænd; ənd][let] [hɪm'self] [aʊt] [ðə; ði]
walked **sadly** **through** **the** **dark** **and** **empty** **house** **and** **let** **himself** **out** **the**
步行 令人遗憾的是 通过 这 黑暗的 和 空的 房子 和 让 他自己 出去 这
[frʌnt] [dɔːr] .
front **door** **.**
正面 门 .

他悲伤地穿过黑暗空荡的房子，从前门走了出去。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [tuː] ,
He **locked** **the** **front** **door** **behind** **him** **,** **too** **,**
他 已锁定 这 正面 门 在后面 他 , 也 ,

他把前门也锁上了。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːr] .
and **went** **down** **the** **walk** **and** **climbed** **into** **his** **car** **.**
和 去 向下 这 走 和 攀登 进入 他的 车 .

然后他沿着小路走下去，钻进了他的车里。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi]['hædnt] .
He **had** **thought** **he** **had** **locked** **it** **,** **but** **apparently** **he** **hadn't** **.**
他 有 想法 他 有 已锁定 它 , 但 显然 他 之前没有 .

他以为他已经锁上了，但显然他并没有。

[hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
He **drove** **out** **of** **town** **and** **down** **the** **road** **to** **the** **highway** **,**
他 驾驶 出去 的 镇 和 向下 这 路 到 这 公路 ,

他开车出了城，沿着公路上了高速公路。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][bɪg] [braɪt] ['bɑːnfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
and **down** **the** **highway** **toward** **the** **big** **bright** **bonfire** **of** **the** **city** **.**
和 向下 这 公路 朝向 这 大的 明亮的 篝火 的 这 城市 .

沿着高速公路向着城市里那熊熊燃烧的篝火走去。

[dɑːn] [wʌz; wəz] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ][wɪð; wɪθ] [peɪl] [pɪŋk] ['fɪŋgərz] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi]
Dawn **was** **exploring** **the** **eastern** **sky** **with** **pale** **pink** **fingers** **when** **at** **last** **he**
黎明 曾是 探索 这 东 天空 和 苍白 粉色的 手指 什么时候 在 最后的 他
[pɑːkt] [hɪz; ɪz][kɑːr][ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋ] .
parked **his** **car** **in** **the** **garage** **behind** **his** **apartment** **building** **.**
停放 他的 车 在 这 车库 在后面 他的 公寓 建筑 .

黎明时分，他用淡粉色的手指探索着东方的天空，最后他把车停进了公寓楼后面的车库。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'nɪlə] ['envələʊps] .
He **reached** **into** **the** **back** **seat** **for** **his** **brief** **case** **and** **the** **manila** **envelopes** **.**
他 达到 进入 这 后退 座位 为了 他的 简短的 案件 和 这 马尼拉 信封 .

他伸手到后座去拿公文包和牛皮纸信封。

[hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] [hæd; həd] [her] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
His **brief** **case** **had** **hair** **on** **it** **.**
他的 简短的 案件 有 头发 在 它 .

他的公文包上沾了头发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] .
It **was** **soft** **and** **warm** **.**
它 曾是 柔软的 和 温暖的 .

它柔软又温暖。

“ ['rʌf] , ” [ˌaɪ 'tiː] [bɑːrkt] .
“ **Ruf** **,** **”** **it** **barked** **.**
“ 鲁夫 , ” 它 吠叫 .

“鲁夫，”它吠叫道。

“ ['rʌf] - ['rʌf] !
“ **Ruf - ruf !**
“ 鲁夫 - 鲁夫 !

“鲁夫鲁夫！”

” [hiː; hi] [nuː] [ðen] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
” He knew then that everything was all right .
” 他 知道 然后 那 一切 曾是 全部 正确的 .

“他当时就知道一切都好。”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi]
Just because no one had invited him to the party didn't mean that he
只是 因为 不 一 有 受邀 他 到 这 派对 没有 意思是 那 他
['kudnt] [ɪn'vaɪt] [hɪm'self] .
couldn't invite himself .
不能 邀请 他自己 .

即使没有人邀请他参加聚会，也不代表他不能自告奋勇地去。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] , [ðoʊ] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,
He would have to hurry , though — he had a lot of things to do ,
他 会 有 到 匆忙 , 尽管 — 他 有 一个 很多 的 事物 到 做 ,

但他得抓紧时间了——他有很多事情要做。

[ænd; ənd] [taɪm] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .
and time was running out .
和 时间 曾是 跑步 出去 .

时间紧迫。

[nuːn] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [træn'sæktid] , [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['setld]
Noon found him on the highway again , his business transacted , his affairs settled
中午 成立 他 在 这 公路 再次 , 他的 商业 已交易 , 他的 事务 定居
,
,
,

中午时分，他又出现在公路上，生意已经办妥，事务也已处理完毕。

[ˌzærə'θuːstrə] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [siːt] .
Zarathustra sitting beside him on the seat .
查拉图斯特拉 坐着 旁 他 在 这 座位 .

查拉图斯特拉坐在他旁边的座位上。

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] ['væliˌvjuː] ; [tuː] - [faɪv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn]
One o'clock found him driving into Valleyview ; two - five found him turning down
一 点钟 成立 他 驾驶 进入 山谷景 ; 二 - 五 成立 他 转弯 向下
[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [striːt] .
a familiar street .
一个 熟悉的 街道 .

一点钟的时候，他开车驶入了山谷景镇；两点五分的时候，他拐进了一条熟悉的街道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][kɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
He would have to leave his car behind him , but that was all right .
他 会 有 到 离开 他的 车 在后面 他 , 但 那 曾是 全部 正确的 .

他不得不把车留在身后，不过没关系。

['liːvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]	[rʌst]	[ə'weɪ]	[ɪn][ə; eɪ]	[goʊst]	[taʊn]	[wʌz; wəz]	['betər]	[ðæn; ðən]	['selɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
Leaving	**it**	**to**	**rust**	**away**	**in**	**a**	**ghost**	**town**	**was**	**better**	**than**	**selling**	**it**	**to**
离开	它	到	锈	离开	在	一个	鬼	镇	曾是	更好的	比	销售	它	到

[sʌm; səm]	[ˌɑːpərtuː'nɪstɪk]	['diːlər]	[fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər]
some	**opportunistic**	**dealer**	**for**	**a**	**sum**	**he**	**would**	**have**	**no**	**use**	**for**
一些	机会主义者	经销商	为了	一个	和	他	会	有	不	使用	为了

['eniweɪ]	.
anyway	**.**
反正	.

任其在鬼城里锈蚀，总比卖给那些投机取巧的商人，换来一笔他根本用不上的钱要好。

[hiː; hi]	[paːkt]	[ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][kɜːrb]	,	[ænd; ənd]['æftər]	['getɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['suːtkeɪs]	[aʊt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[trʌŋk]
He	**parked**	**it**	**by**	**the**	**curb**	**,**	**and**	**after**	**getting**	**his**	**suitcase**	**out**	**of**	**the**	**trunk**
他	停放	它	经过	这	抑制	,	和	后	获得	他的	手提箱	出去	的	这	树干

,

,

,

他把车停在路边，然后从后备箱里拿出行李箱。

[wɔːkt]	[ʌp][tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	['nʌmbər]	-	.
walked	**up**	**to**	**the**	**front**	**door**	**of**	**Number**	**23**	**.**
步行	向上	到	这	正面	门	的	数字	-	.

走到23号的前门。

[hiː; hi]	[ˌʌn'lɑːkt]	[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]['æftər][ˌzærə'θuːstrə]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]
He	**unlocked**	**and**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**and**	**after**	**Zarathustra**	**followed**	**him**
他	已解锁	和	打开	这	门	,	和	后	查拉图斯特拉	随后	他

[ˌɪn'saɪd]	,
inside	**,**
里面	,

他打开门锁，查拉图斯特拉跟着他走了进去。

[kloʊzd]	[ænd; ənd]	[lɔkt]	[ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]	.
closed	**and**	**locked**	**it**	**behind**	**him**	**.**
关闭	和	已锁定	它	在后面	他	.

他关上门并锁上了。

[hiː; hi]	[stroʊd]	[θruː]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə][ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	.
He	**strode**	**through**	**the**	**house**	**to**	**the**	**kitchen**	**.**
他	大步走	通过	这	房子	到	这	厨房	.

他大步穿过房子，走向厨房。

[hiː; hi]	[ˌʌn'lɑːkt]	[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]	[bæk]	[dɔːr]	.
He	**unlocked**	**and**	**opened**	**the**	**back**	**door**	**.**
他	已解锁	和	打开	这	后退	门	.

他打开了后门。

[hiː; hi]	[stept]	['iːgərli]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	—	[ænd; ənd]	[stɑːpt]	[ded]	[stɪl]	.
He	**stepped**	**eagerly**	**across**	**the**	**threshold**	**—**	**and**	**stopped**	**dead**	**still**	**.**
他	步	急切地	穿过	这	临界点	—	和	停止	死的	仍然	.

他兴冲冲地跨过门槛——却突然停住了脚步。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['bɔrdz]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[græs]	.
There	**were**	**boards**	**beneath**	**his**	**feet**	**instead**	**of**	**grass**	**.**
那里	是	板	下面	他的	脚	反而	的	草	.

他脚下不是草地，而是木板。

[ɪn'sted]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['flaʊər]	-	[paɪd]	[pleɪn]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['sɪriːz]	[ʌv; əv]	[ˌʌn'kempt]	[bæk]	[jaːdz]	.
Instead	**of**	**a**	**flower**	**-**	**pied**	**plain**	**,**	**he**	**saw**	**a**	**series**	**of**	**unkempt**	**back**	**yards**	**.**
反而	的	一个	花	-	馅饼	清楚的	,	他	锯	一个	系列	的	蓬头垢面	后退	码	.

他看到的不是鲜花盛开的平原，而是一连串杂乱无章的后院。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][æn; ən] [ʌn'peintid] ['trelɪs] , [vər'dʒɪniə] ['kri:pər] ['rætld] [ɪn][æn; ən][ɑ:k'toʊbər][wɪnd] .

Beside	him	on	an	unpainted	trellis	,	Virginia	creeper	rattled	in	an	October	wind	.
旁	他	在	一个	未上漆	棚架	,	弗吉尼亚州	苦力怕	摇晃	在	一个	十月	风	.

在他身旁，一丛未上漆的藤架上，爬山虎在十月的风中摇曳生姿。

[,zærə'θu:strə] [keɪm] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [bæk] - [pɔ:rtʃ] [steps] [ænd; ənd][ræn]

Zarathustra	came	out	behind	him	,	descended	the	back	-	porch	steps	and	ran
查拉图斯特拉	来了	出去	在后面	他	,	下降	这	后退	-	门廊	步骤	和	跑

[ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

around	the	side	of	the	house	.
大约	这	边	的	这	房子	.

查拉图斯特拉从他身后走了出来，下了后廊的台阶，绕到房子侧面跑去。

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gri:n] - [roʊz] [bʊʃ] ['prɑ:bəbli] .

Looking	for	the	green	-	rose	bush	probably	.
寻找	为了	这	绿色的	-	玫瑰	衬套	大概	.

可能是在找那丛绿玫瑰。

“ ['rʌf] !

“	Ruf	!
”	鲁夫	!

“鲁夫！

” [,zærə'θu:strə][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

”	Zarathustra	had	returned	and	was	looking	up	at	him	from	the
”	查拉图斯特拉	有	返回	和	曾是	寻找	向上	在	他	从	这

['bɑ:təm] [step] .

bottom	step	.
底部	步	.

“查拉图斯特拉回来了，正从最下面的台阶上抬头看着他。”

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][step][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] .

On	the	top	step	he	had	placed	an	offering	.
在	这	顶部	步	他	有	放置	一个	提供	.

他在最上面的台阶上放置了祭品。

[ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gri:n] [roʊz] .

The	offering	was	a	green	rose	.
这	提供	曾是	一个	绿色的	玫瑰	.

供品是一朵绿玫瑰。

['filip] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

Philip	bent	down	and	picked	it	up	.
菲利普	弯曲	向下	和	挑选	它	向上	.

菲利普弯下腰把它捡了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [freʃ] , [ænd; ənd][ɪts] ['freɪgrəns] [i'pitəmaizd] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['siəriəs]

It	was	fresh	,	and	its	fragrance	epitomized	the	very	essence	of	Sirius
它	曾是	新鲜的	,	和	它是	香味	缩影	这	非常	本质	的	天狼星

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

它很清新，其香气完美体现了 Sirius XXI 的精髓。

“ [,zærə'θu:strə] , ” [hi:; hi] [gɑ:spt] , “ [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Zarathustra	,	”	he	gasped	,	“	where	did	you	get	it	?	”
“	查拉图斯特拉	,	”	他	倒吸一口气	,	“	在哪里	做过	你	得到	它	?	”

“查拉图斯特拉，”他喘着气说，“你是从哪里弄来的？”

“ ['rʌf] ! ” [sed] [,zærə'θu:strə] , [ænd; ənd][ræn][ə'raʊnd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

“	Ruf	!	”	said	Zarathustra	,	and	ran	around	the	side	of	the	house	.
“	鲁夫	!	”	说	查拉图斯特拉	,	和	跑	大约	这	边	的	这	房子	.

“鲁夫！”查拉图斯特拉说着，绕到房子侧面跑去。

['filip] ['fɑːloʊd] ,
Philip followed ,
菲利普 随后 ,

菲利普随后跟上。

['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] - [tɪpt] [teɪl] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]
rounded the corner just in time to see the white - tipped tail disappear into the
圆润 这 角落 只是 在 时间 到 看 这 白色的 - 倾斜 尾巴 消失 进入 这
['eɪnʃənt] [dɔːg] [haʊs] .
ancient dog house .
古老的 狗 房子 .

刚转过拐角，就看到白色的尾巴尖消失在古老的狗窝里。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [nʌmd] [hɪm; ɪm] .
Disappointment numbed him .
失望 麻木 他 .

失望让他麻木了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði][roʊz][hæd; həd] [bɪn] [ðen] — [stɔːrd] [ə'weɪ][fɔːr; fər] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] [laɪk]
That was where the rose had been then — stored away for safe - keeping like
那 曾是 在哪里 这 玫瑰 有 到过 然后 — 存储 离开 为了 安全的 - 保持 喜欢
[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [boʊn] .
an old and worthless bone .
一个 老的 和 毫无价值 骨 .

那朵玫瑰当时就放在那里——像一块陈旧无用的骨头一样被妥善保存起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊz][wʌz; wəz] [freʃ] , [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] .
But the rose was fresh , he reminded himself .
但 这 玫瑰 曾是 新鲜的 , 他 提醒 他自己 .

但他提醒自己，这朵玫瑰是新鲜的。

[dɪd][dɔːg] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bæk] ['dɔːˌweɪz] ?
Did dog houses have back doorways ?
做过 狗 房屋 有 后退 门口 ?

狗窝有后门吗?

[ðɪs] [wʌn][dɪd] , [hiː; hi] [sɔː] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .
This one did , he saw , kneeling down and peering inside .
这 一 做过 , 他 锯 , 跪着 向下 和 窥视 里面 .

他看到，这个确实有，于是跪下来往里看。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [bæk] ['dɔːrweɪ] , [rɪmd] [wɪð; wɪθ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [bluː] .
A lovely back doorway , rimmed with shimmering blue .
一个 迷人的 后退 门口 , 带边 和 闪闪发光 蓝色的 .

漂亮的后门，镶着闪亮的蓝色边框。

[ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['vɪstə] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [griːn] -
It framed a familiar vista , in the foreground of which a familiar green -
它 框 一个 熟悉的 景色 , 在 这 前景 的 哪个 一个 熟悉的 绿色的 -
['roʊzˌbʊʃ] [stʊd] .
rosebush stood .
玫瑰丛 站立 .

它框出了一幅熟悉的景色，前景中矗立着一丛熟悉的绿色玫瑰。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['roʊzˌbʊʃ] [ˌzærə'θuːstrə][sæt] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .
Beneath the rosebush Zarathustra sat , wagging his tail .
下面 这 玫瑰丛 查拉图斯特拉 卫星 , 摇尾巴 他的 尾巴 .

查拉图斯特拉坐在玫瑰丛下，摇着尾巴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] [skwiːz] , [bʌt; bət] ['filip] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a tight squeeze , but Philip made it .
它 曾是 一个 紧的 挤 , 但 菲利普 制成 它 .

虽然空间很狭窄，但菲利普还是成功了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [θruː] .

He	even	managed	to	get	his	suitcase	through	.
他	甚至	管理	到	得到	他的	手提箱	通过	.

他甚至还设法把行李箱带了过去。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][taɪm] [tuː] , [fɔːr; fər]['hɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] [wen] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'gæn]

And	just	in	time	too	,	for	hardly	had	he	done	so	when	the	doorway	began
和	只是	在	时间	也	,	为了	几乎	有	他	完毕	所以	什么时候	这	门口	开始

[tuː; tə] ['flɪkər] .

to	flicker	.
到	闪烁	.

而且来得正是时候，因为他刚一这么做，门口就开始闪烁起来。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [weɪ] [aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd]['ɪntuː]

Now	it	was	on	its	way	out	,	and	as	he	watched	,	it	faded	into
现在	它	曾是	在	它是	方式	出去	,	和	作为	他	观看	,	它	褪色	进入

[træns'pærənsi] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

transparency	and	disappeared	.
透明度	和	消失	.

现在它正要消失，他看着它渐渐变得透明，最终消失了。

[hiː; hi] [krɔːld] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['roʊzˌbʊʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

He	crawled	from	beneath	the	rosebush	and	stood	up	.
他	爬行	从	下面	这	玫瑰丛	和	站立	向上	.

他从玫瑰丛下爬出来，站了起来。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

The	day	was	bright	and	warm	,
这	天	曾是	明亮的	和	温暖的	,

天气晴朗温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .

and	the	position	of	the	sun	indicated	early	morning	or	late	afternoon	.
和	这	位置	的	这	太阳	表明的	早期的	早晨	或者	晚的	下午	.

太阳的位置表明这是清晨还是傍晚。

[noʊ] , [nɑːt][sʌn] — [sʌnz] .

No	,	not	sun	—	suns	.
不	,	不是	太阳	—	太阳	.

不，不是太阳——是太阳群。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bluː] - [waɪt] [ɔːrb] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [pɔɪnt]

One	of	them	was	a	brilliant	blue	-	white	orb	,	the	other	a	twinkling	point
一	的	他们	曾是	一个	杰出的	蓝色的	-	白色的	球体	,	这	其他	一个	闪烁	观点

[ʌv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

其中一团是耀眼的蓝白色光球，另一团是闪烁的光点。

[hiː; hi][set] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pleɪn][ɪn] [zɑːrəðustrəz] [weɪk] .

He	set	off	across	the	plain	in	Zarathustra's	wake	.
他	放	离开	穿过	这	清楚的	在	查拉图斯特拉的	唤醒	.

他沿着查拉图斯特拉的足迹，穿过平原出发了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] ,

He	had	a	speech	already	prepared	,
他	有	一个	演讲	已经	准备	,

他事先准备好了演讲稿。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒuːdɪθ][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][waɪd][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,

and	when	Judith	met	him	at	the	gate	with	wide	and	wondering	eyes	,
和	什么时候	朱迪思	遇见	他	在	这	门	和	宽的	和	好奇	眼睛	,

当朱迪思在门口见到他时，她睁大了眼睛，充满了好奇和疑惑。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] .

he	delivered	it	without	preamble	.
他	发表	它	没有	前言	.

他开门见山地就发表了讲话。

" ['dʒuːdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Judith	,	"	he	said	,
"	朱迪思	,	"	他	说	,

"朱迪思，"他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

"	I	am	contemptuous	of	the	notion	that	some	things	are	meant	to	be
"	我	是	轻蔑的	的	这	概念	那	一些	事物	是	意思是	到	是

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːnt] ,

and	others	aren't	,
和	其他的	不是	,

"我鄙视那种认为有些事注定会发生，而有些事则不会发生的说法。"

[ænd; ənd][aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] ;

and	I	firmly	believe	in	my	own	free	will	;
和	我	牢牢	相信	在	我的	自己的	自由的	将要	;

我坚信我的自由意志；

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər][dɔːg] [stəʊz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][maɪ][kɑːr] [tuː] [taɪmz] ['rʌnɪŋ]

but	when	your	dog	stows	away	in	the	back	seat	of	my	car	two	times	running
但	什么时候	你的	狗	存放	离开	在	这	后退	座位	的	我的	车	二	时代	跑步

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

and	makes	it	impossible	for	me	not	to	see	you	again	,
和	制作	它	不可能的	为了	我	不是	到	看	你	再次	,

但是，当你的狗两次偷偷溜进我车的后座，让我无法避免再次见到你时，

[ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'fʊt] [wɪtʃ] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ]

then	there	must	be	something	afoot	which	neither	you	nor	I	can	do	a
然后	那里	必须	是	某物	步行	哪个	两者都不	你	也不	我	能	做	一个

[θɪŋ] [ə'baʊt] .

thing	about	.
事物	关于	.

那么，肯定有什么事正在发生，而你我对此都无能为力。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Whatever	it	is	,
任何	它	是	,

不管是什么，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv] [træns'fɜːd] [jʊr; jər]['riːəl] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][æn; ən]

I	have	given	in	to	it	and	have	transferred	your	real	estate	to	an
我	有	给定	在	到	它	和	有	转移	你的	真实的	财产	到	一个

['eɪdʒənt] [mɔːr] ['trʌstwɜːrði] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

agent	more	trustworthy	than	myself	.
代理人	更多的	值得信赖的	比	我	.

我最终妥协了，已经将您的房产转让给了比我更值得信赖的经纪人。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [noʊn] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] ,

I	know	you	haven't	known	me	long	,
我	知道	你	还没有	已知	我	长的	,

我知道你认识我时间不长，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][æn; ən] [ək'septɪd] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gruːp] ,

and	I	know	I'm	not	an	accepted	member	of	your	group	,
和	我	知道	我是	不是	一个	公认	成员	的	你的	团体	,

我知道我不是你们团体认可的成员，

[bʌt; bət] ['meɪbi] ['sʌmbɑ:di] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][dʒɑ:b] ['reɪkɪŋ] [lɔ:nz] [ɔ:r] ['wɑ:ʃɪŋ] ['wɪndoʊz] [ɔ:r]

but	maybe	somebody	will	give	me	a	job	raking	lawns	or	washing	windows	or
但	或许	某人	将要	给	我	一个	工作	耙草	草坪	或者	洗涤	视窗	或者

['həʊɪŋ] [kɔ:rn] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌænti'soʊʃl]

hoeing	corn	long	enough	for	me	to	prove	that	I	am	not	in	the	least	antisocial
锄	玉米	长的	足够的	为了	我	到	证明	那	我	是	不是	在	这	至少	反社会

;
;
;

但也许会有人给我一份耙草坪、擦窗户或锄玉米的工作，让我有足够的时间证明我一点也不反社会；

[ænd; ənd] ['meɪbi] , [ɪn][taɪm] ,

and	maybe	,	in	time	,
和	或许	,	在	时间	,

或许，随着时间的推移，

[ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [wɪl] [get][tu:; tə] [noʊ] [ˌem 'i:] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

you	yourself	will	get	to	know	me	well	enough	to	realize	that	while	I	have	a
你	你自己	将要	得到	到	知道	我	出色地	足够的	到	意识到	那	尽管	我	有	一个

['wi:knəs] [fɔ:r; fər] [blɑ:nd] [hu:] [lʊk] [laɪk] ['gri:ʃn] ['gɔdɪsiz] ,

weakness	for	blondes	who	look	like	Grecian	goddesses	,
弱点	为了	金发女郎	WHO	看	喜欢	希腊	女神们	,

你迟早会足够了解我，从而意识到，虽然我对长相酷似希腊女神的金发女郎毫无抵抗力，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [wət'evər] [fɔ:r; fər] ['redhed] , [bru:'net] , [ɔ:r] ['kʌti] [sɑ:rk] .

I	have	no	taste	whatever	for	redheads	,	brunettes	,	or	Cutty	Sark	.
我	有	不	品尝	任何	为了	红发	,	黑发女郎	,	或者	卡蒂	萨克岛	.

我对红发女郎、黑发女郎，或者卡蒂萨克号帆船，完全没有兴趣。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [aɪ][hæv; həv] [bə:nd] [maɪ] ['brɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

In	any	event	,	I	have	burned	my	bridges	behind	me	,
在	任何	事件	,	我	有	烧伤	我的	桥梁	在后面	我	,

总之，我已经断送了自己的前路。

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ]['evər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] - [ɔ:r][nɑ:t] ,

and	whether	I	ever	become	a	resident	of	Pfleugersville	or	not	,
和	无论	我	曾经	变得	一个	居民	的	-	或者	不是	,

无论我最终是否成为普弗卢格斯维尔的居民，

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv]['siəriəs][ˌɛks'ɛks'aɪ] .

I	have	already	become	a	resident	of	Sirius	XXI	.
我	有	已经	变得	一个	居民	的	天狼星	二十一	.

我已经成为 Sirius XXI 的居民了。

" ['dʒu:dɪθ] ['dɛroʊ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .

"	Judith	Darrow	was	silent	for	some	time	.
"	朱迪思	达罗	曾是	沉默的	为了	一些	时间	.

朱迪思·达罗沉默了一会儿。

[ðen] , " [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es] ,

Then	,	"	This	morning	,	"	she	said	,	"	I	wanted	to	ask	you	to	join	us	,
然后	,	"	这	早晨	,	"	她	说	,	"	我	通缉	到	问	你	到	加入	我们	,

然后，她说："今天早上，我想邀请你加入我们。"

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [fɔ:r; fər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] .

but	I	couldn't	for	two	reasons	.
但	我	不能	为了	二	原因	.

但我做不到，原因有二。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][jʊr; jər] [kə'mɪtmənt] [tuː; tə] [sel] ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] , [ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz][maɪ]

The	first	was	your	commitment	to	sell	our	houses	,	the	second	was	my
这	第一的	曾是	你的	承诺	到	卖	我们的	房屋	,	这	第二	曾是	我的

['bɪtərnəs] [tɔːrd] [men] .

bitterness	toward	men	.
苦味	朝向	男人	.

第一点是你决心卖掉我们的房子，第二点是我对男人的怨恨。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [siːmz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'neɪn] .

You	have	eliminated	the	first	,	and	the	second	seems	suddenly	inane	.
你	有	已淘汰	这	第一的	,	和	这	第二	似乎	突然	无聊	.

你已经排除了第一个选项，第二个选项突然显得毫无意义。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	raised	her	eyes	.
"	她	提高	她	眼睛	.

她抬起了眼睛。

" ['filip] , [pliːz] [dʒɔɪn][juː 'es] .

"	Philip	,	please	join	us	.
"	菲利普	,	请	加入	我们	.

"菲利普，请加入我们。"

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .

I	want	you	to	.
我	想	你	到	.

我希望你这样做。

" [ˌzærə'θuːstrə] , [huːz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] - - ,

"	Zarathustra	,	whose	real	name	was	Siddenon	Phenphonderill	,
"	查拉图斯特拉	,	谁	真实的	姓名	曾是	-	-	,

"查拉图斯特拉，他的真名是西德农·芬冯德里尔，

[left][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [trɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

left	them	standing	there	in	each	other's	arms	and	trotted	down	the	street
左边	他们	常设	那里	在	每个	其他的	武器	和	小跑	向下	这	街道

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .

and	out	of	town	.
和	出去	的	镇	.

他留下他们相拥而立，然后沿着街道小跑着离开了小镇。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['iːzi] [loʊps] [ðæt] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] -

He	covered	the	ground	in	easy	lopes	that	belied	his	three	hundred	and	twenty	-
他	涵盖	这	地面	在	简单的	长角兔	那	谎言	他的	三	百	和	二十	-

[faɪv] ['jɪrz] ,

five	years	,
五	年	,

他迈着轻松的步伐走过大地，完全看不出他已经三百二十五岁了。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs] .

and	soon	he	arrived	at	the	Meeting	Place	.
和	很快	他	到达的	在	这	会议	地方	.

不久，他就到达了会面地点。

[ðə; ði] [mɛəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]

The	mayors	of	the	other	villages	had	been	awaiting	him	since	early	morning
这	市长	的	这	其他	村庄	有	到过	等待中	他	自从	早期的	早晨

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʃɪftɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðer; ðər] [hɔːntʃ] .

and	were	shifting	impatiently	on	their	haunches	.
和	是	转变	不耐烦地	在	他们的	臀部	.

其他村庄的村长们从清晨就开始等他了，焦急地蹲在地上挪动着身子。

[wen] [hiː; hi] ['klæmbəd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['rɑːstrəm] [ðeɪ] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər]['ɔːdioʊ] - [ə'pendidʒiz]

When	he	clambered	up	on	the	rostrum	they	extended	their	audio	-	appendages
什么时候	他	攀爬	向上	在	这	主席台	他们	扩展	他们的	声音的	-	附属物

[ænd; ənd] [rɪ'træktəl] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][raʊnd][ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

and	retractile	fingers	and	accorded	him	a	round	of	applause	.
和	可伸缩的	手指	和	同意	他	一个	圆形的	的	掌声	.

当他爬上讲台时，他们伸出音响设备，伸出可伸缩的手指，向他报以热烈的掌声。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] “ [hændz] ” [ænd; ənd][held][ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər]['saɪləns] , [ðen] ,

He	extended	his	own	“	hands	”	and	held	them	up	for	silence	,	then	,
他	扩展	他的	自己的	“	双手	”	和	握住	他们	向上	为了	沉默	,	然后	,

[riː'træktɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

retracting	them	again	,
缩回	他们	再次	,

他伸出自己的“双手”，举起来示意大家安静，然后又缩了回去。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['lektərn][ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt] ,

he	seated	himself	before	the	little	lectern	and	began	his	report	,
他	坐着	他自己	前	这	小的	讲台	和	开始	他的	报告	,

他坐在小讲台前，开始作报告。

[ðə; ði][ˌɪdiə'mætɪk][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] :

the	idiomatic	translation	of	which	follows	forthwith	:
这	习语	翻译	的	哪个	跟随	立即	:

其地道的翻译如下：

“ ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][maɪ] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l] .

“	Gentlemen	,	my	apologies	for	my	late	arrival	.
“	先生们	,	我的	致歉	为了	我的	晚的	到达	.

各位先生，很抱歉我来晚了。

[aɪ] [wɪl] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] .

I	will	touch	upon	the	circumstances	that	were	responsible	for	it	presently	.
我	将要	触碰	之上	这	情况	那	是	负责任的	为了	它	目前	.

我稍后会谈到造成这种情况的原因。

“ [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][jʊr; jər][maɪndz] : [jes] , [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt]

“	To	get	down	to	the	matter	uppermost	in	your	minds	:	Yes	,	the	experiment
“	到	得到	向下	到	这	事情	最上层	在	你的	思想	:	是的	,	这	实验

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] ,

was	a	success	,
曾是	一个	成功	,

“回到你们最关心的问题：是的，实验成功了，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz][jʊr; jər] ['saɪkoʊ] - [træns'mjʊtətɪv] ['paʊɝz] [tuː; tə][ˌriː'mɑːd(ə)l][jʊr; jər]

and	if	you	will	use	your	psycho	-	transmutative	powers	to	remodel	your
和	如果	你	将要	使用	你的	心理	-	转化	权力	到	改造	你的

['vɪlɪdʒəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪnz][maɪ][kən'stituənts][ænd; ənd][aɪ] [riː'mɔdld] ['aʊərz][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld]

villages	along	the	lines	my	constituents	and	I	remodeled	ours	and	to	build
村庄	沿着	这	线条	我的	成分	和	我	改建	我们的	和	到	建造

[ɪ'nʌf] ['fæktriz; 'fæktəriz][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] - ['mæstərz] - [ðæt] [sens] [ʌv; əv][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [soʊ]

enough	factories	to	give	your	'	masters	'	that	sense	of	self	-	sufficiency	so
足够的	工厂	到	给	你的	-	大师	-	那	感觉	的	自己	-	充足性	所以

[ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [wel] - ['biːɪŋ] ,

essential	to	their	well	-	being	,
基本的	到	他们的	出色地	-	存在	,

如果你能运用你的精神转化能力，按照我和我的选民改造我们村庄的方式改造你的村庄，并建造足够的工厂，让你的“主人”获得那种对他们的福祉至关重要的自给自足感，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] - [plænt] - [jʊr; jər] [ˌdisə'sembld] ['mʌltɪp(ə)l]['moʊ.biː.əs] - [nɑːt] ['daɪnəmoʊz][ɪn]

and	if	you	will	'	plant	'	your	disassembled	Multiple	Möbius	-	Knot	Dynamos	in
和	如果	你	将要	-	植物	-	你的	拆卸	多种的	莫比乌斯	-	结	发电机	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌltənt] [fiːldz] [wɪl] [biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ˌæksə'dent(ə)l] ['kɔːzɪz] ,

such	a	way	that	the	resultant	fields	will	be	ascribed	to	accidental	causes	,
这样的	一个	方式	那	这	结果	字段	将要	是	归因于	到	偶然	原因	,

如果你将拆解后的多重莫比乌斯结发电机"放置"起来，使得由此产生的磁场被归因于偶然原因，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ə'træktɪŋ] [ˌpɜːrsə'nel] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] .

you	will	have	no	more	trouble	attracting	personnel	than	we	did	.
你	将要	有	不	更多的	麻烦	吸引	人员	比	我们	做过	.

你们在招聘人员方面不会比我们遇到更多困难。

[dʒʌst] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] - ['mæstərz] - ['kwɔːrtərz][ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ,

Just	make	sure	that	your	'	masters	'	quarters	are	superior	to	your	own	,
只是	制作	当然	那	你的	-	大师	-	四分之一	是	优越的	到	你的	自己的	,

只要确保你的"主人"的住处比你自己的要好就行了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [laɪk] [dɔːgz][ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

and	that	you	behave	like	dogs	in	their	presence	.
和	那	你	表现	喜欢	狗	在	他们的	在场	.

你们在他们面前表现得像狗一样。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['fæbrɪkeɪt] [jʊr; jər] ['rekərdz] [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] ['mɪθɪkl] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mæstərz] ,

And	when	you	fabricate	your	records	concerning	your	mythical	departed	masters	,
和	什么时候	你	制造	你的	记录	有关	你的	神话	已离开	大师	,

当你捏造关于你那些虚构的已故主人的记录时，

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekərdz] [wiː; wi]['fæbrɪkeɪtɪd] [kən'sɜːrnɪŋ]

see	to	it	that	they	do	not	conflict	with	the	records	we	fabricated	concerning
看	到	它	那	他们	做	不是	冲突	和	这	记录	我们	制造	有关

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

务必确保它们与我们捏造的关于我们自身的记录不冲突。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['siəriən] - ['hjuːmən][sə'saɪəti][kʊd; kəd][biː; bi] [beɪst]

It	would	be	desirable	indeed	if	our	Sirian	-	human	society	could	be	based
它	会	是	理想	的确	如果	我们的	天狼星	-	人类	社会	可以	是	基于

[ɑːn] [les] [dɪ'siːtf(ə)l] [graʊndz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,

on	less	deceitful	grounds	than	these	,
在	较少的	欺骗性的	理由	比	这些	,

如果我们的天狼星-人类社会能够建立在比这些欺骗性更少的基础之上，那当然是件好事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['hjuːmən] ['ætɪtuːd] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ] ['rendərz] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

but	the	very	human	attitude	we	are	exploiting	renders	this	impossible
但	这	非常	人类	态度	我们	是	利用	渲染	这	不可能的

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

at	the	moment	.
在	这	片刻	.

但是，我们目前所利用的这种人性态度使得这在当下成为不可能。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [wiː; wi] [wʊd] [ɪn'kɜːr][wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'viːl]

I	hate	to	think	of	the	resentment	we	would	incur	were	we	to	reveal
我	恨	到	思考	的	这	怨恨	我们	会	招致	是	我们	到	揭示

[ðæt] ,

that	,
那	,

我不敢想象如果我们揭露这件事会招致怎样的怨恨。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [mɪr] [dɔːgz][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,

far	from	being	the	mere	dogs	we	seem	to	be	,
远的	从	存在	这	仅仅	狗	我们	似乎	到	是	,

我们远非表面上看起来那样只是狗，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mentəli] [træns'mjuːtɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] ['ɪntuː]['vɜːrtʃuəli] ['eniθɪŋ]

we	are	capable	of	mentally	transmuting	natural	resources	into	virtually	anything
我们	是	有能力的	的	精神上	嬗变	自然的	资源	进入	几乎	任何事物

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnsərt][hɔːl] ,

from	a	key	to	a	concert	hall	,
从	一个	钥匙	到	一个	音乐会	大厅	,

我们有能力将自然资源在精神层面转化为几乎任何东西，从钥匙到音乐厅。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [wiː; wi] [wʊd] [ɪn'kɜːr][wɜːr; wər]

and	I	hate	even	more	to	think	of	the	resentment	we	would	incur	were
和	我	恨	甚至	更多的	到	思考	的	这	怨恨	我们	会	招致	是

[wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæt] ,

we	to	reveal	that	,
我们	到	揭示	那	,

我更不愿想到，如果我们揭露此事，将会招致怎样的怨恨。

[fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][ə'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [fiːld] ,

for	all	our	ability	in	the	inanimate	field	,
为了	全部	我们的	能力	在	这	无生命	场地	,

尽管我们在无生命领域拥有卓越的能力，

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mə'tɪrɪəlaɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bleɪd] [ʌv; əv]

we	have	never	been	able	to	materialize	so	much	as	a	single	blade	of
我们	有	绝不	到过	有能力的	到	实现	所以	很多	作为	一个	单身的	刀刃	的

[græs] [ɪn][ðə; ði]['ænɪmeɪt] [fiːld] ,

grass	in	the	animate	field	,
草	在	这	动画	场地	,

我们从未能够在有生命的领域中凭空创造出哪怕一根小草。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] - [ðə; ði]['plænɪt] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪŋ]

and	that	our	reason	for	coincidentalizing	the	planet	Earth	and	creating
和	那	我们的	原因	为了	-	这	行星	地球	和	创建

['aʊər; ɑːr][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['lɪt(ə)l][juː'toʊpiːəz] [stemz] [nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp]

our	irresistible	little	utopias	stems	not	from	a	need	for	companionship
我们的	无法抗拒	小的	乌托邦	茎	不是	从	一个	需要	为了	友谊

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər] ['gɑːdnəz] .

but	from	a	need	for	gardeners	.
但	从	一个	需要	为了	园丁	.

我们之所以将地球变成我们无法抗拒的小乌托邦，并非出于对陪伴的需求，而是出于对园丁的需求。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] ['aiənd] [aʊt] [ɪ'ventʃuəli] [θruː]

However	,	you	will	find	that	all	of	this	can	be	ironed	out	eventually	through
然而	,	你	将要	寻找	那	全部	的	这	能	是	熨烫过的	出去	最终	通过

[ðə; ði]['hjuːmən] ['tʃɪldrən] ,

the	human	children	,
这	人类	孩子们	,

然而，你会发现所有这些问题最终都可以通过人类的孩子来解决。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] ['deɪli] ['kɑːntækt][ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]

with	whom	you	will	be	thrown	into	daily	contact	and	whom	you	will	find
和	谁	你	将要	是	抛掷	进入	日常的	接触	和	谁	你	将要	寻找

[tuː; tə] [pə'zes] [ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] - [ə'baɪdɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv]

to	possess	all	of	their	parents	'	abiding	love	for	us	and	none	of
到	具有	全部	的	他们的	父母	-	遵守	爱	为了	我们	和	没有任何	的

[ðer; ðər] ['perənts] - [suː'pɪrɪər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

their	parents	'	superior	attitude	toward	us	.
他们的	父母	-	优越的	态度	朝向	我们	.

你将与他们每日接触，你会发现他们拥有父母对我们持久的爱，却没有父母对我们那种高人一等的态度。

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ə; eɪ][dɔːg][ɪz][ə; eɪ][kəm'pænjən] , [nɑːt][ə; eɪ][pet] ; [æn; ən]['iːkwəl] ,

To	a	little	child	,	a	dog	is	a	companion	,	not	a	pet	;	an	equal	,
到	一个	小的	孩子	,	一个	狗	是	一个	伴侣	,	不是	一个	宠物	;	一个	平等的	,

对小孩子来说，狗是伙伴，而不是宠物；是平等的伙伴。

[nɑːt][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [groʊn] - [ʌps]

not	an	inferior	—	and	the	little	children	of	today	will	be	the	grown	-	ups
不是	一个	下	—	和	这	小的	孩子们	的	今天	将要	是	这	生长	-	UPS

[ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] .

of	tomorrow	.
的	明天	.

并非低人一等——今天的小孩就是明天的成年人。

“ [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ɔ'keɪʒənd] [maɪ] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l] : [aɪ] ... [aɪ][mʌst; məst]

“	To	return	to	the	circumstances	that	occasioned	my	late	arrival	:	I	...	I	must
“	到	返回	到	这	情况	那	引发	我的	晚的	到达	:	我	...	我	必须

[kən'fes] , ['dʒent(ə)lmən] ,

confess	,	gentlemen	,
承认	,	先生们	,

“回到我迟到的原因：我……我必须承认，先生们，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ['mɪstrəs] - ['ɪntuː] [huːz] [haʊs] [aɪ] [sɔːt] ['entri]

that	I	became	quite	attached	to	the	'	mistress	'	into	whose	house	I	sought	entry
那	我	成为	相当	随附的	到	这	-	情妇	-	进入	谁	房子	我	寻求	入口

[wen] [wiː; wi][fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [fiːld] [ænd; ənd] [huː] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'dɑːptɪd][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]

when	we	first	established	our	field	and	who	subsequently	adopted	me	when	I
什么时候	我们	第一的	已确立的	我们的	场地	和	WHO	随后	已采用	我	什么时候	我

[kən'vɪnst] [hɜːr; hər]['riːəl][dɔːg] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['griːnər] ['pɑːstʃəz] ['elsˌwer] .

convinced	her	real	dog	that	he	would	find	greener	pastures	elsewhere	.
确信	她	真实的	狗	那	他	会	寻找	更环保	牧场	别处	.

我与那位“女主人”建立了深厚的感情，我们最初建立田地时，我曾试图进入她的家；后来，当我说服她真正的狗相信它会在别处找到更好的牧场时，她收养了我。

[soʊ] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [dɪd][aɪ] [bɪ'kʌm] , [ɪn][fækt] ,

So	greatly	attached	did	I	become	,	in	fact	,
所以	非常	随附的	做过	我	变得	,	在	事实	,

事实上，我对她产生了如此深厚的感情。

[ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ɔstrəˌsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

that	when	the	opportunity	of	ostracizing	her	loneliness	presented	itself	,
那	什么时候	这	机会	的	排斥	她	孤独	呈现	本身	,

当有机会摆脱孤独时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	refrain	from	taking	advantage	of	it	.
我	可以	不是	避免	从	采取	优势	的	它	.

我无法抗拒利用这个机会的诱惑。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst]['suːtɪd] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][moʊst]['suːtɪd] [tuː; tə]

The	person	to	whom	she	was	most	suited	and	who	was	most	suited	to
这	人	到	谁	她	曾是	最多	适合	和	WHO	曾是	最多	适合	到

[hɜːr; hər] [ə'pɪrd] ['vɜːrtʃuəli][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['veri] ['dɔːrstep] ;

her	appeared	virtually	upon	her	very	doorstep	;
她	出现	几乎	之上	她	非常	家门口	;

最适合她、也最适合她的人，几乎就出现在她家门口；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] ['stʌbərnnəs] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][praɪd][ʃiː; ʃi] ['ægrəveɪtɪd] ['ræðər][ðæn; ðən]

but	in	her	stubbornness	and	in	her	pride	she	aggravated	rather	than
但	在	她	固执	和	在	她	自豪	她	加重	相当	比

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] ,

encouraged	him	,
鼓励	他	,

但她的固执和骄傲非但没有鼓励他，反而激怒了他。

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'trækʃ(ə)n] [hiː; hi][felt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

causing	him	to	rebel	against	the	natural	attraction	he	felt	toward	her	.
导致	他	到	反叛	反对	这	自然的	景点	他	毛毡	朝向	她	.

这让他开始抗拒自己对她产生的自然好感。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ðæt] ,

I	am	happy	to	report	that	,
我	是	快乐的	到	报告	那	,

我很高兴地报告：

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sʌbtərfjuːdʒ] — [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ni'sesiteitid]

by	means	of	a	number	of	subterfuges	—	the	final	one	of	which	necessitated
经过	方法	的	一个	数字	的	诡计	—	这	最终的	一	的	哪个	必要

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɔːrweɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set] [ðɪs] ['mætər] [raɪt] ,

the	use	of	our	original	doorway	—	I	was	able	to	set	this	matter	right	,
这	使用	的	我们的	原来的	门口	—	我	曾是	有能力的	到	放	这	事情	正确的	,

通过一系列计谋——其中最后一个计谋需要用到我们原来的门——我终于解决了这个问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wʌns] - ['loʊnli] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][ɪm'bɑːrk][ə'pɑːn][ə; eɪ]

and	that	these	two	once	-	lonely	people	are	about	to	embark	upon	a
和	那	这些	二	一次	-	孤独	人们	是	关于	到	启程	之上	一个

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['foʊklɔːr] [ɪz]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] ['kweɪntli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]

relationship	which	in	their	folklore	is	oftentimes	quaintly	alluded	to	by	the
关系	哪个	在	他们的	民俗学	是	经常	古雅地	暗示	到	经过	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

而这两个曾经孤独的人即将开始一段恋情，在他们的民间传说中，这段恋情常常用以下这些词语来委婉地提及：

- [ðeɪ] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] . -

'	They	lived	happily	ever	after	.	'
-	他们	居住地	快乐地	曾经	后	.	-

"从此他们过上了幸福的生活。"

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][best][ʌv; əv] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][kən'stituənts] ,

“	And	now	,	gentlemen	,	the	best	of	luck	to	you	and	your	constituents	,
“	和	现在	,	先生们	,	这	最好的	的	运气	到	你	和	你的	成分	,

"那么，先生们，祝您和您的选民一切顺利。"

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][end] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [æz; əz] ['eksələnt] [æz; əz]['aʊərz] .

and	may	you	end	up	with	servants	as	excellent	as	ours	.
和	可能	你	结尾	向上	和	仆人	作为	出色的	作为	我们的	.

愿你们也能拥有像我们一样优秀的仆人。

[aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [dɪ'kler] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ə'dʒɝːnd] .
I **hereby** **declare** **this** **meeting** **adjourned** **.**
我 特此 宣布 这 会议 休会 .

我在此宣布本次会议结束。

” [-] [noʊt]
” **Transcriber's** **Note**
” 转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] “ ['ænəlɔːg] ['saɪəns] [fækt] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ” [noʊ'vembər]
This **etext** **was** **produced** **from** **“** **Analog** **Science** **Fact** **Science** **Fiction** **”** **November**
这 电子文本 曾是 生产 从 “ 模拟 科学 事实 科学 小说 ” 十一月
- .
1962 **.**
- .

本电子文本摘自 1962 年 11 月的《模拟科学事实科幻小说》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðiː][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication **was** **renewed** **.**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神